

**RENDERING OPERATION OF *DOTHRAKI* AS INVENTED LANGUAGE
INTO INDONESIAN IN *GAME OF THRONES* SEASON 6**

THESIS

Submitted as A Partial Requirements

for the Degree of *Sarjana* in English Letters Department



By:

Anisa Wahyu Isnaini

SRN 153211034

**ENGLISH LETTERS DEPARTMENT
CULTURES AND LANGUAGES FACULTY
THE STATE ISLAMIC INSTITUTE OF SURAKARTA**

2020

ADVISOR SHEET

Subject: Thesis of Anisa Wahyu Isnaini

SRN : 153211034

To:
The Dean of Cultures and
Languages Faculty
IAIN Surakarta
In Surakarta

Assalamu'alaikum Wr. Wb.

After reading throughly and giving necessary advices, herewith, as the advisors we state that the thesis of

Name : Anisa Wahyu Isnaini

SRN : 153211034

Title : Rendering Operation of Dothraki as Invented Language
into Indonesian in *Game of Thrones* Season 6

has already fulfilled the requirements to be presented before The Board of Examiners (*munaqosyah*) to gain *Sarjana* Degree in English Letters.

Thank you for the attention.

Wassalamu'alaikum Wr. Wb.

Surakarta, October 19th, 2020

Advisor,



Dr. SF. Luthfie Arguby Purnomo, S.S.,M.Hum.

NIP. 19820906 200604 1 006

RATIFICATION

This is to certify the *Sarjana* thesis entitled "Rendering Operation of *Dothraki* as Invented Language into Indonesian in *Game of Thrones* Season 6" by Anisa Wahyu Isnaini has been approved by the Board of Thesis Examiners as the requirement for the degree of *Sarjana* in English Letters.

Chairman : Yustin Sartika, M.A.
NIP 19851024 201903 2 009

(.....)

Secretary : Dr. SF. Luthfie Arguby Purnomo, S.S., M.Hum.
NIP 19820906 200604 1 006

(.....)

Main Examiner : Dr. Hj. Lilik Untari, S.Pd., M.Hum.
NIP 19751005 199803 2 002

(.....)

Surakarta, November 17th, 2020

Approved by

The Dean of Cultures and Languages Faculty



(.....)
Dr. Toto Suharto, M.Ag., S.Ag.
NIP. 19710403 199803 1 005

DEDICATION

This thesis is dedicated to:

1. My beloved family
2. English Letters 2015
3. English Letters Department
4. My almamater IAIN Surakarta

MOTTO

“What is not started will never get finished”

(Johann Wolfgang von Goethe)

“ La Tahzan InnAllaha Ma’ana. Don’t be sad, Allah with us.”

(Q.S. At-Taubah : 40)

PRONOUNCEMENT

Name : Anisa Wahyu Isnaini

SRN : 153211034


Study Program : English Letters

Faculty : Cultures and Language Faculty

I hereby sincerely state that the thesis titled “Rendering Operation of *Dothraki* as Invented Language into Indonesian in *Game of Thrones* Season 6” is my real master piece. The things out of my masterpiece in this thesis are signed by citation and referred in the bibliography.

If later proven that my thesis has discrepancies, I am willing to take academic sanctions in the form of repelling my thesis and academic degree.

Surakarta, October 19th, 2020

Stated by,

Anisa Wahyu Isnaini
SRN. 153211034

ACKNOWLEDGMENT

Alhamdulillah, all praises be to Allah, the single power, the lord of the universe, master of the day of judgment, God Almighty, for all blessings and mercies so the researcher was able to finish this thesis entitle *Rendering Operation of Dothraki as Invented Language into Indonesian in Game of Thrones Season 6*. Peace be upon Prophet Muhammad SAW, the great leader and good inspiration of world revolution.

The researcher is sure that this thesis would not be completed without helps, supports, and suggestions from several sides. Thus, the researcher would like to express her deepest thanks to all who helped, supported, and suggested her during the process of writing this thesis. This goes to:

1. Prof. Dr. H. Mudhofir, S.Ag.,M.Pd., as the Rector of the State Islamic Institute of Surakarta
2. Prof. Dr. Toto Suharto, S.Ag.,M.Ag., as the Dean of Cultures and Languages Faculty
3. Nur Asiyah, M.A., as the Head of English Letters Department
4. Dr. SF. Luthfie Arguby Purnomo, S.S.,M.Hum. as the first consultant, for his guidance, precious advices, patience, and motivation for the researcher, May Allah SWT gives you and your family health and bless.
5. M. Romdhoni Prakoso, M.Pd. as the validator, May Allah gives you and your family health and bless.
6. All lecturer of English Letters.

7. For the researcher's family who always support her in completing this thesis.
8. The researcher's beloved friends Atrik Pujiastuti, Ahmad Zaenal Mustain Alfi Rofi'ah, Ayu Putri Lestari, Dyah Ambarwati Purnomo, Desri Wulandari Hartini for the companionship, support and all the kindness.
9. Friends in English Letters, especially Alohomora (A) class who always be the best and always support her in completing this thesis.
10. Everyone who helps and supports her.

The researcher realizes that this thesis is still far from being perfect. The researcher hopes that this thesis is useful for the researcher in particular and the readers in general.

Surakarta, October 19th, 2020

The researcher,

A handwritten signature in black ink, appearing to be 'Anisa Wahyu Isnaini', written in a cursive style.

Anisa Wahyu Isnaini

TABLE OF CONTENT

TITLE.....	i
ADVISOR SHEET	ii
RATIFICATION.....	ii
DEDICATION	iii
MOTTO	v
PRONOUNCEMENT	vi
ACKNOWLEDGMENT.....	vii
TABLE OF CONTENT	ix
ABSTRACT.....	xi
LIST OF FIGURES	xii
LIST OF TABLE	xiii
LIST OF APPENDICES	xiv
CHAPTER I: INTRODUCTION.....	1
A. Background of The Study	1
B. Limitation of The Problem.....	5
C. Problem Statement	5
D. The Objective of the Study	6
E. The Benefit of the Study	6
F. The Definition of Key Terms.....	7
CHAPTER II: LITERATURE REVIEW	9
A. Theoretical Review	9
1. Translation.....	9
2. Invented Language	10

3. Rendering of L3 in Translation	12
4. Dothraki	15
5. Game of Thrones Season 6.....	16
B. Previous Study	16
CHAPTER III: RESEARCH METHOD	20
A. Research Design.....	20
B. Data and Source of Data	21
C. Research Instrument.....	21
D. Technique of Collecting the Data	22
E. Technique of Analyzing the Data	24
F. The Trustworthiness of the Data	26
CHAPTER IV: RESEARCH FINDINGS AND DISCUSSION	27
A. Research Findings	27
B. Discussion	64
CHAPTER V: CONCLUSION AND SUGGESTION	68
A. Conclusion	68
B. Suggestion	70
BIBLIOGRAPHY	71
APPENDICES	73

ABSTRACT

Anisa Wahyu Isnaini. 2020. *Rendering Operation of Dothraki as Invented Language into Indonesian in Game of Thrones Season 6*. Thesis. English Letters Study Program, Cultures and Languages Faculty.

Advisor : Dr. SF. Luthfie Arguby Purnomo, S.S., M.Hum

Keywords : Rendering of L3 Translation, Invented Language, Dothraki, Game of Thrones

This research analyzes the rendering operation of L3 translation that applied by the subtitler in *Game of Thrones* Season 6. There are two objectives of this research. The first one is to find out the types of rendering operation of L3 translation and the second one is to describe the reason of the subtitler applied particular rendering operation in *Game of Thrones* Season 6.

This research uses descriptive qualitative method because the data of this research is in the form of words, sentences, phrases and clauses. The data of this research is taken from *Game of Thrones* Season 6. The theory of rendering operation of L3 translation by Corrius and Zabalbeascoa (2011) is applied to answer the problem statements. The data are analyzed by employing Spradley's componential analysis. The researcher asked an expert to check and validate the data.

Based on the findings, the researcher found 175 total data of *Dothraki* language in *Game of Thrones* Season 6. The research finding reveals two points of the problem of this research. The first finding shows there are 3 types of rendering operation of L3 translation. There are Delete $L3^{ST}$, Substitute $L3^{ST} \rightarrow L2$, Substitute $L3^{ST}$. The data shows that the most dominant rendering operation of L3 translation that applied by the subtitler is Substitute $L3^{ST}$ with amount of 153 data (87,4%). It means that Substitute $L3^{ST}$ is considered to be the most suitable operation that can be used as a solution in translating invented language. The second finding of this research shows that there are 2 kinds of nature and degree of L3 presence. There are Lost and Kept. The data shows that the most dominant nature and degree of L3 presence that applied by the subtitler is Kept with amount of 153 data (87,4%). It means that the subtitler still want to retain the meaning and the style of the third language.

LIST OF FIGURES

Figure 1.1	2
Figure 1.2	3
Figure 4.1	29
Figure 4.2	31
Figure 4.3	33
Figure 4.4	35
Figure 4.5	37
Figure 4.6	44
Figure 4.7	45
Figure 4.8	47
Figure 4.9	49
Figure 4.10	50
Figure 4.11	51
Figure 4.12	54
Figure 4.13	55
Figure 4.14	57
Figure 4.15	58

LIST OF TABLE

Table 1.1	12
Table 3.1	23
Table 3.2	25
Table 4.1	27
Table 4.2	28
Table 4.3	30
Table 4.4	34
Table 4.5	38
Table 4.6	43
Table 4.7	53
Table 4.8	60

LIST OF APPENDICES

Appendix 1. Validation Sheet of Rendering Operation of L3 Translation.....	74
Appendix 2. Data Finding of L3 Operation.....	75

CHAPTER I

INTRODUCTION

A. Background of The Study

Nowadays, film industries grow rapidly. They start to produce films that is not only consist of monolingual but also multilingual appearance. Due to this growth, people purposely make languages for work of fictions, such as for movies, novels or games. This language is named as invented language or constructed language. Invented language, according to Peterson (2015), is languages that has been consciously created by one or more individuals in its fullest form, so long as either the intent or the result of the creation process is a fully functional linguistic system. Adelman (2013) also states that constructed languages are the opposites of natural or ethnic languages. It means that this language is not a natural language because it is not naturally exist. From those opinions, it can be concluded that invented language is an artificial language that is made for certain purposes by individual or group and it is almost impossible to have a native speaker for this language.

This research focuses on invented language translation of Dothraki expression into Indonesian and its analysis on the rendering operations of L3. Several studies have discussed the same topic related to this research, namely the translation of constructed fictional language in a novel into Finnish by Mäkelä (2015), translation techniques in voiced-over

multilingual feature movies by Sepielak (2014), the translation of foreign words in an English novel into Malay by Haroon & Daud (2017), subtitle for invented language in Game of Thrones by Iberg (2018). The gap that found from the previous studies is the focus of the study, which this present research focuses on the invented language, the analysis about the types of rendering operation of L3 and its reason applied.

To illustrate clearly about the appearance of invented language in a work of fiction, there is an example as follow:



Figure 1.1 Dialogue of invented language in The Lord of the Rings: The Fellowship of the Ring movie

Source: www.elvish.org

Sindarin: Dartho guin Beriain. Rych le ad tolthathon.

English: Stay with the Hobbits - I will send horses for you.

The figure 1.1 shows that the dialogue is an invented language because the language that is spoken is neither L1 the the ST nor L2 in the TT, it is any other language found in either text. It is also does not sound like any axisting natural language. This language is created by someone, J.R.R.

Tolkien, for his novel *The Hobbit* and *The Lord of the Rings*. This invented language is called as Sindarin.

Related to the translation of invented language in the form of subtitle, it must be really challenging for the subtitlers to do considering that it is a multilingual text which may be a constrain or a problem for the subtitlers. According to Corrius and Zabalbeascoa (2011), stated that when L3 appears in an audiovisual ST, it might be deleted from or adapted to the TT. There are some ways in rendering L3, it depends on the factors such as the familiarity of the audience with L3 and the possibility that L3 in the ST is an invented language. They also proposed solution for rendering L3. The example to illustrate this case, as follow:



Figure 1.2 Screenshot of Dothraki dialogue

Dothraki: Iffat krazaaj mesi k'oakahi.

Dothraki dictionary meaning: Forcing a half ton of muscle to submit to your will.

English: Forcing it to submit to your will.

Indonesian: memaksanya memenuhi keinginanmu.

The figure 1.2 is classified into Substitute $L3^{ST} \rightarrow L2$. It is because there are some words from the original dialogue that are removed and not translated both into the English version and the Indonesian version, that words are “a half ton of muscle”. Instead, the subtitler translate and change those words only into “it”. From this case, it can be seen that the subtitler used the English version as the source language to translate L3 into Indonesian. It shows that the subtitler of the English version and Indonesian version want to follow the standard of subtitle in general which should be around 35 characters each line (Karamitroglou, 1998) by deleting the word and translate it differently from the actual meaning. According to the rendering operation of L3 theory by Corrious and Zabalbeascoa (2011), it can be seen that the subtitler applied Substitute $L3^{ST} \rightarrow L2$ operation is because the L3 is not retained both in source text and target text of the L3. Hence, the $L3^{TT}$ status is lost and the possible effects that appear are L3 becomes invisible, L3 quality conveyed through some L2 strategy and standardization.

The reason of the researcher chooses to analyze an invented language because it is different and more complex from the translation in general, especially in audiovisual translation whereby it contains multilingual dialogues, given that there are rules which must be obeyed by the subtitler in translating audio visual text. The researcher chooses *Game of Thrones* Season 6 because it has received the most nomination of any series. It received 23 nominations and won 12 awards including

Outstanding Drama Series, Outstanding Writing for a Drama Series for "Battle of the Bastards", and Outstanding Directing for a Drama Series for "Battle of the Bastards" in 68th Primetime Emmy Awards. It is also won Best Drama Series in 7th Critics' Choice Television Awards.

This research conducts Rendering Operation of *Dothraki* as Invented Language into Indonesian in *Game of Thrones* Season 6. The rendering operation that used by the subtitler is analyzed and then find out why the subtitler applies particular rendering operation.

B. Limitation of The Problem

In this research, the focus is restricted only to the Dothraki language in *Game of Thrones* Season 6 produced by David Benioff and D. B. Weiss which is premiered on HBO. The discussion of this study is to find out the types of rendering operation of L3 that applied in the subtitle and analyze why the subtitler applies particular rendering operation of L3 in *Game of Thrones* Season 6. This research uses fansubtitle by Lebah Ganteng and theory of rendering L3 in translation by Corrius and Zabalbeascoa (2011).

C. Problem Statement

Based on the background of the study above, the researcher proposed some problem statements:

1. What rendering does the subtitler apply in L3 translation content as found in *Game of Thrones* Season 6?
2. Why does the subtitler apply particular rendering as found in *Game of Thrones* Season 6?

D. The Objective of the Study

According to the problem statements above, the objectives of the study are:

1. To describe the rendering operation for L3 that used in the translation of Dothraki in *Game of Thrones* Season 6.
2. To describe the reason of the subtitler apply particular rendering as found in *Game of Thrones* Season 6

E. The Benefit of the Study

From this study, the researcher hopes that it will give some benefit.

The benefits are:

1. Theoretical benefits

This research is expected to be additional information about rendering operation of L3. Then the researcher hopes that this research will be an improvement for translation study.

2. Practical benefits

- a. For the researcher

Hope that this research gives deeper understanding about rendering operation of L3 translation and its reason it is applied, especially in *Game of Thrones* Season 6.

- b. For the readers

Hope that this research gives knowledge about rendering operation of L3 translation and its reason it is applied.

c. For the lectures

Hope that this research gives additional information in the section of rendering operation of L3, especially in invented language translation.

d. For other researchers

Hope that this research can give additional reference and information for the further researchers related to the field.

F. The Definition of Key Terms

There are some key terms used in this study, some key terms as follow:

1. L3

The term L3 stands for the Third Language. It is neither L1 in the ST nor L2 in the TT, it is any other language(s) found in either text. (Corrius in Corrius and Zabalbeascoa 2011)

2. Invented language

Any language that has been consciously created by one or more individuals in its fullest form, so long as either the intent or the result of the creation process is a fully functional linguistic system. (Peterson 2015)

3. Rendering operation of L3

A procedure that use by the translator as a solution to transfer L3 into the target language. (Corrius and Zabalbeascoa 2011)

4. Game of Thrones

A fictional drama television series that created by David Benioff and D.B. Weiss based on the bestselling book series by George R.R Martin entitled *A Song on Ice and Fire*, firstly released by HBO in 2011. (hbo.com)

5. Dothraki language

The language for the Dothraki people, a nomadic war-mongering race that ride the aptly-named Dothraki Sea steppes in *Game of Thrones* TV series. It was created by David J. Peterson, an expert language creator from the Language Creation Society, for the HBO.

CHAPTER II

LITERATURE REVIEW

A. Theoretical Description

1. Translation

Generally, translation is transferring the meaning from the source text to the target text. There are many definition of translation stated by experts. According to Gottlieb (2001) translation is any process, or product hereof, in which verbal elements in a text are rendered by other verbal elements in order for that text to reach a new speech community. It means that the meaning from the source language is transferred into the target language so it can be understood and spoken by the speaker of the target language.

The other opinion about definition of translation is stated by Venuti (2004). According to him translation is, of course, a rewriting of an original text. It means that by rewriting it can make revolution and innovation on literature, society and history of translation. According to Newmark (1981) translation is a craft consisting of the attempt to replace a written message and/or statement in one language by the same message and/or statement in another language. From these opinions, it can be concluded that translation is the process of conveying the meaning that is written or spoken from one language into another language, without changing its main meaning.

2. Invented Language

Third language or L3 is divided into two types. The first one is called as natural language and the second one is called as invented or constructed language. The idea of creating a constructed language and using it as a means of communicating already exist since ancient times, in the Middle Ages and the Renaissance period. However, it becomes more popular in the nineteenth and twentieth centuries (Huseynova, 2015). The term “constructed language” first coined in 1928 by Danish linguist Otto Jespersen where he introduced his own constructed language called Novial. This term is used to show a language that has a phonology, morphology, syntax and sometimes alphabet attributed to an individual human inventor. Historically, there are two constructed language projects that are accepted with approval and spread all over the world. They are Volapuk (1880) and Esperanto (1887) languages.

There are some terms and definitions of invented language. According to Peterson (2015), invented language is any language that has been consciously created by one or more individuals in its fullest form, so long as either the intent or the result of the creation process is a fully functional linguistic system.

Adelman (2013) also states that constructed languages are best defined by their opposites: natural or ethnic languages. It is divided into two types. The first is classified by their form, it is

divided into a priori and a posteriori. A priori language is said to be “invented from whole cloth” and bear almost no resemblance to the mother tongue of the speaker. A posteriori languages use elements of existing languages, but then simplify or modify them to serve a particular purpose. The second is classified by their communicative function. The largest classes of constructed languages are intended to serve as International Auxiliary Languages. The other function is intended to exist only in an imaginary space. These constructed languages can provide unique depth and richness to a fictional world.

While according to Blanke (2004) he prefer the term as planned language, states that planned languages are languages consciously created in accordance with given criteria principally for the facilitation of international communication (they are also known as [international] artificial languages, [artificial] world [auxiliary] languages, and universal languages).

From those explanations above, it can be concluded that invented language is a language that is not naturally exist but deliberately created by someone or group for a particular purpose that usually can be found in work of fiction. It can be Novel, film, or even in a game. The example of this language is Esperanto, Quenya, Lojban, Lingua Ignota and many more.

3. Rendering of L3 in Translation

There are some solutions to the problem about the translation of L3. Corrius and Zabalbeascoa (2011) have proposed a rendering solution for $L3^{ST}$ in translation. Rendering operation of L3 translation is a procedure that used by the translators as a solution to transfer L3 into the target language. Here, they use the term L1 as the main language of the ST and L2 as the main language of the TT. $L3^{TT}$ here stands for the third language of the TT and $L3^{ST}$ stands for the third language of the ST.

Table 1.1 Operation for $L3^{ST}$ segments

<i>No</i>	<i>Operation</i>	<i>$L3^{TT}$ segment</i>	<i>$L3^{TT}$ status</i>	<i>Possible result/ effect</i>
1.	Delete $L3^{ST}$	\emptyset	Lost	Standardization
2.	Repeat $L3^{ST} \rightarrow L3^{TT}$ (when $L3^{ST} \neq L2$)	$L3^{TT} = L3^{ST}$	Kept	Function or connotation may change
3.	Substitute $L3^{ST} \rightarrow L2$ (when $L3^{ST} \neq L2$)	\emptyset	Lost	L3 invisibility, or L3 quality conveyed through some L2 strategy (e.g. talked about). Standardization, with or without compensation.
4.	Repeat $L3^{ST}$ (when $L3^{ST} = L2$)	$(L3^{TT} = L2)$		
5.	Substitute $L3^{ST}$ (when $L3^{ST} \neq L2$ or $L3^{ST} = L2$)	$L3^{TT} \neq \begin{cases} L3^{ST} \\ L2 \end{cases}$ $L3^{TT} \begin{cases} \neq \\ = \end{cases} L1$	Kept	Function or connotation may be equivalent or analogous

The two columns in the middle show the nature and degree of L3 presence and visibility in the translation, whether it is lost or kept.

The column headed ‘possible effect / result’ on the right shows possible (but by no means all) effects and results of carrying out each operation as it affects the target text and its $L3^{TT}$, regardless of whether other problems may or may not have been solved (e.g. humor, character portrayal).

Based on the table above, Corrius and Zabalbeascoa (2011) classified the operation for $L3^{ST}$ segments into 5 types, they are:

1. Delete $L3^{ST}$

It means that the source text is not translated at all, thus there is no subtitle on the screen. The third language that appears in the source text is omitted in the target text. It makes the $L3$ becomes invisible and all the practical purposes cease to exist. Thus, the possible effect of this case is standardization.

2. Repeat $L3^{ST} \rightarrow L3^{TT}$

It is when the $L3$ of the source text is not the same with the main language of the target text ($L3^{ST} \neq L2$). The $L3^{ST}$ is transferred unchanged and still retain the $L3$ status in the target text ($L3^{TT} = L3^{ST}$), but the possible effect of this case is function or connotation may change. The example of this case is an intralingual subtitle.

3. Substitute $L3^{ST} \rightarrow L2$

It is when the $L3$ of the source text is not the same with the main language of the target text ($L3^{ST} \neq L2$). $L3^{ST}$ is transferred

into target text but not exactly the same with the actual meaning, means that the L3 is not retained in the target text. Thus, the status of the L3 in the target text is lost and becomes invisible.

4. Repeat $L3^{ST}$

It is when the L3 of the source text coincides same with the main language of the target text ($L3^{ST} = L2$). The $L3^{ST}$ is transferred unchanged (and unnoticed) in the target text, means that it can't be differentiated from the main language of the target text. Thus, the status of the L3 is lost.

5. Substitute $L3^{ST}$

It is when the L3 of the source text is same with or different from the main language of the target text ($L3^{ST} \neq L2$ or $L3^{ST} = L2$). It depends on the perspective of the audiences. Hence, L1 or any other language can be the L3 of the target language. In this case, $L3^{ST}$ is adapted into the target language and the status of the L3 is kept.

Furthermore, Corrius and Zabalbeascoa also classified the nature and degree of L3 presence and visibility in the translation into 2 types, they are:

1. Lost

The Lost status in the nature and degree of L3 presence happens when the translator or subtitler does not retain the $L3^{TT}$ status and the $L3^{TT}$ segment is $L3^{TT} = L2$ or $L3^{TT} = \emptyset$.

2. Kept

The Kept status in the nature and degree of L3 presence happens when the translator or subtitler retains the $L3^{TT}$ status and the $L3^{TT}$ segments are $L3^{TT} = L3^{ST}$, $L3^{TT} \neq L3^{ST}$, $L3^{TT} \neq L2$, $L3^{TT} \neq L1$ or $L3^{TT} = L1$.

4. Dothraki

Dothraki is a race in *A Song of Ice and Fire* Novels by George R. R. Martin. He stated that Dothraki is inspired by the mixed of Mongols, Huns, Alans, Turks, Native American plains tribes, and various other nomadic horse-riding peoples who lived on the open steppe. Dothraki have appearance with a strong and big body, tanned skin, dark eyes and also dark hair. They are a nomadic race in Essos, the continent to the east of Westeros across the Narrow Sea. Dothraki in literal meaning is “*a man who ride*” or “*riders*”, they are said to be born, fight, and die in the saddle.

Dothraki has its own language. It is called as Dothraki language. It is created by David J. Peterson. According to him, this language sounds harsh. It is because in this language there are many *kh* spelling and referred to as a “throaty” sound that seems like a harsh sound to an English speaker. The actor (Jason Momoa) who speaks this language also described that it sounds like German. Many others described that it sounds like Arabic and few like Russian.

5. Game of Thrones Season 6

Game of Thrones Season 6 is a sequel of Game of Thrones series, it released in 2016. Game of Thrones itself is a TV series that produced by HBO and released in 2011. It is adapted from the novel by George R.R. Martin entitled *A Song of Ice and Fire*. Game of Thrones tells story about a fight for the throne and supremacy. The story begins by the death of Jon Arryn as the right hand of the king Robert Baratheon, the king asks Edd Stark to be his right hand. One day Edd Stark is accused of being a traitor and gets executed. The battle finally begins because of it. Meanwhile, a yearlong winter is nearing and an army of undead beings threatens the civilization from the icy north.

B. Previous Study

There are some previous studies that found by the researcher which also discuss about the translation of third language. The first previous study is *Constructed fictional language in translation conveying Nadsat from A Clockwork Orange to Kelloveliappelsiini* by Oskari Makela. Makela's research discusses about the conveyance of constructed fictional language in translation from source to target text in Anthony Burgess' *A Clockwork Orange* (1962) and the revised edition of its Finnish translation *Kelloveli Appelsiini* (2007) by Moog Kontinen. In this study the researcher intends to examine how constructed fictional languages, with their rather unique peculiarities, actually get carried across to the target

language in translation. The success of Kellopele Appelsiini (2007) in conveying Nadsat from source to target text is therefore not so much dependent on the global translation strategy employed, but rather on maintaining dynamic equivalence in translation. The similarity of this previous study with the present study is both analyzed constructed or invented language while the difference is the object of the study. The previous study analyzed invented language in a novel and this study analyzed invented language in a TV series.

The second previous study is *A Game of Languages: The Use of Subtitles for Invented Languages in Game of Thrones* by Sofia Iberg. This research focuses to determine the functions of L3 dialogue and of the part-subtitles determine if the German subtitles fulfil the same functions. The researcher used the one proposed by Corrius and Zabalbeascoa (2011) as a model of analysis for the subtitles and adapted it to subtitle-specific phenomena. This study shows that L3 languages, even invented L3 languages, are used in a similar fashion to monolingual film dialogue and for the German subtitles, the use of L3 languages leads to an additional constraint, because there is no visual distinction between languages. The similarity of this previous study with the present study is both analyzed invented language in Game of Thrones TV series while the differences are the focus of the study. The previous study focused on the functions of the L3 dialogue and of the part-subtitles and this study focused on the types of invented language and its reason it is applied by the subtitler. The other

difference is that the previous study analyzed *Game of Thrones* Season 1-3 meanwhile this study analyzed *Game of Thrones* Season 6.

The third previous study is *Translation Techniques in Voiced-over Multilingual Feature Movies* by Katarzyna Sepielak. This article discusses the use of translation techniques for multilingual interactions in voiced-over movies. The researcher analyzed four movies with Polish voice-over soundtrack entitled *Vicky Christina Barcelona* (2008), *Nine* (2009), *Avatar* (2009), *Inglourious Basterds* (2009). It focuses to determine how multilingual elements are introduced into the films and what implications these elements carry. Qualitative analysis is used in view of showing which particular translation techniques are employed to transfer multilingual elements in voiced-over translation. In this research, the researcher finds out that the most techniques that underline the multilingual aspect of a movie are imitation and exposition. The similarity of this previous study with the present study is both analyzed a multilingual movie while the differences are the focus and the object of the study. The previous study analyzed the voice-over version of movies meanwhile this study analyzed the subtitled movie version.

The last previous study is *The Translation of Foreign Words in an English Novel into Malay* by Haslina Haroon and Nurul Syafiqah Daud. This article discusses about how foreign words are dealt with when the text is translated. It focuses to determine and examine the translation that used and the overall translation strategy adopted by the translator on the novel *A*

Thousand Splendid Suns by Khaled Hosseini. The researchers use the taxonomy of strategies in the translation of cultural references that is proposed by Pedersen (2005, 2011). In this research, the analysis shows that there are five different translation procedures that applied by the translator. The most dominant procedure that is used is retention and the strategy that is adopted is source-oriented strategy. The similarity of this previous study with the present study is both analyzed multilingual translation while the difference is the object of the study. The previous study analyzed multilingualism in a novel and this study analyzed multilingualism in a TV series.

CHAPTER III

RESEARCH METHOD

A. Research Design

This research concerns the rendering operation of L3 in *Game of Thrones* season 6. It is aimed to reveal the types of rendering operation of L3 that applied by the subtitler in *Game of Thrones* season 6 and its reason it is applied. This research uses the theory of rendering operation of L3 translation that proposed by Corrius and Zabalbeascoa to identify the types of rendering operation and the reason it is applied in *Game of Thrones* season 6.

This research uses descriptive qualitative method. According to Moleong (1990: 3) qualitative descriptive research resulting in the descriptive data in the written form, which has been observed by people. It does not present data and result in the form of statistic but it yields the data result in the phenomena description. It means that all the data obtained in the form of description and there are no numeric data. Therefore, the researcher uses descriptive qualitative method since the data of this research is in the form of words and sentences, also the researcher collected, classified, analyzed the data and then draw a conclusion about the types of rendering operation of L3 and its reason it is applied in *Game of Thrones* season 6.

B. Data and Source of Data

In this research, the researcher uses the Dothraki expression that found in Game of Thrones Season 6 as the data. The data consist of words, sentences, phrases and clauses which show Dothraki language and its translation that is spoken by the characters. The source data of this research is Game of Thrones Season 6. The researcher uses a script as the source of the Dothraki language, it is taken from www.wikidothraki.org. The researcher uses the script of the Dothraki dialogue for the synchronization between the dialogue and the English meaning. The researcher also use the hardsub that appears on the screen of Game of Thrones season 6 for the English translation and fansub by Lebah Ganteng (2016) that is taken from the website www.subscene.com for the Indonesian subtitle.

C. Research Instrument

There are some instruments to support this research. It will make the researcher easier in collecting the data. The main instrument is the researcher itself who involved in all process of this research. According to Moleong (2006:163) in qualitative research, the researcher is the main instrument since he conducts the whole research process.

The supporting instruments that is needed in this research is laptop, pen, notebook, paper and dothraki dictionary. The researcher uses the laptop to watch and collect the data from Game of Thrones season 6, notebook, pen and paper to take notes in classifying the data, also dothraki

dictionary to search the meaning of the dothraki words that appears in *Game of Thrones* season 6.

D. Technique of Collecting the Data


There are four ways in collecting the data according to Creswell (2003:188), these are observation, interviews, documentation, and audiovisual. Technique of collecting the data in this research are documentation and observation. Documentation method is used to collect the data from the film by taking screenshot of the scenes and the subtitles. The data is from *Game of Thrones* season 6, dothraki script and Indonesian subtitle by *Lebah Ganteng*. Meanwhile, the researcher uses observation method to see and understand the storyline and the context in each scenes of the movie.

The researcher took some step in collecting the data:

1. Watching all the episode of *Game of Thrones* season 6 to understand the whole story and do some documentation by taking screenshot all of the dothraki dialogue
2. Reading the dothraki script to synchronize the dothraki dialogue with the subtitle
3. Classifying the data into its rendering operation
4. Giving codes to each datum to make it easier in analyzing

In categorizing the code for each datum, the researcher presents it in a table as follow:

Table 3.1
Table coding

Code	Screenshot
01/GOTS6/1/00:36:07,960 --> 00:36:10,077/SubL3 ST /Kept	

Note:

- 01 : Number of datum
- GOTS6 : Title and season of the data
- 1 : Episode of datum
- 00:36:07,960 --> 00:36:10,077 : Time appearance of the data
- SubL3ST : Types of the L3 rendering operation
- Kept : Nature and degree of L3 presence
5. Analyzing the data to answer the problem statements
 6. Drawing conclusion from the result of the analysis and giving suggestion

E. Technique of Analyzing the Data

There are some techniques in analyzing the data. These are domain analysis, taxonomy analysis, componential analysis, and finding cultural values (Spradley 1980). Below are the explanations about the technique of analyzing the data:

1. Domain analysis

Domain is part of natural organic of a big structure of a cultural phenomenon (Grbich 2007). Domain analysis is used to separate which include the data and do not include the data (Santosa 2017). In this step, the researcher is collecting and separating the data that is needed to be analyzed. The data of this research is all the Dothraki dialogue which is in the form of sentences, phrases and clauses.

2. Taxonomy analysis

The next step is taxonomy analysis. In taxonomy analysis the purpose is to classify and organize the data into its category. In this taxonomy analysis, the researcher only classified and analyzed the types of rendering operation of L3 translation and its reason it is applied by the subtitler in *Game of Thrones* season 6.

3. Componential analysis

The next step is componential analysis. Componential analysis used to organize and correlate the data based on the domain, type, fuction and other categories. The data from this research are

gained by reading and watching the source of the data, classified it and make some documentations. Below is the table to explain clearly about this research component:

Table 3.2
Componential Table

No.	Nature and Degree of L3 Presence	Rendering Operation					Number
		Del L3 ST	Rep L3 ST →L3 ^{TT}	Sub L3 ST →L2	Rep L3 ST	Sub L3 ST	
1.	Lost	6	-	16	-	-	22
2.	Kept	-	-	-	-	153	153
Total							175

Table 3.2 is made to explain about how many types of rendering operation of L3 translation that applied by the subtitler and the nature and degree of L3 presence in *Game of Thrones* season 6. From this table, the researcher knows the number of rendering operation and the number of nature and degree of L3 presence, and then the result is related to the reason of the subtitler applied particular rendering operation.

4. Cultural theme analysis

The last step is cultural theme analysis. It is aimed to find the “line” or “red thread” that integrate cross an existing domain (Santosa, 2017). In this cultural theme analysis, the researcher will find the majority or the main types of rendering operation of L3 and the nature and degree of the L3 presence that found after the researcher collects all the data in the domain analysis. The researcher will describe and

interprets the data in order to have the conclusion of the majority of the rendering operation of L3 translation and its reason it is applied.

F. The Trustworthiness of the Data

The data needs validation before it gets analyzed. Thus this research needs a validator to check and make sure the data is right. This research uses triangulation to check the trustworthiness of the data. According to Denzin (1970 in UNAIDS, 2010) there are four types of triangulation. They are methods triangulation, data triangulation, investigator triangulation, and theory triangulation. This research uses method triangulation. The researcher also asks the expert to check the validity of the data. The data is checked and validated by M. Romdhoni Prakoso, M.Pd. the researchers chooses him to validate the data because of some criteria:

1. Understand English and Indonesian language
2. Expert in translation
3. Having experience as a translator
4. Having interest into invented language
5. Willing to take a part of this research

CHAPTER IV

RESEARCH FINDINGS AND DISCUSSION

A. Research Findings

This chapter focuses on the analysis of the data findings that have been collected from Game of Thrones Season 6. Based on the problem statements of this research, the research findings are divided into two points. The first point is the types of rendering operation in L3 translation and the second one is the reason of the subtitler applies particular rendering operation of L3 in translation.

The whole data of the types of rendering operation in L3 translation and its reason why it is applied that found by the researcher in *Game of Thrones Season 6* are 175 data. The result of this research is presented in the table 4.1 as follows:

Table 4.1
Componential Table

No.	Nature and Degree of L3 Presence	Rendering Operation					Number
		Del L3 ST	Rep L3 ST →L3 ^{TT}	Sub L3 ST →L2	Rep L3 ST	Sub L3 ST	
1.	Lost	6	-	16	-	-	22
2.	Kept	-	-	-	-	153	153
Total							175

Based on the table 4.1, the researcher found three types of rendering operation in L3 translation. There are Delete $L3^{ST}$, Substitute $L3^{ST} \rightarrow L2$ and Substitute $L3^{ST}$. Also, there are two kind of reasons of the subtitler applies particular rendering operation. The first is Lost and the second is Kept.

1. Types of rendering operation in L3 translation content as found in *Game of Thrones Season 6*

The researcher uses Corrius and Zabalbeascoa's (2011) theory of rendering operation in L3 translation. Corrius and Zabalbeascoa classified it into five types. There are Delete $L3^{ST}$, Repeat $L3^{ST} \rightarrow L3^{TT}$, Substitute $L3^{ST} \rightarrow L2$, Repeat $L3^{ST}$ and Substitute $L3^{ST}$. Among all the types of rendering operation of L3 above, the researcher found three types of rendering operation in *Game of Thrones Season 6* that can be illustrated in the table 4.2:

Table 4.2
Types of Rendering Operation in L3 Translation

No.	Types of Rendering Operation in L3 Translation	Frequency	Percentage
1.	Delete $L3^{ST}$	6	3,5%
2.	Repeat $L3^{ST} \rightarrow L3^{TT}$	-	-
3.	Substitute $L3^{ST} \rightarrow L2$	16	9,1%
4.	Repeat $L3^{ST}$	-	-
5.	Substitute $L3^{ST}$	153	87,4%
Total		175	100%

a. Deletion L3ST

Deletion L3ST happens because the third language is not translated at all into the target language. The subtitler does not apply subtitles on the screen, nor in English or Indonesian version. The third language in the source text is omitted in the target text. In this research, the researcher found there are 6 (3,5%) data of Deletion L3ST that applied by in Game of Thrones season 6.

From the 6 data of Deletion L3ST, the researcher takes example to show the data analysis. Here is the example:

1. 80/GOTS6/4/00:23:21,191--> 00:23:22,442/Dell3ST/Lost



Figure 4.1

Jorah sneaks in to Vaes Dothrak

L3: Yer fich jinnaan loy nayati Saathoon?

Dothraki dictionary meaning: You bring any girls home from Saath?

L1: -

L2: -

The data number 80 is classified into Delete L3ST. There are no subtitles both in English or in Indonesian version, thus it

makes the audiences don't know what the characters are talking about because the L3 is totally omitted by the subtitler.

In this scene Iggo and Akho have a conversation. Here, Iggo asks to Akho “*Yer fich jinnaan loy nayati Saathoon?*” which means “You bring any girls home from Saath?” meanwhile Jorah and Daario Naharis sneak in to save Khaleesi. They walk in silent so that Iggo and Akho do not catch them.

In this case, the scene is more focused to the sneak in action than the conversation of Iggo and Akho. The scene that is shown is the action of Jorah and Daario with the background voices of Iggo and Akho's conversation, thus the conversation is not really worth the attention and considered as unnecessary. Hence, subtitles are not applied both in English and in Indonesian. Even though there is no subtitle at all on the screen, the plot still can be understood easily because the omitted dialogue does not really affect the storyline.

All the data of Deletion L3ST are presented in the table 4.3 as follow:

Table 4.3
List Data of Rendering Operation

80/GOTS6/4/00:23:21,191--> 00:23:22,442/DelL3 ST /Lost
81/GOTS6/4/00:23:23,235--> 00:23:25,570/DelL3 ST /Lost
82/GOTS6/4/00:23:29,950--> 00:23:31,535/DelL3 ST /Lost
83/GOTS6/4/00:23:32,035--> 00:23:33,120/DelL3 ST /Lost
93/GOTS6/4/00:24:17,080 --> 00:24:19,499/DelL3 ST /Lost
164/GOTS6/6/00:49:02,648 --> 00:49:03,690/DelL3 ST /Lost

b. Substitute L3ST→L2

Substitute $L3^{ST} \rightarrow L2$ happens because the third language is translated differentially from the source text or its actual meaning. The L3 of the ST is different from the main language of the TT ($L3^{TT} \neq L2$) but L3 is not retained in the TT. The researcher found there are 16 (9,1%) data of Substitute $L3^{ST} \rightarrow L2$ that applied in *Game of Thrones* season 6. The Substitute $L3^{ST} \rightarrow L2$ operation is divided into 2 conditions. There are condensation and inappropriate translation.

From the 16 data of the Substitute $L3^{ST} \rightarrow L2$ operation, the researcher takes examples to show the data analysis. Here are the examples:

1. 115/GOTS6/4/00:27:07,409-->00:27:12,341/Sub

$L3^{ST} \rightarrow L2$ /Lost



Figure 4.2 Daenerys's dialogue

L3: Anha laz vos odinak Vaesoon Dothrak vosecchi, vosm'anha ayothak vorsqoyoon ven fih kash anha adrivok.

Dothraki dictionary meaning: I can never leave Vaes Dothrak, unless I rise as smoke from the pyre on the day I die.

L1: I can never leave Vaes Dothrak, unless I rise as smoke from the pyre on the day I die.

L2: Aku takkan pernah meninggalkan Vaes Dothrak sampai aku mati.

The data number 115 is classified into Substitute $L3^{ST} \rightarrow L2$. The third language of the ST is different from the main language of the TT. The translation of the third language is not the same with the source text. The Indonesian subtitle is layering the English subtitle and the L3 is not retained in the TT.

The data number 115 shows that when Ornela accompanies Khaleesi to make water and makes sure that Khaleesi does not run away from Vaes Dothrak. Khaleesi says “*Anha laz vos odinak Vaesoon Dothrak vosecchi, vosm'anha ayothak vorsqoyoon ven fh kash anha adrivok*” which means “I can never leave Vaes Dothrak, unless I rise as smoke from the pyre on the day I die” to convince Ornela that she will not runaway from Vaes Dothrak.

In this case, there is sentence from the original dialogue that is removed and not translated into the TT. The subtitler did a condensation by translating the sentence into a simpler meaning. The sentence “*unless I rise as smoke from the pyre on the day I die*” is a phrase that only translated as “*sampai*

aku mati” into the TT. Hence, the meaning of the L3 is not fully conveyed to the TT and makes this case is classified into the operation of Substitute $L3^{ST} \rightarrow L2$. Even though the L3 is not fully translated but the plot still can be understood because the translation still represents its actual meaning.

2. 48/GOTS6/1/00:40:22,955-->00:40:25,845/Sub

$L3^{ST} \rightarrow L2$ /Lost



Figure 4.3 Daenerys's dialogue

L3: Anha avvirsa khadokh moon.

Dothraki dictionary meaning: I burnt his body.

L1: I burnt his body.

L2: Aku mengubur jasadnya.

The data number 48 is classified into Substitute $L3^{ST} \rightarrow L2$. The third language of the ST is different from the main language of the TT and the L3 is not retained in the TT. The translation of the third language is not the same with the source text.

The scene shows that when Khaleesi faces Khal Moro and have an argument about who she really is. Khaleesi explains

that she was the wife of Khal Drogo and she burnt his body when Khal Drogo died. In this case, there is a word of the third language that is not translated correctly into the TT. That word is “*avvirsā*” which means “*burnt*” in English but it is translated as “*mengubur*” into Indonesia. It makes the meaning of the L3 is incorrect. It also makes the translation becomes inappropriate with the storyline because on the previous season when Khal Drogo died, his body is not buried but burned.

All the data of the The $L3^{ST} \rightarrow L2$ operation are presented in the table 4.4 as follow:

Table 4.4
List Data of Rendering Operation

11/GOTS6/1/00:36:45,693--> 00:36:50,756/Sub $L3^{ST} \rightarrow L2/Lost$	115/GOTS6/4/00:27:07,409--> 00:27:12,341/Sub $L3^{ST} \rightarrow L2/Lost$
28/GOTS6/1/00:38:34,006--> 00:38:36,361/Sub $L3^{ST} \rightarrow L2/Lost$	124/GOTS6/4/00:50:53,981--> 00:50:56,336/Sub $L3^{ST} \rightarrow L2/Lost$
35/GOTS6/1/00:39:34,009--> 00:39:35,669/Sub $L3^{ST} \rightarrow L2/Lost$	129/GOTS6/4/00:51:37,253--> 00:51:39,009/Sub $L3^{ST} \rightarrow L2/Lost$
48/GOTS6/1/00:40:22,955--> 00:40:25,845/Sub $L3^{ST} \rightarrow L2/Lost$	132/GOTS6/4/00:51:52,501--> 00:51:55,425/Sub $L3^{ST} \rightarrow L2/Lost$
52/GOTS6/1/00:40:37,729--> 00:40:42,871/Sub $L3^{ST} \rightarrow L2/Lost$	138/GOTS6/4/00:52:20,897--> 00:52:22,422/Sub $L3^{ST} \rightarrow L2/Lost$
62/GOTS6/3/00:19:49,064--> 00:19:50,348/Sub $L3^{ST} \rightarrow L2/Lost$	159/GOTS6/6/00:48:44,579--> 00:48:47,981/Sub $L3^{ST} \rightarrow L2/Lost$
71/GOTS6/3/00:20:45,299--> 00:20:46,745/Sub $L3^{ST} \rightarrow L2/Lost$	162/GOTS6/6/00:48:55,307--> 00:48:58,244/Sub $L3^{ST} \rightarrow L2/Lost$
105/GOTS6/4/00:26:31,934--> 00:26:33,564/Sub $L3^{ST} \rightarrow L2/Lost$	172/GOTS6/6/00:49:32,703--> 00:49:34,709/Sub $L3^{ST} \rightarrow L2/Lost$

c. Substitute L3ST

Substitute L3ST happens because the third language is different from the target language ($L3^{ST} \neq L2$) or same with the target language ($L3^{ST} = L2$), it depends on the respective of the audiences. Thus, L1 or any other language might be used as the third language of the TT. In this research, the L3 is Dothraki, L1 is English and L2 is Indonesian. The third language is fully and correctly translated to the target language. In this research, the researcher found there are 153 (87,4%) data of Substitute L3ST that applied in Game of Thrones season 6. Substitute L3ST is divided into two conditions. There first is defining the plot and the second is emphasizing the characters, identity and story.

From the 153 (87,4%) data of Substitute L3ST, the researcher takes examples to show the data analysis. Here are the examples:

1. 85/GOTS6/4/00:23:36,260 --> 00:23:40,080/SubL3ST/Kept



Figure 4.4 Jorah's Dialogue

L3: Kisha nemo silish Jereseroon Jima majin leisosh

Dothraki dictionary meaning: We wandered off from the Western Market and got lost

L1: We wandered off from the Western Market and got lost.

L2: Kami berjalan dari Western Market dan tersesat.

The data number 85 is classified into Substitute L3ST because all the words in the dialogue of the third language is translated appropriately with its actual meaning. In the data number 85, the Indonesian subtitle is layering the English subtitle, but even though the subtitles accumulate into one, the meaning of the third language is maintained.

This scene shows that Jorah and Daario are get caught by the Akho and Iggo when they sneak in to Vaes Dothrak to save Khaalesi, but Jorah and Dario lie to them and said that they are a merchant who get lost and ask for the way back so that their action do not get caught by them.

In this case, the subtitler defines the plot of the story by translating the third language completely and correctly into the target language. The subtitler conveyed the utterance without any deletion or addition of the L3's words. The meaning of the third language is not changing and the subtitle refers to the same meaning. Hence, it makes the plot of the story is fully delivered to the audiences without any lost so that the audiences know that what happened on the scene is just a pretentious action to cover up the sneak in action.

2. 57/GOTS6/1/00:41:05,888 --> 00:41:09,976/SubL3ST/Kept



Figure 4.5 Khal Moro's Dialogue

L3: Athira asshekhis mae ma khaleenisoa khali drivi

Dothraki dictionary meaning: To live out her days with the widows of dead khals

L1: To live out her days with the widows of dead khals

L2: Untuk menghabiskan waktu bersama para janda Khal.

The data number 57 is classified into Substitute L3ST because all the words in the dialogue of the third language is translated appropriately with its actual meaning. The identity of Dothraki is fully delivered to the audiences by the subtitler. In the data number 57, the Indonesian subtitle is layering the English subtitle, but even though the subtitles accumulate into one, the meaning of the third language is maintained.

This scene shows the dialogues between Khal Moro and his wives after knowing that Khaleesi is the widow of a dead Khals. They said that after the death of the Khal, their widows have to stay at the Vaes Dothrak, the Temple of Dosh Khaleen. In the data number 57, the subtitler emphasizes the identity of

Dothraki by translating the third language completely and correctly into the target language. In this case, the identity of Dothraki is delivered clearly to the audiences that Dothraki have the kind of tradition that the wife of a dead Khal has to be the part of Dosh Khaleen in Vaes Dothrak. The dosh khaleen are composed of the widows of slain khals. They serve as seers foretelling the future, interpreting omens for the Dothraki and become the leader of Dothraki religion. They live in the holy city of Vaes Dothrak.

All the data of the The Substitute L3ST operation are presented in the table 4.5 as follow:

Table 4.5
List Data of Rendering Operation

01/GOTS6/1/00:36:07, 960 --> 00:36:10,077/SubL3 ST / Kept	57/GOTS6/1/00:41:05, 888 --> 00:41:09,976/SubL3 ST / Kept	117/GOTS6/4/00:27:37 ,741 --> 00:27:39,694/SubL3 ST / Kept
02/GOTS6/1/00:36:12, 745 --> 00:36:15,323/SubL3 ST / Kept	58/GOTS6/3/00:18:29, 155 --> 00:18:33,321/SubL3 ST / Kept	118/GOTS6/4/00:27:39 ,798 --> 00:27:41,646/SubL3 ST / Kept
03/GOTS6/1/00:36:15, 443 --> 00:36:17,986/SubL3 ST / Kept	59/GOTS6/3/00:19:06, 400 --> 00:19:11,428/SubL3 ST / Kept	119/GOTS6/4/00:50:39 ,849 --> 00:50:42,783/SubL3 ST / Kept
04/GOTS6/1/00:36:21, 542 --> 00:36:24,673/SubL3 ST / Kept	60/GOTS6/3/00:19:35, 592 --> 00:19:36,910/SubL3 ST / Kept	120/GOTS6/4/00:50:42 ,807 --> 00:50:45,955/SubL3 ST / Kept
05/GOTS6/1/00:36:24, 971 --> 00:36:26,995/SubL3 ST / Kept	61/GOTS6/3/00:19:48, 055 --> 00:19:48,944/SubL3 ST / Kept	121/GOTS6/4/00:50:45 ,979 --> 00:50:47,744/SubL3 ST / Kept
06/GOTS6/1/00:36:27,	63/GOTS6/3/00:19:50,	122/GOTS6/4/00:50:47

115 --> 00:36:29,195/SubL3 ST / Kept	468 --> 00:19:52,468/SubL3 ST / Kept	,768 --> 00:50:50,687/SubL3 ST / Kept
07/GOTS6/1/00:36:32, 179 --> 00:36:35,339/SubL3 ST / Kept	64/GOTS6/3/00:20:13, 370 --> 00:20:14,889/SubL3 ST / Kept	123/GOTS6/4/00:50:50 ,711 --> 00:50:53,957/SubL3 ST / Kept
08/GOTS6/1/00:36:35, 754 --> 00:36:37,312/SubL3 ST / Kept	65/GOTS6/3/00:20:15, 009 --> 00:20:16,723/SubL3 ST / Kept	125/GOTS6/4/00:50:56 ,360 --> 00:50:58,165/SubL3 ST / Kept
09/GOTS6/1/00:36:37, 895 --> 00:36:41,513/SubL3 ST / Kept	66/GOTS6/3/00:20:18, 992 --> 00:20:20,619/SubL3 ST / Kept	126/GOTS6/4/00:51:00 ,686 --> 00:51:02,130/SubL3 ST / Kept
10/GOTS6/1/00:36:42, 024 --> 00:36:45,323/SubL3 ST / Kept	67/GOTS6/3/00:20:20, 739 --> 00:20:24,086/SubL3 ST / Kept	127/GOTS6/4/00:51:09 ,203 --> 00:51:11,075/SubL3 ST / Kept
12/GOTS6/1/00:37:40, 523 --> 00:37:42,571/SubL3 ST / Kept	68/GOTS6/3/00:20:24, 942 --> 00:20:29,151/SubL3 ST / Kept	128/GOTS6/4/00:51:33 ,935 --> 00:51:34,635/SubL3 ST / Kept
13/GOTS6/1/00:37:43, 117 --> 00:37:45,893/SubL3 ST / Kept	69/GOTS6/3/00:20:35, 620 --> 00:20:37,673/SubL3 ST / Kept	130/GOTS6/4/00:51:39 ,033 --> 00:51:41,229/SubL3 ST / Kept
14/GOTS6/1/00:37:47, 898 --> 00:37:51,130/SubL3 ST / Kept	70/GOTS6/3/00:20:40, 299 --> 00:20:44,745/SubL3 ST / Kept	131/GOTS6/4/00:51:49 ,816 --> 00:51:52,477/SubL3 ST / Kept
15/GOTS6/1/00:37:51, 250 --> 00:37:53,519/SubL3 ST / Kept	72/GOTS6/3/00:20:59, 981 --> 00:21:01,807/SubL3 ST / Kept	133/GOTS6/4/00:51:55 ,449 -->00:51:56,802/ SubL3 ST /Kept
16/GOTS6/1/00:37:53, 639 --> 00:37:55,134/SubL3 ST / Kept	73/GOTS6/3/00:21:02, 380 --> 00:21:05,246/SubL3 ST / Kept	134/GOTS6/4/00:51:56 ,826 --> 00:51:59,657/SubL3 ST / Kept
17/GOTS6/1/00:37:55, 476 --> 00:38:00,778/SubL3 ST / Kept	74/GOTS6/3/00:21:05, 366 --> 00:21:08,577/SubL3 ST / Kept	135/GOTS6/4/00:52:05 ,484 --> 00:52:08,943/SubL3 ST / Kept
18/GOTS6/1/00:38:01, 716 --> 00:38:06,904/SubL3 ST / Kept	75/GOTS6/3/00:21:08, 697 --> 00:21:10,869/SubL3 ST / Kept	136/GOTS6/4/00:52:17 ,365 --> 00:52:18,714/SubL3 ST / Kept

Kept 19/GOTS6/1/00:38:07, 245 --> 00:38:09,429/SubL3 ST / Kept	Kept 76/GOTS6/3/00:21:10, 989 --> 00:21:14,415/SubL3 ST / Kept	Kept 137/GOTS6/4/00:52:18 ,738 --> 00:52:20,873/SubL3 ST / Kept
20/GOTS6/1/00:38:09, 869 --> 00:38:12,053/SubL3 ST / Kept	77/GOTS6/3/00:21:14, 915 --> 00:21:16,956/SubL3 ST / Kept	139/GOTS6/4/00:52:22 ,446 --> 00:52:24,864/SubL3 ST / Kept
21/GOTS6/1/00:38:12, 417 --> 00:38:14,829/SubL3 ST / Kept	78/GOTS6/3/00:21:17, 565 --> 00:21:19,428/SubL3 ST / Kept	140/GOTS6/4/00:52:24 ,888 --> 00:52:26,428/SubL3 ST / Kept
22/GOTS6/1/00:38:14, 949 --> 00:38:17,901/SubL3 ST / Kept	79/GOTS6/3/00:21:19, 548 --> 00:21:23,582/SubL3 ST / Kept	141/GOTS6/4/00:52:26 ,452 --> 00:52:28,565/SubL3 ST / Kept
23/GOTS6/1/00:38:18, 021 --> 00:38:19,831/SubL3 ST / Kept	84/GOTS6/4/00:23:34, 377 --> 00:23:36,090/SubL3 ST / Kept	142/GOTS6/4/00:52:28 ,589 --> 00:52:31,394/SubL3 ST / Kept
24/GOTS6/1/00:38:19, 951 --> 00:38:22,416/SubL3 ST / Kept	85/GOTS6/4/00:23:36, 260 --> 00:23:40,080/SubL3 ST / Kept	143/GOTS6/4/00:52:31 ,418 --> 00:52:34,387/SubL3 ST / Kept
25/GOTS6/1/00:38:26, 032 --> 00:38:28,861/SubL3 ST / Kept	86/GOTS6/4/00:23:40, 131 --> 00:23:43,270/SubL3 ST / Kept	144/GOTS6/4/00:52:34 ,411 --> 00:52:40,188/SubL3 ST / Kept
26/GOTS6/1/00:38:29, 153 --> 00:38:32,065/SubL3 ST / Kept	87/GOTS6/4/00:23:43, 321 --> 00:23:44,691/SubL3 ST / Kept	145/GOTS6/4/00:52:40 ,212 --> 00:52:42,105/SubL3 ST / Kept
27/GOTS6/1/00:38:32, 185 --> 00:38:33,886/SubL3 ST / Kept	88/GOTS6/4/00:23:44, 747 --> 00:23:45,884/SubL3 ST / Kept	146/GOTS6/4/00:52:42 ,129 --> 00:52:44,622/SubL3 ST / Kept
29/GOTS6/1/00:38:45, 336 --> 00:38:48,003/SubL3 ST / Kept	89/GOTS6/4/00:23:46, 173 --> 00:23:48,116/SubL3 ST / Kept	147/GOTS6/4/00:52:44 ,646 --> 00:52:48,221/SubL3 ST / Kept
30/GOTS6/1/00:38:54, 807 --> 00:38:59,038/SubL3 ST / Kept	90/GOTS6/4/00:23:48, 176 --> 00:23:52,047/SubL3 ST / Kept	148/GOTS6/4/00:52:48 ,245 --> 00:52:50,576/SubL3 ST / Kept
31/GOTS6/1/00:38:59,	91/GOTS6/4/00:23:56,	149/GOTS6/4/00:52:52

158 --> 00:39:02,309/SubL3 ST / Kept	935 --> 00:23:59,113/SubL3 ST / Kept	,530 --> 00:52:56,687/SubL3 ST / Kept
32/GOTS6/1/00:39:02, 767 --> 00:39:07,176/SubL3 ST / Kept	92/GOTS6/4/00:23:59, 156 --> 00:24:00,496/SubL3 ST / Kept	150/GOTS6/4/00:52:56 ,711 --> 00:53:00,481/SubL3 ST / Kept
33/GOTS6/1/00:39:07, 296 --> 00:39:11,584/SubL3 ST / Kept	94/GOTS6/4/00:25:30, 234 --> 00:25:35,115/SubL3 ST / Kept	151/GOTS6/4/00:53:10 ,393 --> 00:53:13,046/SubL3 ST / Kept
34/GOTS6/1/00:39:30, 703 --> 00:39:33,674/SubL3 ST / Kept	95/GOTS6/4/00:25:40, 074 --> 00:25:42,321/SubL3 ST / Kept	152/GOTS6/4/00:53:31 ,670 --> 00:53:34,211/SubL3 ST / Kept
36/GOTS6/1/00:39:36, 354 --> 00:39:38,043/SubL3 ST / Kept	96/GOTS6/4/00:25:42, 345 --> 00:25:45,732/SubL3 ST / Kept	153/GOTS6/4/00:53:36 ,387 --> 00:53:38,725/SubL3 ST / Kept
37/GOTS6/1/00:39:38, 163 --> 00:39:39,990/SubL3 ST / Kept	97/GOTS6/4/00:25:45, 756 --> 00:25:47,789/SubL3 ST / Kept	154/GOTS6/4/00:53:48 ,057 --> 00:53:49,454/SubL3 ST / Kept
38/GOTS6/1/00:39:40, 463 --> 00:39:42,429/SubL3 ST / Kept	98/GOTS6/4/00:25:47, 813 --> 00:25:50,525/SubL3 ST / Kept	155/GOTS6/4/00:53:49 ,478 --> 00:53:51,884/SubL3 ST / Kept
39/GOTS6/1/00:39:42, 794 --> 00:39:44,432/SubL3 ST / Kept	99/GOTS6/4/00:25:55, 407 --> 00:25:57,913/SubL3 ST / Kept	156/GOTS6/4/00:54:11 ,848 --> 00:54:13,891/SubL3 ST / Kept
40/GOTS6/1/00:39:44, 974 --> 00:39:46,910/SubL3 ST / Kept	100/GOTS6/4/00:26:06 ,577 --> 00:26:09,371/SubL3 ST / Kept	157/GOTS6/4/00:54:14 ,309 --> 00:54:18,179/SubL3 ST / Kept
41/GOTS6/1/00:39:48, 087 --> 00:39:51,102/SubL3 ST / Kept	101/GOTS6/4/00:26:19 ,191 --> 00:26:21,944/SubL3 ST / Kept	158/GOTS6/4/00:54:24 ,226 --> 00:54:28,344/SubL3 ST / Kept
42/GOTS6/1/00:39:51, 222 --> 00:39:55,568/SubL3 ST / Kept	102/GOTS6/4/00:26:23 ,052 --> 00:26:25,779/SubL3 ST / Kept	160/GOTS6/6/00:48:48 ,791 --> 00:48:51,711/SubL3 ST / Kept
43/GOTS6/1/00:39:55, 688 --> 00:39:59,793/SubL3 ST / Kept	103/GOTS6/4/00:26:25 ,868 --> 00:26:27,424/SubL3 ST / Kept	161/GOTS6/6/00:48:51 ,831 --> 00:48:54,572/SubL3 ST / Kept

Kept 44/GOTS6/1/00:39:59, 913 --> 00:40:02,489/SubL3 ST / Kept	Kept 104/GOTS6/4/00:26:27 ,448 --> 00:26:30,337/SubL3 ST / Kept	Kept 163/GOTS6/6/00:48:58 ,970 --> 00:49:01,009/SubL3 ST / Kept
45/GOTS6/1/00:40:04, 849 --> 00:40:09,063/SubL3 ST / Kept	106/GOTS6/4/00:26:34 ,919 --> 00:26:37,011/SubL3 ST / Kept	165/GOTS6/6/00:49:04 ,352 --> 00:49:07,168/SubL3 ST / Kept
46/GOTS6/1/00:40:09, 745 --> 00:40:13,615/SubL3 ST / Kept	107/GOTS6/4/00:26:41 ,834 --> 00:26:44,392/SubL3 ST / Kept	166/GOTS6/6/00:49:07 ,424 --> 00:49:09,512/SubL3 ST / Kept
47/GOTS6/1/00:40:18, 927 --> 00:40:22,295/SubL3 ST / Kept	108/GOTS6/4/00:26:44 ,416 --> 00:26:45,983/SubL3 ST / Kept	167/GOTS6/6/00:49:11 ,286 --> 00:49:14,823/SubL3 ST / Kept
49/GOTS6/1/00:40:27, 228 --> 00:40:30,277/SubL3 ST / Kept	109/GOTS6/4/00:26:46 ,134 --> 00:26:48,733/ SubL3 ST /Kept	168/GOTS6/6/00:49:16 ,596 --> 00:49:21,181/SubL3 ST / Kept
50/GOTS6/1/00:40:30, 397 --> 00:40:32,712/SubL3 ST / Kept	110/GOTS6/4/00:26:50 ,779 --> 00:26:52,779/SubL3 ST / Kept	169/GOTS6/6/00:49:21 ,301 --> 00:49:23,298/SubL3 ST / Kept
51/GOTS6/1/00:40:33, 167 --> 00:40:36,261/SubL3 ST / Kept	111/GOTS6/4/00:26:52 ,803 --> 00:26:55,460/SubL3 ST / Kept	170/GOTS6/6/00:49:25 ,638 --> 00:49:28,977/SubL3 ST / Kept
53/GOTS6/1/00:40:45, 877 --> 00:40:48,757/SubL3 ST / Kept	112/GOTS6/4/00:26:58 ,694 --> 00:27:00,809/SubL3 ST / Kept	171/GOTS6/6/00:49:29 ,097 --> 00:49:32,583/SubL3 ST / Kept
54/GOTS6/1/00:40:49, 290 --> 00:40:53,770/SubL3 ST / Kept	113/GOTS6/4/00:27:02 ,493 --> 00:27:04,873 SubL3 ST /Kept	173/GOTS6/6/00:49:38 ,200 --> 00:49:40,709/SubL3 ST / Kept
55/GOTS6/1/00:40:54, 588 --> 00:40:56,685/SubL3 ST / Kept	114/GOTS6/4/00:27:05 ,060 --> 00:27:07,385/SubL3 ST / Kept	174/GOTS6/6/00:49:43 ,059 --> 00:49:44,119/SubL3 ST / Kept
56/GOTS6/1/00:41:01, 551 --> 00:41:05,426/SubL3 ST / Kept	116/GOTS6/4/00:27:36 ,153 --> 00:27:37,596/SubL3 ST / Kept	175/GOTS6/6/00:49:47 ,247 --> 00:49:49,290/SubL3 ST / Kept

2. Reason of the subtitler applies particular rendering operation in L3 translation as found in *Game of Thrones Season 6*

The second focus of this research is the researcher analyzes the reason of the subtitler applies particular rendering operation of L3 translation in *Game of Thrones Season 6*. According to Corrius and Zabalbeascoa (2011) in operation for L3ST segments, the nature and degree of L3 presence and visibility in the translation is divided into two points. There are Lost and Kept. In this research, the researcher found 22 data of Lost and 153 data of Kept. The distribution of the data can be illustrated in the table as follows:

Table 4.6
Nature and degree of L3 presence

No.	Nature and degree of L3 presence	Frequency	Percentage
1.	Lost	22	12,6%
2.	Kept	153	87,4%
Total		175	100%

a. Lost

The Lost status in the nature and degree of L3 presence happens when the subtitler does not retain the L3^{TT} status and the L3^{TT} segment is $L3^{TT} = L2$ or $L3^{TT} = \emptyset$. In this research, the researcher found there are 22 (12,6%) data with Lost status that applied in *Game of Thrones Season 6*. The Lost status is divided into 6 causes. There are lack of duration, no full translation,

accidental error, incorrect translation, unnecessary scene and unclear words.

From the 22 data of Lost status in the nature and degree of L3 presence, the researcher takes examples to show the data analysis. Here are the examples:

1. 93/GOTS6/4/00:24:17,080 --> 00:24:19,499/DelL3ST/Lost



Figure 4.6 Iggo asks for help

L3: Rhelas! Rhelas!

Dothraki dictionary meaning: Help! Help!

L1: -

L2: -

The data number 93 is classified into Lost. The status of third language is not retained and the L3^{TT} segment is L3^{TT} = Ø. In this case, the L3 is totally omitted. There are no subtitles both in English or in Indonesian version, it means that the subtitler does not retain the integrity of the L3 meaning and its style.

In this scene, Jorah and Daario Naharis are caught by Akho and Iggo when they sneak in to the Vaes Dothrak. Akho fights

with Jorah while Iggo runs to ask for help from the others but Daario Naharis already chases him and then kills him.

In the data number 93, Lost is applied by the subtitler because this scene appears so fast, thus the words that said by the character is in short duration. In this case, the subtitler neutralized the third language by omitting the whole dialogue. Thus, the third language loses its visibility and the possible effect that appears is standardization. However, the storyline still can be understood easily, because it can be seen from the scene and the body language of the actors that shows if he is asking for a help.

2. 28/GOTS6/1/00:38:34,006-->00:38:36,361/Sub

L3ST → L2/Lost



Figure 4.7 Bloodrider's Dialogue

L3: Iffat krazaaj mesi k'oakahi.

Dothraki dictionary meaning: Forcing a half ton of muscle to submit to your will.

L1: Forcing it to submit to your will.

L2: memaksanya memenuhi keinginanmu.

In the data number 28, the status of third language is not retained and the $L3^{TT}$ segment is $L3^{TT} = \emptyset$. In this case, there are some words of the third language that is not translated into the target text, that words are “a half ton of muscle”. Those words only translated as “it” into the target language. It means that the subtitler does not retain the L3 meaning.

In this scene, Khaleesi is thrilled by Dothraki. She argues with Khal Moro, then Khal Moro insults Khaleesi in front of his wives and another bloodriders. Khal Moro asks to the bloodriders *“seeing beautiful woman naked for the first time what is better than that?”* then one of the bloodrider answer by saying *“breaking a wild horse, forcing a half ton of muscle to submit your will”*.

From the explanation of the context of the scene, the subtitler does not fully translate the third language. The subtitler neutralized the L3 by doing a condensation of the meaning in purpose to follow the standards of subtitle in general which should be only around 35 characters each line (Karamitroglou, 1998). If it is fully translated based on the original dialogue it will consist of 52 characters which will violate the subtitle standard. Therefore, the words “a half to of muscle” only translated into “it”. It happens because if all those words are

translated literally, it will decrease the readability of the subtitle by the audiences. Hence, the L3 loses its visibility and considered as Lost its status of L3. Even the status of L3 is lost, the narration of the story still can be understood easily by the audiences.

3. 11/GOTS6/1/00:36:45,693 --> 00:36:50,756/ Sub

L3ST→L2/Lost



Figure 4.8 Akho's dialogue

L3: Me allayafa anna vasterat irge me nakhoe. Hash vos, hash kisha janaan.

Dothraki dictionary meaning: I like to talk when I'm finished.

Otherwise, we might as well be dogs

L1: I like to talk when I'm finished. Otherwise, we might as well be dogs.

L2: Aku akan jalan kaki saat selesai,
atau kita akan seperti anjing.

The data number 11 is classified into Lost. The status of the third language is not retained and the L3^{TT} segment is L3^{TT} = ∅. In this case, there are accidental error that did by the

subtitled, thus the translation of the third language is not in accordance with the actual meaning.

In this scene, Dothraki found Khaleesi in the middle of a meadow alone, then they bring her to Vaes Dothrak. Along the way to Vaes Dothrak, Akho and Qhono insult Khaleesi. In the scene, Akho says “I like to talk when I’m finished. Otherwise, we might as well be dogs.” but the subtitle translated it into “Aku akan jalan kaki saat selesai, atau kita akan seperti anjing”. In this case, the word “talk” that means “berbicara” in Indonesian is translated as “jalan kaki” by the subtitle. It can be seen that the subtitle did an accidental error which is talk is translated as walk. This happens because those two words are sound similar in English.

From the explanation above, the subtitle does not retain the L3 status because he/she accidentally did an error. Thus, the third language loses its visibility. In this case, the narrative becomes inappropriate which is the narrative that is seen by the audience is not the same with the original narrative.

4. 35/GOTS6/1/00:39:34,009 --> 00:39:35,669/ Sub

L3ST→L2/Lost



Figure 4.9 Khal Moro's dialogue

L3: Khaleesi Vosi,

Dothraki dictionary meaning: Queen of Nothing,

L1: Queen of Nothing,

L2: ...Tak ada gunanya...,

The data number 35 is classified into Lost. The status of the third language is not retained and the $L3^{TT}$ segment is $L3^{TT} = \emptyset$. In this case, the subtitler does not translated the third language which based on the context that exist on the scene.

In this scene, Khaleesi explains about who she is to Khal Moro. She tells Khal Moro that she is Daenerys Stormborn of the House Targaryen, the First of Her Name, the Unburnt, Queen of Meereen, Queen of the Andals and the Rhoynar and the First Men, Khaleesi of the Great Grass Sea, Breaker of Chains and Mother of Dragons. But Khal Moro does not care with all of her names and calls her that she is a queen of nothing. In this case, the subtitler translate "Queen of nothing"

into “taka da gunanya”. It can be seen that the subtitler wrongly translated the address here.

From the explanation above, the subtitler does not retain the L3 status because he/she translated the third language without seeing the context of the scene. Hence, the L3 becomes invisible and considered as Lost its status of L3. The narrative becomes inappropriate which is the narrative that seen by the audiences is not the same with the original narrative.

5. 82/GOTS6/4/00:23:29,950--> 00:23:31,535/DelL3ST/Lost



Figure 4.10 Iggo’s Dialogue

L3: Ma hash rizh yeri norethqoyik?

Dothraki dictionary meaning: What if you have a son with red hair?

L1: -

L2: -

The data number 82 is classified into Lost. The status of the third language is not retained and the L3^{TT} segment is L3^{TT} = Ø. In this case, the subtitler does not translate the third

language at all. It leaves the screen blank without any subtitle both in Indonesian and English version.

In this scene, Daario Naharis accompanies Jorah sneak in to Vaes Dothrak to save Khaalesi. While they are doing their action in silent, Akho and Iggo are walking pass by and having some conversation. They do not know if Jorah and Daario are sneaking in. In this case, the scene is more focused to the sneak in action of Jorah than to the conversation of Akho and Iggo.

From the explanation if the context of the scene, the subtitler does not retain the third language because the dialogue considered as unnecessary. Hence, the L3 loses its visibility and considered as Lost its status of L3. It makes the audiences do not know what the character are talking about.

6. 164/GOTS6/6/00:49:02,648 --> 00:49:03,690/DelL3ST/Lost



Figure 4.11 Dothraki Bloodriders

L3: Qoy qoyi! Qoy qoyi!

Dothraki dictionary meaning: Blood of my blood! Blood of my blood!

L1: -

L2: -

The data number 164 is classified into Lost. The status of the third language is not retained and the $L3^{TT}$ segment is $L3^{TT} = \emptyset$. In this case, the subtitler does not translate the third language at all. It means that the L3 is omitted. Thus, there are no subtitles both in Indonesian and English version.

In this scene, Khaleesi asks all of the Dothraki bloodriders (Dothraki warrior) to join her troops, then the Dothraki bloodriders say a phrase "*Qoy qoyi! Qoy qoyi!*" which means "Blood of my blood! Blood of my blood!" in English to show that they already admit that Khaleesi is now part of them and willing to be her bloodrider. In Dothraki the phrase "*Qoy qoyi!*" is an addressee that used by bloodriders and Khal/Khaleesi (King/Queen) to show that they are part of the same Khalasar (Dothraki clan or tribe).

In the data number 164, Lost is applied by the subtitler because the words that said in the scene is unclear. It sounds unclear because there are like hundreds of blood riders exclaim "Qoy qoyi!" all together. Hence, the subtitler neutralized the third language by omitting the whole dialogue. Thus, the third language loses its visibility and the possible effect that appears is standardization. It makes the audiences do not know what the character are talking about.

All the data of Lost status in the nature and degree of L3 presence is presented in the table 4.7 as follow:

Table 4.7
List Data of Nature and Degree of L3 Presence

11/GOTS6/1/00:36:45,693--> 00:36:50,756/SubL3 ST →L2/Lost	93/GOTS6/4/00:24:17,080--> 00:24:19,499/DelL3 ST /Lost
28/GOTS6/1/00:38:34,006--> 00:38:36,361/SubL3 ST →L2/Lost	105/GOTS6/4/00:26:31,934--> 00:26:33,564/SubL3 ST →L2/Lost
35/GOTS6/1/00:39:34,009--> 00:39:35,669/SubL3 ST →L2/Lost	115/GOTS6/4/00:27:07,409--> 00:27:12,341/SubL3 ST →L2/Lost
48/GOTS6/1/00:40:22,955--> 00:40:25,845/SubL3 ST →L2/Lost	124/GOTS6/4/00:50:53,981--> 00:50:56,336/SubL3 ST →L2/Lost
52/GOTS6/1/00:40:37,729--> 00:40:42,871/SubL3 ST →L2/Lost	129/GOTS6/4/00:51:37,253--> 00:51:39,009/SubL3 ST →L2/Lost
62/GOTS6/3/00:19:49,064--> 00:19:50,348/SubL3 ST →L2/Lost	132/GOTS6/4/00:51:52,501--> 00:51:55,425/SubL3 ST →L2/Lost
71/GOTS6/3/00:20:45,299--> 00:20:46,745/SubL3 ST →L2/Lost	138/GOTS6/4/00:52:20,897--> 00:52:22,422/SubL3 ST →L2/Lost
80/GOTS6/4/00:23:21,191--> 00:23:22,442/DelL3 ST /Lost	159/GOTS6/6/00:48:44,579--> 00:48:47,981/SubL3 ST →L2/Lost
81/GOTS6/4/00:23:23,235--> 00:23:25,570/DelL3 ST /Lost	162/GOTS6/6/00:48:55,307--> 00:48:58,244/SubL3 ST →L2/Lost
82/GOTS6/4/00:23:29,950--> 00:23:31,535/DelL3 ST /Lost	164/GOTS6/6/00:49:02,648 --> 00:49:03,690/DelL3 ST /Lost
83/GOTS6/4/00:23:32,035--> 00:23:33,120/DelL3 ST /Lost	172/GOTS6/6/00:49:32,703--> 00:49:34,709/SubL3 ST →L2/Lost

b. Kept

The Kept status in the nature and degree of L3 presence happens when the translator or subtitler retains the L3^{TT} status and the L3^{TT} segments are $L3^{TT} = L3^{ST}$, $L3^{TT} \neq L3^{ST}$, $L3^{TT} \neq L2$, $L3^{TT} \neq L1$ or $L3^{TT} = L1$. The Kept status is applied by the subtitler to define the context of the scenes which is important to the plot

development. In this research, the researcher found there are 153 (87,4%) data with Kept status that applied in *Game of Thrones Season 6*. The Kept status is divided into 4 conditions. There are to define Khaleesi, define Dothraki, define Game of Thrones and define the context of the story.

From the 153 data of Kept status in the nature and degree of L3 presence, the researcher takes examples to show the data analysis. Here are the examples:

1. 30/GOTS6/1/00:38:54,807 --> 00:38:59,038/SubL3ST/Kept



Figure 4.12 Khaleesi's dialogue

L3: Anha Daenerys Vazyol h'Okreseroon Targaryen,

Dothraki dictionary meaning: I am Daenerys Stormborn of the House Targaryen,

L1: I am Daenerys Stormborn of the House Targaryen,

L2: Aku Daenerys Stormborn dari House Targaryen...,

The data number 30 is classified into Kept. The status of the third language is retained and the L3^{TT} segments are L3^{TT} ≠ L3ST, L3^{TT} ≠ L2 or L3^{TT} ≠ L1. The sentence is translated correctly and fully conveyed without any omission. It means that

the subtitler retains the integrity of the L3 meaning and its style. In this case, the third language is retained to define Khaleesi.

In this scene, Khaleesi is brought to Khal Moro. Khaleesi explains to Khal Moro about who she is by mentioning all of her surname. She tells him that she is Daenerys Stormborn of the House Targaryen, the First of Her Name, the Unburnt, Queen of Meereen, Queen of the Andals and the Rhoynar and the First Men, Khaleesi of the Great Grass Sea, Breaker of Chains and Mother of Dragons.

In this case, the subtitler retains the third language because it is to define Khaleesi so that all of her names are delivered completely to the audiences. It is conveyed that Khaleesi is certainly a great woman. Hence, the third language does not lose its status and the possible effect that appears is the function or connotation is equivalent or analogous. The storyline and the narriton remain intact without any missing.

2. 58/GOTS6/3/00:18:29,155 --> 00:18:33,321/SubL3ST/Kept



Figure 4.13 Qhono's dialogue

L3: Hale, zhey Khaleesi Vezhven. Eyes choy

Dothraki dictionary meaning: Hey, Great Khaleesi. Move your ass.

L1: Hey, Great Khaleesi. Move your ass.

L2: Khaleesi Agung. Jalan.

The data number 58 is classified into Kept. The status of the third language is retained and the $L3^{TT}$ segments are $L3^{TT} \neq L3^{ST}$, $L3^{TT} \neq L2$ or $L3^{TT} \neq L1$. The sentence is translated correctly and fully conveyed without any omission. It means that the subtitler retains the integrity of the L3 meaning and its style. In this case, the third language is retained to define Dothraki.

In this scene, Khaleesi walks with all of Dothraki to the Vaes Dothrak. Qhono, one of the Dothraki bloodriders, commands Khaleesi in a harsh way to keep walking and then whip her. From this scene, it can be seen that Dothraki is a rude people. They like to treat other people badly, especially to people they consider to be slaves.

In this case, the subtitler retains the third language because it is to define Dothraki so that the image of Dothraki as a rude people is delivered completely to the audiences. Hence, the third language does not lose its status and the possible effect that appears is the function or connotation is equivalent or analogous. The storyline and the narration remain intact without any missing.

3. 170/GOTS6/6/00:49:25,638 --> 00:49:28,977/SubL3ST/Kept



Figure 4.14 Khaleesi's dialogue

L3: Hash yeri vazhi anhaan Rhaeshis Andahli,

Dothraki dictionary meaning: Will you give me the Seven Kingdoms,

L1: Will you give me the Seven Kingdoms,

L2: Maukah kalian memberikan Seven Kingdoms padaku...

The data number 170 is classified into Kept. The status of the third language is retained and the L3^{TT} segments are L3^{TT} ≠ L3ST, L3^{TT} ≠ L2 or L3^{TT} ≠ L1. The sentence is translated correctly and fully conveyed without any omission. It means that the subtitler retains the integrity of the L3 meaning and its style. In this case, the third language is retained to define Game of Thrones.

In this scene, Khaleesi gathers all of the Dothraki bloodriders and asks them to join her troops. She tells them her missions that she wants to cross the black salt sea and takes over the Seven Kingdoms. She asks them to be loyal to her forever

and kill all her enemies. All the Dothraki bloodriders willing to be her troops.

In this case, the subtitler retains the third language because it is to define Game of Thrones which is a series about a fight for a throne and supremacy. This theme of the story is delivered completely to the audiences by the line of Khaleesi when she asks Dothraki to join her and help her to take over the Seven Kingdoms. Hence, the third language does not lose its status and the possible effect that appears is the function or connotation is equivalent or analogous. The storyline and the narration remain intact without any missing.

4. 59/GOTS6/3/00:19:06,400 --> 00:19:11,428/SubL3ST/Kept



Figure 4.15 Khal Moro's dialogue

L3: Anha asshek yera vaesishoon, zhey Khaleesi

Dothraki dictionary meaning: Welcome home, khaleesi

L1: Welcome home, khaleesi.

L2: Selamat datang kembali, Khaleesi.

The data number 59 is classified into Kept. The status of the third language is retained and the $L3^{TT}$ segments are $L3^{TT} \neq L3^{ST}$, $L3^{TT} \neq L2$ or $L3^{TT} \neq L1$. The sentence is translated correctly and fully conveyed without any omission. It means that the subtitler retains the integrity of the L3 meaning and its style. In this case, the third language is retained to define the context of the story.

In this scene, Khaleesi and Dothraki finally arrive at Vaes Dothrak, the city of Dothraki. Khal Moro greets Khaleesi by saying “*Anha asshik yera vaesishoon, zhey Khaleesi*” which means “Welcome home, khaleesi”. He says like that because finally she comes back to the place where she belongs.

In this case, the subtitler retains the third language because it is to define the context of the story that Khaleesi ever came to this place and then she comes back to it again. The subtitler translates the third language by adapting it into the target text. It means that the third language retains its visibility. Thus the data number 59 is considered as Kept its L3 status and the possible effect that appears is the function or connotation is equivalent or analogous. The storyline and the narriton remain intact without any missing.

All the data of Kept status in the nature and degree of L3 presence is presented in the table 4.8 as follow:

Table 4.8
List Data of Nature and Degree of L3 Presence

01/GOTS6/1/00:36:07, 960 --> 00:36:10,077/SubL3 ST / Kept	57/GOTS6/1/00:41:05, 888 --> 00:41:09,976/SubL3 ST / Kept	117/GOTS6/4/00:27:37 ,741 --> 00:27:39,694/SubL3 ST / Kept
02/GOTS6/1/00:36:12, 745 --> 00:36:15,323/SubL3 ST / Kept	58/GOTS6/3/00:18:29, 155 --> 00:18:33,321/SubL3 ST / Kept	118/GOTS6/4/00:27:39 ,798 --> 00:27:41,646/SubL3 ST / Kept
03/GOTS6/1/00:36:15, 443 --> 00:36:17,986/SubL3 ST / Kept	59/GOTS6/3/00:19:06, 400 --> 00:19:11,428/SubL3 ST / Kept	119/GOTS6/4/00:50:39 ,849 --> 00:50:42,783/SubL3 ST / Kept
04/GOTS6/1/00:36:21, 542 --> 00:36:24,673/SubL3 ST / Kept	60/GOTS6/3/00:19:35, 592 --> 00:19:36,910/SubL3 ST / Kept	120/GOTS6/4/00:50:42 ,807 --> 00:50:45,955/SubL3 ST / Kept
05/GOTS6/1/00:36:24, 971 --> 00:36:26,995/SubL3 ST / Kept	61/GOTS6/3/00:19:48, 055 --> 00:19:48,944/SubL3 ST / Kept	121/GOTS6/4/00:50:45 ,979 --> 00:50:47,744/SubL3 ST / Kept
06/GOTS6/1/00:36:27, 115 --> 00:36:29,195/SubL3 ST / Kept	63/GOTS6/3/00:19:50, 468 --> 00:19:52,468/SubL3 ST / Kept	122/GOTS6/4/00:50:47 ,768 --> 00:50:50,687/SubL3 ST / Kept
07/GOTS6/1/00:36:32, 179 --> 00:36:35,339/SubL3 ST / Kept	64/GOTS6/3/00:20:13, 370 --> 00:20:14,889/SubL3 ST / Kept	123/GOTS6/4/00:50:50 ,711 --> 00:50:53,957/SubL3 ST / Kept
08/GOTS6/1/00:36:35, 754 --> 00:36:37,312/SubL3 ST / Kept	65/GOTS6/3/00:20:15, 009 --> 00:20:16,723/SubL3 ST / Kept	125/GOTS6/4/00:50:56 ,360 --> 00:50:58,165/SubL3 ST / Kept
09/GOTS6/1/00:36:37, 895 --> 00:36:41,513/SubL3 ST / Kept	66/GOTS6/3/00:20:18, 992 --> 00:20:20,619/SubL3 ST / Kept	126/GOTS6/4/00:51:00 ,686 --> 00:51:02,130/SubL3 ST / Kept
10/GOTS6/1/00:36:42,	67/GOTS6/3/00:20:20,	127/GOTS6/4/00:51:09

024 --> 00:36:45,323/SubL3 ST / Kept	739 --> 00:20:24,086/SubL3 ST / Kept	,203 --> 00:51:11,075/SubL3 ST / Kept
12/GOTS6/1/00:37:40, 523 --> 00:37:42,571/SubL3 ST / Kept	68/GOTS6/3/00:20:24, 942 --> 00:20:29,151/SubL3 ST / Kept	128/GOTS6/4/00:51:33 ,935 --> 00:51:34,635/SubL3 ST / Kept
13/GOTS6/1/00:37:43, 117 --> 00:37:45,893/SubL3 ST / Kept	69/GOTS6/3/00:20:35, 620 --> 00:20:37,673/SubL3 ST / Kept	130/GOTS6/4/00:51:39 ,033 --> 00:51:41,229/SubL3 ST / Kept
14/GOTS6/1/00:37:47, 898 --> 00:37:51,130/SubL3 ST / Kept	70/GOTS6/3/00:20:40, 299 --> 00:20:44,745/SubL3 ST / Kept	131/GOTS6/4/00:51:49 ,816 --> 00:51:52,477/SubL3 ST / Kept
15/GOTS6/1/00:37:51, 250 --> 00:37:53,519/SubL3 ST / Kept	72/GOTS6/3/00:20:59, 981 --> 00:21:01,807/SubL3 ST / Kept	133/GOTS6/4/00:51:55 ,449 -->00:51:56,802/ SubL3 ST /Kept
16/GOTS6/1/00:37:53, 639 --> 00:37:55,134/SubL3 ST / Kept	73/GOTS6/3/00:21:02, 380 --> 00:21:05,246/SubL3 ST / Kept	134/GOTS6/4/00:51:56 ,826 --> 00:51:59,657/SubL3 ST / Kept
17/GOTS6/1/00:37:55, 476 --> 00:38:00,778/SubL3 ST / Kept	74/GOTS6/3/00:21:05, 366 --> 00:21:08,577/SubL3 ST / Kept	135/GOTS6/4/00:52:05 ,484 --> 00:52:08,943/SubL3 ST / Kept
18/GOTS6/1/00:38:01, 716 --> 00:38:06,904/SubL3 ST / Kept	75/GOTS6/3/00:21:08, 697 --> 00:21:10,869/SubL3 ST / Kept	136/GOTS6/4/00:52:17 ,365 --> 00:52:18,714/SubL3 ST / Kept
19/GOTS6/1/00:38:07, 245 --> 00:38:09,429/SubL3 ST / Kept	76/GOTS6/3/00:21:10, 989 --> 00:21:14,415/SubL3 ST / Kept	137/GOTS6/4/00:52:18 ,738 --> 00:52:20,873/SubL3 ST / Kept
20/GOTS6/1/00:38:09, 869 --> 00:38:12,053/SubL3 ST / Kept	77/GOTS6/3/00:21:14, 915 --> 00:21:16,956/SubL3 ST / Kept	139/GOTS6/4/00:52:22 ,446 --> 00:52:24,864/SubL3 ST / Kept
21/GOTS6/1/00:38:12, 417 --> 00:38:14,829/SubL3 ST / Kept	78/GOTS6/3/00:21:17, 565 --> 00:21:19,428/SubL3 ST / Kept	140/GOTS6/4/00:52:24 ,888 --> 00:52:26,428/SubL3 ST / Kept
22/GOTS6/1/00:38:14, 949 --> 00:38:17,901/SubL3 ST / Kept	79/GOTS6/3/00:21:19, 548 --> 00:21:23,582/SubL3 ST / Kept	141/GOTS6/4/00:52:26 ,452 --> 00:52:28,565/SubL3 ST / Kept

Kept 23/GOTS6/1/00:38:18, 021 --> 00:38:19,831/SubL3 ST / Kept	Kept 84/GOTS6/4/00:23:34, 377 --> 00:23:36,090/SubL3 ST / Kept	Kept 142/GOTS6/4/00:52:28 ,589 --> 00:52:31,394/SubL3 ST / Kept
24/GOTS6/1/00:38:19, 951 --> 00:38:22,416/SubL3 ST / Kept	85/GOTS6/4/00:23:36, 260 --> 00:23:40,080/SubL3 ST / Kept	143/GOTS6/4/00:52:31 ,418 --> 00:52:34,387/SubL3 ST / Kept
25/GOTS6/1/00:38:26, 032 --> 00:38:28,861/SubL3 ST / Kept	86/GOTS6/4/00:23:40, 131 --> 00:23:43,270/SubL3 ST / Kept	144/GOTS6/4/00:52:34 ,411 --> 00:52:40,188/SubL3 ST / Kept
26/GOTS6/1/00:38:29, 153 --> 00:38:32,065/SubL3 ST / Kept	87/GOTS6/4/00:23:43, 321 --> 00:23:44,691/SubL3 ST / Kept	145/GOTS6/4/00:52:40 ,212 --> 00:52:42,105/SubL3 ST / Kept
27/GOTS6/1/00:38:32, 185 --> 00:38:33,886/SubL3 ST / Kept	88/GOTS6/4/00:23:44, 747 --> 00:23:45,884/SubL3 ST / Kept	146/GOTS6/4/00:52:42 ,129 --> 00:52:44,622/SubL3 ST / Kept
29/GOTS6/1/00:38:45, 336 --> 00:38:48,003/SubL3 ST / Kept	89/GOTS6/4/00:23:46, 173 --> 00:23:48,116/SubL3 ST / Kept	147/GOTS6/4/00:52:44 ,646 --> 00:52:48,221/SubL3 ST / Kept
30/GOTS6/1/00:38:54, 807 --> 00:38:59,038/SubL3 ST / Kept	90/GOTS6/4/00:23:48, 176 --> 00:23:52,047/SubL3 ST / Kept	148/GOTS6/4/00:52:48 ,245 --> 00:52:50,576/SubL3 ST / Kept
31/GOTS6/1/00:38:59, 158 --> 00:39:02,309/SubL3 ST / Kept	91/GOTS6/4/00:23:56, 935 --> 00:23:59,113/SubL3 ST / Kept	149/GOTS6/4/00:52:52 ,530 --> 00:52:56,687/SubL3 ST / Kept
32/GOTS6/1/00:39:02, 767 --> 00:39:07,176/SubL3 ST / Kept	92/GOTS6/4/00:23:59, 156 --> 00:24:00,496/SubL3 ST / Kept	150/GOTS6/4/00:52:56 ,711 --> 00:53:00,481/SubL3 ST / Kept
33/GOTS6/1/00:39:07, 296 --> 00:39:11,584/SubL3 ST / Kept	94/GOTS6/4/00:25:30, 234 --> 00:25:35,115/SubL3 ST / Kept	151/GOTS6/4/00:53:10 ,393 --> 00:53:13,046/SubL3 ST / Kept
34/GOTS6/1/00:39:30, 703 --> 00:39:33,674/SubL3 ST / Kept	95/GOTS6/4/00:25:40, 074 --> 00:25:42,321/SubL3 ST / Kept	152/GOTS6/4/00:53:31 ,670 --> 00:53:34,211/SubL3 ST / Kept
36/GOTS6/1/00:39:36,	96/GOTS6/4/00:25:42,	153/GOTS6/4/00:53:36

354 --> 00:39:38,043/SubL3 ST / Kept	345 --> 00:25:45,732/SubL3 ST / Kept	,387 --> 00:53:38,725/SubL3 ST / Kept
37/GOTS6/1/00:39:38, 163 --> 00:39:39,990/SubL3 ST / Kept	97/GOTS6/4/00:25:45, 756 --> 00:25:47,789/SubL3 ST / Kept	154/GOTS6/4/00:53:48 ,057 --> 00:53:49,454/SubL3 ST / Kept
38/GOTS6/1/00:39:40, 463 --> 00:39:42,429/SubL3 ST / Kept	98/GOTS6/4/00:25:47, 813 --> 00:25:50,525/SubL3 ST / Kept	155/GOTS6/4/00:53:49 ,478 --> 00:53:51,884/SubL3 ST / Kept
39/GOTS6/1/00:39:42, 794 --> 00:39:44,432/SubL3 ST / Kept	99/GOTS6/4/00:25:55, 407 --> 00:25:57,913/SubL3 ST / Kept	156/GOTS6/4/00:54:11 ,848 --> 00:54:13,891/SubL3 ST / Kept
40/GOTS6/1/00:39:44, 974 --> 00:39:46,910/SubL3 ST / Kept	100/GOTS6/4/00:26:06 ,577 --> 00:26:09,371/SubL3 ST / Kept	157/GOTS6/4/00:54:14 ,309 --> 00:54:18,179/SubL3 ST / Kept
41/GOTS6/1/00:39:48, 087 --> 00:39:51,102/SubL3 ST / Kept	101/GOTS6/4/00:26:19 ,191 --> 00:26:21,944/SubL3 ST / Kept	158/GOTS6/4/00:54:24 ,226 --> 00:54:28,344/SubL3 ST / Kept
42/GOTS6/1/00:39:51, 222 --> 00:39:55,568/SubL3 ST / Kept	102/GOTS6/4/00:26:23 ,052 --> 00:26:25,779/SubL3 ST / Kept	160/GOTS6/6/00:48:48 ,791 --> 00:48:51,711/SubL3 ST / Kept
43/GOTS6/1/00:39:55, 688 --> 00:39:59,793/SubL3 ST / Kept	103/GOTS6/4/00:26:25 ,868 --> 00:26:27,424/SubL3 ST / Kept	161/GOTS6/6/00:48:51 ,831 --> 00:48:54,572/SubL3 ST / Kept
44/GOTS6/1/00:39:59, 913 --> 00:40:02,489/SubL3 ST / Kept	104/GOTS6/4/00:26:27 ,448 --> 00:26:30,337/SubL3 ST / Kept	163/GOTS6/6/00:48:58 ,970 --> 00:49:01,009/SubL3 ST / Kept
45/GOTS6/1/00:40:04, 849 --> 00:40:09,063/SubL3 ST / Kept	106/GOTS6/4/00:26:34 ,919 --> 00:26:37,011/SubL3 ST / Kept	165/GOTS6/6/00:49:04 ,352 --> 00:49:07,168/SubL3 ST / Kept
46/GOTS6/1/00:40:09, 745 --> 00:40:13,615/SubL3 ST / Kept	107/GOTS6/4/00:26:41 ,834 --> 00:26:44,392/SubL3 ST / Kept	166/GOTS6/6/00:49:07 ,424 --> 00:49:09,512/SubL3 ST / Kept
47/GOTS6/1/00:40:18, 927 --> 00:40:22,295/SubL3 ST / Kept	108/GOTS6/4/00:26:44 ,416 --> 00:26:45,983/SubL3 ST / Kept	167/GOTS6/6/00:49:11 ,286 --> 00:49:14,823/SubL3 ST / Kept

Kept	Kept	Kept
49/GOTS6/1/00:40:27, 228 --> 00:40:30,277/SubL3 ST / Kept	109/GOTS6/4/00:26:46 ,134 --> 00:26:48,733/ SubL3 ST /Kept	168/GOTS6/6/00:49:16 ,596 --> 00:49:21,181/SubL3 ST / Kept
50/GOTS6/1/00:40:30, 397 --> 00:40:32,712/SubL3 ST / Kept	110/GOTS6/4/00:26:50 ,779 --> 00:26:52,779/SubL3 ST / Kept	169/GOTS6/6/00:49:21 ,301 --> 00:49:23,298/SubL3 ST / Kept
51/GOTS6/1/00:40:33, 167 --> 00:40:36,261/SubL3 ST / Kept	111/GOTS6/4/00:26:52 ,803 --> 00:26:55,460/SubL3 ST / Kept	170/GOTS6/6/00:49:25 ,638 --> 00:49:28,977/SubL3 ST / Kept
53/GOTS6/1/00:40:45, 877 --> 00:40:48,757/SubL3 ST / Kept	112/GOTS6/4/00:26:58 ,694 --> 00:27:00,809/SubL3 ST / Kept	171/GOTS6/6/00:49:29 ,097 --> 00:49:32,583/SubL3 ST / Kept
54/GOTS6/1/00:40:49, 290 --> 00:40:53,770/SubL3 ST / Kept	113/GOTS6/4/00:27:02 ,493 --> 00:27:04,873 SubL3 ST /Kept	173/GOTS6/6/00:49:38 ,200 --> 00:49:40,709/SubL3 ST / Kept
55/GOTS6/1/00:40:54, 588 --> 00:40:56,685/SubL3 ST / Kept	114/GOTS6/4/00:27:05 ,060 --> 00:27:07,385/SubL3 ST / Kept	174/GOTS6/6/00:49:43 ,059 --> 00:49:44,119/SubL3 ST / Kept
56/GOTS6/1/00:41:01, 551 --> 00:41:05,426/SubL3 ST / Kept	116/GOTS6/4/00:27:36 ,153 --> 00:27:37,596/SubL3 ST / Kept	175/GOTS6/6/00:49:47 ,247 --> 00:49:49,290/SubL3 ST / Kept

B. Discussion

In this sub-chapter, the researcher presents the discussion of the research findings. There are two problem statement of this research. First, the researcher focuses on the types of rendering operation in L3 translation that applied by the subtitler in *Game of Thrones* Season 6. Second, the researcher analyzes the reason of the subtitler applied particular rendering

operation as found in *Game of Thrones* Season 6. Here are the discussions of the research findings:

1. Types of rendering operation in L3 translation content as found in *Game of Thrones* Season 6

Based on the findings of the rendering operation in L3 translation that applied by the subtitler in *Game of Thrones* Season 6, from whole 175 data the researcher found three types of rendering operation in L3 translation. There are Delete L3ST with amount of 6 (3,5%) data, Substitute L3ST → L2 with amount of 16 (9,1%) data and Substitute L3ST with amount of 153 (87,4%) data.

The dominant types of rendering operation in L3 translation that applied by the subtitler is Substitute L3ST. The Substitute L3ST becomes the most frequent type that applied by the subtitler because it is the most suitable operation that can be used as a solution in translating the third language. Given that the third language that appears in *Game of Thrones* Season 6 is an invented language that has no native speakers, thus it is impossible to find the coincides where the third language is same with the target language like in the case when the third language is a natural language. Hence, it will be inappropriate to apply another type of rendering operation as a solution in translating L3 in this kind of case.

2. Reason of the subtitler applies particular rendering operation in L3 translation as found in *Game of Thrones Season 6*

Based on the findings of the reason of the subtitler applied particular rendering operation in L3 translation as found in *Game of Thrones Season 6*, from whole 175 data the researcher found two kinds of nature and degree of L3 presence. There are Lost with amount of 22 (12,6%) data and Kept with amount of 153 (87,4%) data.

The dominant of the nature and degree of L3 presence that applied by the subtitler is Kept. Even though the third language is an invented language, the subtitler still want to retain the meaning and the style of the third language by adapting it to the target language. It is because the subtitler does not want to cease all the practical purpose of the L3, given that there are many scenes that appear in *Game of Thrones Season 6* that consist of a third language and the third language is mostly important for the plot development. Thus, the third language does not lose its visibility and the function or connotation may be equivalent or analogous.

It is intended to keep the originality of the context, storyline and the narration of the movie, by that all the narrative element of the movie such as characters, characterization, plot, setting, point of view, theme and style can be defined clearly to the audiences. In this research, the subtitler keeps the status of the third language to define all of the main point of the series such as Game of Thornes, Dothraki,

and all the context of the story that consist of L3 in it. The subtitler wants to deliver to the audiences that Game of Thrones is a series that tells about a fight for the throne and supremacy. Besides that, the subtitler also wants to deliver to the audiences that Dothraki is a fierce and rude race. It can be seen from the language that spoken by them which sounds harsh and how they treat other people in a rude way. The last, the subtitler wants to deliver completely all the context of the story that consist of L3 to the audiences. Thus, the audiences get the point of the story and understand the storyline clearly without missing anything.

CHAPTER V

CONCLUSION AND SUGGESTION

This chapter consists of conclusion and suggestion of this research. The conclusion presents a summary of the research findings and the discussions from the previous chapter. The suggestion presents some messages for some parties related to the result.

A. Conclusion

Based on the analysis of types of rendering operation of L3 translation and its reason why it is applied by the subtitler in *Game of Thrones* Season 6, the researcher has drawn some conclusions as follows:

1. The researcher found 3 out of 5 types of rendering operation of L3 translation that applied by the subtitler in *Game of Thrones* Season 6. Those types are Delete L3ST, Substitute L3ST → L2 and Substitute L3ST. There are 175 of total data that found by the researcher. 6 data are classified as Delete L3ST, 16 data are classified as Substitute L3ST → L2 and 153 data are classified as Substitute L3ST. It indicates that the highest frequency of the types of rendering operation of L3 translation that applied by the subtitler is Substitute L3ST and the lowest frequency is Delete L3ST.

Substitute L3ST becomes the most dominant type of rendering operation that applied by the subtitler because it is the most suitable operation that can be used as a solution in translating the third

language. This happens because the third language that appears in *Game of Thrones* season 6 is an invented language. Therefore, it will be impossible to find native speakers and has coincides where the third language is same with the target language. Thus, Substitute L3ST is the most effective type to use as a solution in translating invented language.

2. The researcher found 2 kinds of nature and degree of L3 presence as the reason of the subtitler applied particular rendering operation of L3 translation in *Game of Thrones* season 6. Those are Kept and Lost. The total data that is found is 175 data. 153 data belong to Kept and 22 data belong to Lost. It shows that the most frequent nature and degree of L3 presence is Kept.

Kept becomes the most dominant kind of nature and degree of L3 presence that use by the subtitler because the subtitler still want to retain the meaning and the style of the third language by adapting it to the target language. The third language that appears in *Game of Thrones* season 6 is mostly important for the plot development. Hence, the subtitler does not want to cease all the practical purpose of the L3 because the subtitler wants to fully deliver all the narrative elements of the movie to the audiences without any missing. Especially to define the main point of the series such as Game of Thornes, Dothraki, and all the context of the story that consist of L3 in it. Thus, the characters,

characterization, plot, setting, point of view, theme and style can be defined clearly to the audiences.

B. Suggestion

Based on the conclusion of this research, the researcher would like to give some suggestions as follows:

1. For the next researcher

The researcher hopes that this research can be used as reference for doing a research that related to L3 translation. The research of this research can help the next researcher who wants to study or analyze the types of rendering operation of L3 translation and its reason applied. The researcher also hopes that the next researcher will analyze more detailed and better than this research then can give new innovation in the study of L3 translation.

2. For the subtitler

The researcher suggests that in translating third language, the subtitler should has a good knowledge of the source text of the third language, therefore the subtitler can make a good translation and a good quality subtitle for the target audiences. The resecaher also suggests that the subtitler can decide the best solution in rendering the third language with consideration in relation with all the other elements in the text.

BIBLIOGRAPHY

- Adelman, M. (2014). Constructed Languages and Copyright: A Brief History and Proposal for Divorce. *Harvard Journal of Law & Technology*.
- Blanke, D. (2004). *Interlinguistics and Esperanto studies: Paths to the scholarly literature*. Rotterdam: Universala Esperanto-Asocio.
- Creswell, J. W. (2003). *Research Design: Qualitative, Quantitative, and Mixed Methods Approaches Second Edition*. New Delhi: Sage Publications.
- Derdzinski, R. (n.d.). *Tolkien's Languages in the FotR Movie*. Retrieved August 2, 2019, from http://www.elvish.org/gwaith/movie_elvish.htm
- Ganteng, L. (n.d.). Retrieved from www.subscene.com
- Gbrich, C. (2007). *Qualitative Data Analysis: an Introduction*. Thousand Oaks, CA: Sage.
- Gottlieb, H. (2001). TEXTS, TRANSLATION AND SUBTITLING – IN THEORY, AND IN DENMARK. *University of Copenhagen*.
- Haroon, H., & Daud, N. (2017). The translation of foreign words in an English novel into Malay. *GEMA Online® Journal of Language Studies*, 17.1.
- HBO. (2011). *Game of Thrones*. Retrieved from <https://www.hbo.com/game-of-thrones>
- Huseynova, S. (2015). Constructed Language: ESPERANTO. *ResearchGate*.
- Iberg, S. (2018). A Game of Languages: The Use of Subtitle for Invented Language in Game of Thrones. In I. Ranzato, & S. Zanotti, *Linguistic and Cultural Representation in Audiovisual Translation* (pp. 185-199). New York: Routledge.
- Karamitroglou, F. (1998). A proposed set of subtitling standards in Europe. *Translation journal* 2.2, 1-15.
- Mäkelä, O. (2015). Constructed fictional language in translation Conveying Nadsat from A Clockwork Orange to Kellopeliappelsiini. *Thesis*.
- Moleong, L. (1990). *Metodelogi Penelitian Kualitatif*. Bandung: CV. Remaja.
- Moleong, L. J. (2006). *Metodologi Penelitian Kualitatif*. Bandung: PT Remaja Rosdakarya.

- Montse, C., & Zabalbeascoa, P. (2011). Language Variation in Source Texts and Their Translations: The Case of L3 in Film Translation . *Target 23, 1*, 113-130.
- Newmark, P. (1981). *Approaches to Translation* . Oxford: Pergamon Press.
- Official HBO Press Release*. (n.d.). Retrieved from <http://dothraki.conlang.org/official-hbo-press-release/>
- Pedersen, J. (2005). How is culture rendered in subtitles. *MuTra 2005–Challenges of Multidimensional Translation: Conference Proceedings*, 1-18.
- Pedersen, J. (2011). Subtitling norms for television. *An exploration focussing on extralinguistic cultural*.
- Peterson, D. (2015). *The Art of Language Invention: From Horse-Lords to Dark Elves, the Words Behind World-Building*. New York: Penguin Books.
- Santosa, R. (2017). *Metode Penelitian Kualitatif Kebahasaan*. Surakarta: UNS Press.
- Season Six Dothraki Dialogue*. (n.d.). Retrieved from Dothraki Wiki: https://wiki.dothraki.org/Season_Six_Dothraki_Dialogue
- Sepielak, K. (2014). Translation techniques in voiced-over multilingual feature movies. *Linguistica Antverpiensia, New Series. Themes in Translation Studies, 13*, 251-272.
- Spradley, J. P. (1980). *Participant Observation*. Holt, Rinehart and Winston .
- UNAIDS. (2010). *An Introduction to Triangulation*. Geneva: UNAIDS.
- Venuti, L. (2004). *The Translator's Invisibility*. London and New York: Routledge.

APPENDICES

VALIDATION

The thesis data titled "RENDERING OPERATION OF DOTHRAKI AS INVENTED LANGUAGE INTO INDONESIAN IN GAME OF THRONES SEASON 6" has been validated by M. Romdhoni Prakoso, M.Pd. in:

Day: Kamis

Date: 14 Mei 2020


Surakarta,



Validator






M. Romdhoni Prakoso, M.Pd.



Data Finding of L3 Operations



Code	Screenshot	Dothraki	Gloss	English	Indonesian	Operation	Explanation
01/GOTS6/1/ 00:36:07,960 --> 00:36:10,077 /SubL3 ST / Kept		Ishish me tih leyes.	Maybe she saw a ghost.	Maybe she saw a ghost.	Mungkin dia melihat hantu.	Substitute L3 ST	Substitute L3 ST because the third language of the ST is different from the main language of the TT. It conveyed and translated from ST to the TT by keeping the integrity of meaning of the L3, thus L3 status is still retained.
02/GOTS6/1/ 00:36:12,745 --> 00:36:15,323 /SubL3 ST / Kept		Hannavenak i rokhi shekhes.	Pink people are afraid of the sun.	Pink people are afraid of the sun.	Orang merah muda takut pada matahari.	Substitute L3 ST	Substitute L3 ST because the third language of the ST is different from the main language of the TT. The Indonesian subtitle is layering the English subtitle but L3 is conveyed and translated from ST


							to the TT by keeping the integrity of its meaning, thus L3 status is still retained.
03/GOTS6/1/ 00:36:15,443 --> 00:36:17,986 /SubL3 ST / Kept		Me avvirsae ilek moroa.	It burns their skin.	It burns their skin.	Matahari membakar kulit mereka.	Substitute L3 ST	Substitute L3 ST because the third language of the ST is different from the main language of the TT. It conveyed and translated from ST to the TT by keeping the integrity of meaning of the L3, thus L3 status is still retained.
04/GOTS6/1/ 00:36:21,542 --> 00:36:24,673 /SubL3 ST / Kept		Hash yer dirgi megech mae heme ma norethoon zasqa akka?	You think she's got white pussy hair, too?	You think she's got white pussy hair, too?	Menurutmu rambut kemaluannya a juga putih ?	Substitute L3 ST	Substitute L3 ST because the third language of the ST is different from the main language of the TT. It conveyed and translated from ST to the TT by



							keeping the integrity of meaning of the L3, thus L3 status is still retained.
05/GOTS6/1/ 00:36:24,971 --> 00:36:26,995 /SubL3 ST / Kept		Hash yer ray chilo ma nayatoon ma qeviroon lajaki zasqa?	You ever been with a girl with white pussy hair?	You ever been with a girl with white pussy hair?	Kau pernah bersama wanita rambut kemaluan putih ?	Substitute L3 ST	Substitute L3 ST because the third language of the ST is different from the main language of the TT. The Indonesian subtitle is layering the English subtitle but L3 is conveyed and translated from ST to the TT by keeping the integrity of its meaning, thus L3 status is still retained.


<p>06/GOTS6/1/ 00:36:27,115 --> 00:36:29,195 /SubL3ST/ Kept</p>		<p>Kash anha hile kristasof yeri disse.</p>	<p>Only when I was fucking your grandma.</p>	<p>Only when I was fucking your grandma.</p>	<p>Hanya saat kutiduri nenekmu.</p>	<p>Substitute L3ST</p>	<p>Substitute L3ST because the third language of the ST is different from the main language of the TT. It conveyed and translated from ST to the TT by keeping the integrity of meaning of the L3, thus L3 status is still retained.</p>
<p>07/GOTS6/1/ 00:36:32,179 --> 00:36:35,339 /SubL3ST/ Kept</p>		<p>Anha aqafak zhey Khaloon Moro ajjalanes ma yeroon.</p>	<p>I'll ask Khal Moro for a night with you.</p>	<p>I'll ask Khal Moro for a night with you.</p>	<p>Akan kuminta tidur denganmu semalam pada Khal Moro.</p>	<p>Substitute L3ST</p>	<p>Substitute L3ST because the third language of the ST is different from the main language of the TT. The Indonesian subtitle is layering the English subtitle but L3 is conveyed and translated from ST to the TT by keeping the integrity of its</p>



							meaning, thus L3 status is still retained.
08/GOTS6/1/ 00:36:35,754 --> 00:36:37,312 /SubL3 ST / Kept		Fin yer dirgi?	What do you think?	What do you think?	Bagaimana menurutmu ?	Substitute L3 ST	Substitute L3 ST because the third language of the ST is different from the main language of the TT. It conveyed and translated from ST to the TT by keeping the integrity of meaning of the L3, thus L3 status is still retained.
09/GOTS6/1/ 00:36:37,895 --> 00:36:41,513 /SubL3 ST / Kept		Tihi zheana, vosma me tokik.	Pretty eyes, but she's an idiot.	Pretty eyes, but she's an idiot.	Matanya bagus, tapi bodoh.	Substitute L3 ST	Substitute L3 ST because the third language of the ST is different from the main language of the TT. It conveyed and translated from ST to the TT by keeping the integrity of meaning of the L3,



							thus L3 status is still retained.
<p>10/GOTS6/1/ 00:36:42,024 --> 00:36:45,323 /SubL3ST/ Kept</p>		<p>Anha vo zigerok memé deva ahilek mae vi choyokh.</p>	<p>She doesn't have to be smart to get fucked in the ass.</p>	<p>She doesn't have to be smart to get fucked in the ass.</p>	<p>Dia tak perlu pintar untuk disodomi.</p>	<p>Substitute L3ST</p>	<p>Substitute L3ST because the third language of the ST is different from the main language of the TT. The Indonesian subtitle is layering the English subtitle but L3 is conveyed and translated from ST to the TT by keeping the integrity of its meaning, thus L3 status is still retained.</p>
<p>11/GOTS6/1/ 00:36:45,693 --> 00:36:50,756 /SubL3ST→L2 /Lost</p>		<p>Me allayafa anna vasterat irge me nakhoe. Hash vos, hash kisha janaan.</p>	<p>I like to talk when I'm finished. Otherwise, we might as well be dogs.</p>	<p>I like to talk when I'm finished. Otherwise, we might as well be dogs.</p>	<p>Aku akan jalan kaki saat selesai, atau kita akan seperti anjing.</p>	<p>Substitute L3ST → L2</p>	<p>Substitute L3ST → L2 because the third language of the ST is different from the main language of the TT. The Indonesian subtitle is layering</p>

							the English subtitle and the meaning of L3 is not conveyed and translated correctly to the TT, the word “vasterat” which means “to talk” in English is translated as “jalan kaki” into Indonesian. It makes the translation is incorrect, thus the L3 status is not retained and lost.
12/GOTS6/1/ 00:37:40,523 --> 00:37:42,571 /SubL3 ST / Kept		Ha shafkea, zhey Khal anni.	For you, my Khal.	For you, my Khal.	Untukmu, Khal.	Substitute L3 ST	Substitute L3 ST because the third language of the ST is different from the main language of the TT. It conveyed and translated from ST to the TT by keeping the integrity of


							meaning of the L3, thus L3 status is still retained.
13/GOTS6/1/ 00:37:43,117 --> 00:37:45,893 /SubL3 ST / Kept		Nayat nharesi vzhada mekisha ezish sh'olta.	The white- haired girl we found in the hills.	The white- haired girl we found in the hills.	Gadis rambut putih yang kami temukan di bukit.	Substitute L3 ST	Substitute L3 ST because the third language of the ST is different from the main language of the TT. The Indonesian subtitle is layering the English subtitle but L3 is conveyed and translated from ST to the TT by keeping the integrity of its meaning, thus L3 status is still retained.
14/GOTS6/1/ 00:37:47,898 --> 00:37:51,130 /SubL3 ST / Kept		Tihis jin hethis, zhey qoy qoyi.	Look at those lips, blood of my blood.	Look at those lips, blood of my blood.	Lihat bibirnya, saudaraku.	Substitute L3 ST	Substitute L3 ST because the third language of the ST is different from the main language of the TT. It conveyed and translated from ST

							to the TT by keeping the integrity of meaning of the L3, thus L3 status is still retained.
15/GOTS6/1/ 00:37:51,250 --> 00:37:53,519 /SubL3 ST / Kept		Chiorisi tihi chandri maegi.	Blue-eyed women are witches.	Blue-eyed women are witches.	Perempuan mata biru adalah penyihir.	Substitute L3 ST	Substitute L3 ST because the third language of the ST is different from the main language of the TT. The Indonesian subtitle is layering the English subtitle but L3 is conveyed and translated from ST to the TT by keeping the integrity of its meaning, thus L3 status is still retained.



<p>16/GOTS6/1/ 00:37:53,639 --> 00:37:55,134 /SubL3ST/ Kept</p>		<p>Me nem nesa.</p>	<p>It is known.</p>	<p>It is known.</p>	<p>Sudah lumrah.</p>	<p>Substitute L3ST</p>	<p>Substitute L3ST because the third language of the ST is different from the main language of the TT. It conveyed and translated from ST to the TT by keeping the integrity of meaning of the L3, thus L3 status is still retained.</p>
<p>17/GOTS6/1/ 00:37:55,476 --> 00:38:00,778 /SubL3ST/ Kept</p>		<p>Zirisses nhare moon hatif me ta movekh yeraan.</p>	<p>Cut off her head before she casts a spell on you.</p>	<p>Cut off her head before she casts a spell on you.</p>	<p>Penggal kepalanya, sebelum dia memantrai mu.</p>	<p>Substitute L3ST</p>	<p>Substitute L3ST because the third language of the ST is different from the main language of the TT. The Indonesian subtitle is layering the English subtitle but L3 is conveyed and translated from ST to the TT by keeping the integrity of its</p>

							meaning, thus L3 status is still retained.
<p>18/GOTS6/1/ 00:38:01,716 --> 00:38:06,904 /SubL3ST/ Kept</p>		<p>Hash anha azisirek, hash anha acharak mechiorike mis anni asti ki,</p>	<p>Even if I was blind, I'd hear my wives say,</p>	<p>Even if I was blind, I'd hear my wives say,</p>	<p>Meski aku buta akan kupatuhi perkataan para istriku.</p>	<p>Substitute L3ST</p>	<p>Substitute L3ST because the third language of the ST is different from the main language of the TT. The Indonesian subtitle is layering the English subtitle but L3 is conveyed and translated from ST to the TT by keeping the integrity of its meaning, thus L3 status is still retained.</p>
<p>19/GOTS6/1/ 00:38:07,245 --> 00:38:09,429 /SubL3ST/ Kept</p>		<p>"Zirisses nhare moon",</p>	<p>"Cut off her head,"</p>	<p>"Cut off her head"</p>	<p>Penggal kepalanya...</p>	<p>Substitute L3ST</p>	<p>Substitute L3ST because the third language of the ST is different from the main language of the TT. It conveyed and translated from ST</p>



							to the TT by keeping the integrity of meaning of the L3, thus L3 status is still retained.
20/GOTS6/1/ 00:38:09,869 --> 00:38:12,053 /SubL3 ST / Kept		majin anha anesak sekosshi mejin chiori zheanae.	and I'd know this woman is beautiful.	and I'd know this woman is beautiful.	...dan kutahu perempuan ini cantik.	Substitute L3 ST	Substitute L3 ST because the third language of the ST is different from the main language of the TT. It conveyed and translated from ST to the TT by keeping the integrity of meaning of the L3, thus L3 status is still retained.
21/GOTS6/1/ 00:38:12,417 --> 00:38:14,829 /SubL3 ST / Kept		Me allayafa anna m'anha vo zisirok.	I'm glad I'm not blind.	I'm glad I'm not blind.	Untung aku tidak buta.	Substitute L3 ST	Substitute L3 ST because the third language of the ST is different from the main language of the TT. It conveyed and translated from ST to the TT by


							keeping the integrity of meaning of the L3, thus L3 status is still retained.
22/GOTS6/1/ 00:38:14,949 --> 00:38:17,901 /SubL3 ST / Kept		Tihat chiories zheana k'athzhonat hari hatif eyaki	Seeing a beautiful woman naked for the first time	Seeing a beautiful woman naked for the first time	Melihat perempuan telanjang untuk pertama kali...,	Substitute L3 ST	Substitute L3 ST because the third language of the ST is different from the main language of the TT. The Indonesian subtitle is layering the English subtitle but L3 is conveyed and translated from ST to the TT by keeping the integrity of its meaning, thus L3 status is still retained.

<p>23/GOTS6/1/ 00:38:18,021 --> 00:38:19,831 /SubL3ST/ Kept</p>		<p>fin adavrana?</p>	<p>what is better than that?</p>	<p>what is better than that?</p>	<p>...apa yang lebih baik ?</p>	<p>Substitute L3ST</p>	<p>Substitute L3ST because the third language of the ST is different from the main language of the TT. It conveyed and translated from ST to the TT by keeping the integrity of meaning of the L3, thus L3 status is still retained.</p>
<p>24/GOTS6/1/ 00:38:19,951 --> 00:38:22,416 /SubL3ST/ Kept</p>		<p>Atthasat eshna khales.</p>	<p>Killing another Khal</p>	<p>Killing another Khal?</p>	<p>Membunuh Khal lain ?</p>	<p>Substitute L3ST</p>	<p>Substitute L3ST because the third language of the ST is different from the main language of the TT. It conveyed and translated from ST to the TT by keeping the integrity of meaning of the L3, thus L3 status is still retained.</p>


<p>25/GOTS6/1/ 00:38:26,032 --> 00:38:28,861 /SubL3ST/ Kept</p>		<p>Assilat vaes majin azzafrolat gimisires mae</p>	<p>Conquering a city and taking her people as slaves</p>	<p>Conquering a city and taking her people as slaves</p>	<p>Menaklukkan kota dan menjadikan rakyatnya budak.</p>	<p>Substitute L3ST</p>	<p>Substitute L3ST because the third language of the ST is different from the main language of the TT. The Indonesian subtitle is layering the English subtitle but L3 is conveyed and translated from ST to the TT by keeping the integrity of its meaning, thus L3 status is still retained.</p>
<p>26/GOTS6/1/ 00:38:29,153 --> 00:38:32,065 /SubL3ST/ Kept</p>		<p>majin yanqolat jor mae Vaesaan Dothrak.</p>	<p>and taking her idols back to Vaes Dothrak.</p>	<p>and taking her idols back to Vaes Dothrak.</p>	<p>Membawa pimpinannya a ke Vaes Dothrak.</p>	<p>Substitute L3ST</p>	<p>Substitute L3ST because the third language of the ST is different from the main language of the TT. The Indonesian subtitle is layering the English subtitle but L3 is conveyed and</p>


							translated from ST to the TT by keeping the integrity of its meaning, thus L3 status is still retained.
27/GOTS6/1/ 00:38:32,185 --> 00:38:33,886 /SubL3 ST / Kept		Vishaferat hrazef chafi	Breaking a wild horse,	Breaking a wild horse,	Menaklukka n kuda liar...,	Substitute L3 ST	Substitute L3 ST because the third language of the ST is different from the main language of the TT. It conveyed and translated from ST to the TT by keeping the integrity of meaning of the L3, thus L3 status is still retained.
28/GOTS6/1/ 00:38:34,006 --> 00:38:36,361 /SubL3 ST →L2 /Lost		iffat krazaaj mesi k'oakahi.	forcing a half ton of muscle to submit to your will.	forcing it to submit to your will.	...memaksa nya memenuhi keinginanm u.	Substitute L3 ST → L2	Substitute L3 ST → L2 because the third language of the ST is different from the main language of the TT. It conveyed and translated



							from ST to the TT by simplifying the meaning of the L3, thus L3 status is not retained.
29/GOTS6/1/ 00:38:45,336 --> 00:38:48,003 /SubL3 ST / Kept		Vo frakho anna vosecchi.	Do not touch me.	Do not touch me.	Jangan sentuh aku.	Substitute L3 ST	Substitute L3 ST because the third language of the ST is different from the main language of the TT. It conveyed and translated from ST to the TT by keeping the integrity of meaning of the L3, thus L3 status is still retained.
30/GOTS6/1/ 00:38:54,807 --> 00:38:59,038 /SubL3 ST / Kept		Anha Daenerys Vazyol h'Okreseroo n Targeryen,	I am Daenerys Stormborn of the House Targaryen,	I am Daenerys Stormborn of the House Targaryen,	Aku Daenerys Stomborn dari House Targaryen...,	Substitute L3 ST	Substitute L3 ST because the third language of the ST is different from the main language of the TT. The Indonesian subtitle is layering the English subtitle but L3 is

							conveyed and translated from ST to the TT by keeping the integrity of its meaning, thus L3 status is still retained.
31/GOTS6/1/ 00:38:59,158 --> 00:39:02,309 /SubL3 ST / Kept		Atak ma Hakesoon Mae, Osavvirsak,	the First of Her Name, the Unburnt,	the First of Her Name, the Unburnt,	...First of Her Name, yang tak bisa terbakar...,	Substitute L3 ST	Substitute L3 ST because the third language of the ST is different from the main language of the TT. The Indonesian subtitle is layering the English subtitle but L3 is conveyed and translated from ST to the TT by keeping the integrity of its meaning, thus L3 status is still retained.



<p>32/GOTS6/1/ 00:39:02,767 --> 00:39:07,176 /SubL3ST/ Kept</p>		<p>Khaleesi Mirini, Khaleesi m'Andahli ma Roynari m'Ataki,</p>	<p>Queen of Meereen, Queen of the Andals and the Rhoynar and the First Men,</p>	<p>Queen of Meereen, Queen of the Andals and the Rhoynar and the First Men,</p>	<p>...Ratu Mereen, Ratu Andals, Rhoynar dan First Men...,</p>	<p>Substitute L3ST</p>	<p>Substitute L3ST because the third language of the ST is different from the main language of the TT. The Indonesian subtitle is layering the English subtitle but L3 is conveyed and translated from ST to the TT by keeping the integrity of its meaning, thus L3 status is still retained.</p>
<p>33/GOTS6/1/ 00:39:07,296 --> 00:39:11,584 /SubL3ST/ Kept</p>		<p>Khaleesi Havazhofi Hranni, ma Haggey- Assamvak ma Mai Zhavorisi.</p>	<p>Khaleesi of the Great Grass Sea, Breaker of Chains and Mother of Dragons.</p>	<p>Khaleesi of the Great Grass Sea, Breaker of Chains and Mother of Dragons.</p>	<p>Khaleesi dari Great Grass Sea, Sang Pembebas dan Ibu Naga.</p>	<p>Substitute L3ST</p>	<p>Substitute L3ST because the third language of the ST is different from the main language of the TT. The Indonesian subtitle is layering the English subtitle but L3 is conveyed and</p>


							translated from ST to the TT by keeping the integrity of its meaning, thus L3 status is still retained.
34/GOTS6/1/ 00:39:30,703 --> 00:39:33,674 /SubL3 ST / Kept		Yer vosak, yorak ma hakesoon yeri,	You are nobody, the millionth of your name,	You are nobody, the millionth of your name,	Kau bukan siapa - siapa, jutaan gelarmu...,	Substitute L3 ST	Substitute L3 ST because the third language of the ST is different from the main language of the TT. The Indonesian subtitle is layering the English subtitle but L3 is conveyed and translated from ST to the TT by keeping the integrity of its meaning, thus L3 status is still retained.


<p>35/GOTS6/1/ 00:39:34,009 --> 00:39:35,669 /SubL3ST→L2 /Lost</p>		<p>Khaleesi Vosi,</p>	<p>Queen of Nothing,</p>	<p>Queen of Nothing,</p>	<p>...Tak ada gunanya...,</p>	<p>Substitute L3ST → L2</p>	<p>Substitute L3ST → L2 because the third language of the ST is different from the main language of the TT. L3 is not conveyed and translated accurately to the TT, the word “Khaleesi Vosi” which is a kind of nickname, means “Queen of Nothing” in English is translated as “tak ada gunanya” into Indonesian. It makes the translation less accurate, thus the L3 status is not retained and lost.</p>
--	---	---------------------------	------------------------------	------------------------------	-----------------------------------	--	---


<p>36/GOTS6/1/ 00:39:36,354 --> 00:39:38,043 /SubL3ST/ Kept</p>		<p>zafra Khali Moro.</p>	<p>slave of Khal Moro.</p>	<p>slave of Khal Moro.</p>	<p>...budak Khal Moro.</p>	<p>Substitute L3ST</p>	<p>Substitute L3ST because the third language of the ST is different from the main language of the TT. It conveyed and translated from ST to the TT by keeping the integrity of meaning of the L3, thus L3 status is still retained.</p>
<p>37/GOTS6/1/ 00:39:38,163 --> 00:39:39,990 /SubL3ST/ Kept</p>		<p>Ajjalan anha achilok ma yeroon,</p>	<p>Tonight I will lie with you,</p>	<p>Tonight I will lie with you,</p>	<p>Malam ini aku akan tidur denganmu.</p>	<p>Substitute L3ST</p>	<p>Substitute L3ST because the third language of the ST is different from the main language of the TT. The Indonesian subtitle is layering the English subtitle but L3 is conveyed and translated from ST to the TT by keeping the integrity of its</p>


							meaning, thus L3 status is still retained.
38/GOTS6/1/ 00:39:40,463 --> 00:39:42,429 /SubL3 ST / Kept		ma hash Vezhof erina,	and if the Great Stallion is kind	and if the Great Stallion is kind	Jika Great Stallion berbaik hati...,	Substitute L3 ST	Substitute L3 ST because the third language of the ST is different from the main language of the TT. It conveyed and translated from ST to the TT by keeping the integrity of meaning of the L3, thus L3 status is still retained.
39/GOTS6/1/ 00:39:42,794 --> 00:39:44,432 /SubL3 ST / Kept		hash yer vayyoe anhaan rizhes.	you will give me a son.	you will give me a son.	...kau akan memberiku putra.	Substitute L3 ST	Substitute L3 ST because the third language of the ST is different from the main language of the TT. It conveyed and translated from ST to the TT by keeping the integrity of meaning of the L3,


							thus L3 status is still retained.
40/GOTS6/1/ 00:39:44,974 --> 00:39:46,910 /SubL3 ST / Kept		Hash yer tihoe?	Do you understand ?	Do you understand?	Kau paham ?	Substitute L3 ST	Substitute L3 ST because the third language of the ST is different from the main language of the TT. It conveyed and translated from ST to the TT by keeping the integrity of meaning of the L3, thus L3 status is still retained.
41/GOTS6/1/ 00:39:48,087 --> 00:39:51,102 /SubL3 ST / Kept		Anha vos ochilok ma shafkoa vosecchi.	I will not lie with you.	I will not lie with you.	Aku takkan tidur denganmu.	Substitute L3 ST	Substitute L3 ST because the third language of the ST is different from the main language of the TT. It conveyed and translated from ST to the TT by keeping the integrity of meaning of the L3, thus L3 status is

<p>42/GOTS6/1/ 00:39:51,222 --> 00:39:55,568 /SubL3ST/ Kept</p>		<p>M'anha vo vayyok vo yal che ha shafkea che h'eshnakaan .</p>	<p>And I will bear no children, for you or anyone else.</p>	<p>And I will bear no children, for you, or anyone else.</p>	<p>Aku takkan mengandung anak, untukmu atau siapapun.</p>	<p>Substitute L3ST</p>	<p>still retained. Substitute L3ST because the third language of the ST is different from the main language of the TT. The Indonesian subtitle is layering the English subtitle but L3 is conveyed and translated from ST to the TT by keeping the integrity of its meaning, thus L3 status is still retained.</p>
<p>43/GOTS6/1/ 00:39:55,688 --> 00:39:59,793 /SubL3ST/ Kept</p>		<p>Avvos vosma shekh yola she jimma ma drivoe she titha.</p>	<p>Not until the sun rises in the west and sets in the east.</p>	<p>Not until the sun rises in the west, and sets in the east.</p>	<p>Sampai mentari terbit dari barat dan terbenam di timur.</p>	<p>Substitute L3ST</p>	<p>Substitute L3ST because the third language of the ST is different from the main language of the TT. The Indonesian subtitle is layering the English subtitle but L3 is</p>



							conveyed and translated from ST to the TT by keeping the integrity of its meaning, thus L3 status is still retained.
44/GOTS6/1/ 00:39:59,913 --> 00:40:02,489 /SubL3 ST / Kept		Anha ast yeraan, me maegi.	I told you she is a witch.	I told you she is a witch.	Sudah kubilang dia penyihir.	Substitute L3 ST	Substitute L3 ST because the third language of the ST is different from the main language of the TT. It conveyed and translated from ST to the TT by keeping the integrity of meaning of the L3, thus L3 status is still retained.

<p>45/GOTS6/1/ 00:40:04,849 --> 00:40:09,063 /SubL3ST/ Kept</p>		<p>Me allayafa anna. Athvadar mra qora.</p>	<p>I like her. She has spirit.</p>	<p>I like her. She has spirit.</p>	<p>Aku suka dia. Penuh semangat.</p>	<p>Substitute L3ST</p>	<p>Substitute L3ST because the third language of the ST is different from the main language of the TT. The Indonesian subtitle is layering the English subtitle but L3 is conveyed and translated from ST to the TT by keeping the integrity of its meaning, thus L3 status is still retained.</p>
<p>46/GOTS6/1/ 00:40:09,745 --> 00:40:13,615 /SubL3ST/ Kept</p>		<p>Anha chiorikemoo n ha Khalaan Drogo ki Bharbosi.</p>	<p>I was wife to Khal Drogo, son of Khal Bharbo.</p>	<p>I was wife to Khal Drogo, son of Khal Bharbo.</p>	<p>Aku dulu istri Khal Drogo, putra Khal Bharbo.</p>	<p>Substitute L3ST</p>	<p>Substitute L3ST because the third language of the ST is different from the main language of the TT. The Indonesian subtitle is layering the English subtitle but L3 is conveyed and</p>

							translated from ST to the TT by keeping the integrity of its meaning, thus L3 status is still retained.
47/GOTS6/1/ 00:40:18,927 --> 00:40:22,295 /SubL3 ST / Kept	 <p>Khal Drogo sudah mati. / Aku tahu.</p>	Khal Drogo driva. /Anha nesak.	Khal Drogo is dead. / I know.	Khal Drogo is dead. / I know.	Khal Drogo sudah mati. / Aku tahu.	Substitute L3 ST	Substitute L3 ST because the third language of the ST is different from the main language of the TT. The Indonesian subtitle is layering the English subtitle but L3 is conveyed and translated from ST to the TT by keeping the integrity of its meaning, thus L3 status is still retained.

<p>48/GOTS6/1/ 00:40:22,955 --> 00:40:25,845 /SubL3ST→L2 /Lost</p>		<p>Anha avvirsā khadokh moon.</p>	<p>I burnt his body.</p>	<p>I burnt his body.</p>	<p>Aku mengubur jasadnya.</p>	<p>Substitute L3ST → L2</p>	<p>Substitute L3ST → L2 because the third language of the ST is different from the main language of the TT. The meaning of L3 is not conveyed and translated correctly to the TT, the word “avvirsā” which means “burnt” in English is translated as “mengubur” into Indonesian. It makes the translation is incorrect, thus the L3 status is not retained and lost.</p>
--	---	---	------------------------------	------------------------------	---------------------------------------	--	---



<p>49/GOTS6/1/ 00:40:27,228 --> 00:40:30,277 /SubL3ST/ Kept</p>		<p>Anha nemo echomosak. Anha vo neso.</p>	<p>Forgive me. I did not know.</p>	<p>Forgive me. I did not know.</p>	<p>Maaf. Aku tak tahu.</p>	<p>Substitute L3ST</p>	<p>Substitute L3ST because the third language of the ST is different from the main language of the TT. It conveyed and translated from ST to the TT by keeping the integrity of meaning of the L3, thus L3 status is still retained.</p>
<p>50/GOTS6/1/ 00:40:30,397 --> 00:40:32,712 /SubL3ST/ Kept</p>		<p>Me izvena, jin athchilozar ma khaleenisoo n.</p>	<p>It is forbidden to lie with a Khal's widow.</p>	<p>It is forbidden to lie with a Khal's widow.</p>	<p>Tidur dengan janda seorang Khal adalah larangan.</p>	<p>Substitute L3ST</p>	<p>Substitute L3ST because the third language of the ST is different from the main language of the TT. The Indonesian subtitle is layering the English subtitle but L3 is conveyed and translated from ST to the TT by keeping the integrity of its</p>



							meaning, thus L3 status is still retained.
51/GOTS6/1/ 00:40:33,167 --> 00:40:36,261 /SubL3 ST / Kept		Vosak ofrakha yera vosecchi	No one will touch you	No one will touch you	Takkan ada yang menyentuh mu.	Substitute L3 ST	Substitute L3 ST because the third language of the ST is different from the main language of the TT. It conveyed and translated from ST to the TT by keeping the integrity of meaning of the L3, thus L3 status is still retained.
52/GOTS6/1/ 00:40:37,729 --> 00:40:42,871 /SubL3 ST →L2 /Lost		anha astak yeraan asqoy.	you have my word.	you have my word.	Aku janji.	Substitute L3 ST → L2	Substitute L3 ST → L2 because the third language of the ST is different from the main language of the TT. L3 is not conveyed and translated accurately to the TT, thus the L3 status is not


<p>53/GOTS6/1/ 00:40:45,877 --> 00:40:48,757 /SubL3ST/ Kept</p>		<p>Hash shafka vidrisofi anna Mirinaan</p>	<p>If you will escort me back to Meereen</p>	<p>If you will escort me back to Meereen</p>	<p>Jika kau mau mengawalk u kembali ke Meereen...,</p>	<p>Substitute L3ST</p>	<p>retained and lost. Substitute L3ST because the third language of the ST is different from the main language of the TT. The Indonesian subtitle is layering the English subtitle but L3 is conveyed and translated from ST to the TT by keeping the integrity of its meaning, thus L3 status is still retained.</p>
<p>54/GOTS6/1/ 00:40:49,290 --> 00:40:53,770 /SubL3ST/ Kept</p>		<p>hash anha vammelisok mekhalasar shafki nem vazha dalen hrazef k'azhi anhoon</p>	<p>I will see that your khalasar is given a thousand horses as a sign of my gratitude</p>	<p>I will see that your khalasar is given a thousand horses, as a sign of my gratitude</p>	<p>Khalasarmu akan kuberi 1.000 kuda sebagai tanda terima kasih.</p>	<p>Substitute L3ST</p>	<p>Substitute L3ST because the third language of the ST is different from the main language of the TT. The Indonesian subtitle is layering the English subtitle but L3 is</p>

							conveyed and translated from ST to the TT by keeping the integrity of its meaning, thus L3 status is still retained.
55/GOTS6/1/ 00:40:54,588 --> 00:40:56,685 /SubL3 ST / Kept		Hash khal drive	When a khal dies	When a khal dies	Saat seorang Khal mati...,	Substitute L3 ST	Substitute L3 ST because the third language of the ST is different from the main language of the TT. It conveyed and translated from ST to the TT by keeping the integrity of meaning of the L3, thus L3 status is still retained.



<p>56/GOTS6/1/ 00:41:01,551 --> 00:41:05,426 /SubL3ST/ Kept</p>	 <p>Vaes Dothrak. The Temple of the Dosh Khaleen.</p>	<p>Vaes Dothrak. Vaesof Doshi Khaleen</p>	<p>Vaes Dothrak. The Temple of the Dosh Khaleen</p>	<p>Vaes Dothrak. The Temple of the Dosh Khaleen</p>	<p>Vaes Dothrak. Kuil Dosh Khaleen.</p>	<p>Substitute L3ST</p>	<p>Substitute L3ST because the third language of the ST is different from the main language of the TT. The Indonesian subtitle is layering the English subtitle but L3 is conveyed and translated from ST to the TT by keeping the integrity of its meaning, thus L3 status is still retained.</p>
<p>57/GOTS6/1/ 00:41:05,888 --> 00:41:09,976 /SubL3ST/ Kept</p>	 <p>To live out her days with the widows of dead khals.</p>	<p>Athira asshekhis mae ma khaleenisoa khali drivi</p>	<p>To live out her days with the widows of dead khals</p>	<p>To live out her days with the widows of dead khals</p>	<p>Untuk menghabiskan waktu bersama para janda Khal.</p>	<p>Substitute L3ST</p>	<p>Substitute L3ST because the third language of the ST is different from the main language of the TT. The Indonesian subtitle is layering the English subtitle but L3 is conveyed and</p>



							translated from ST to the TT by keeping the integrity of its meaning, thus L3 status is still retained.
58/GOTS6/3/ 00:18:29,155 --> 00:18:33,321 /SubL3 ST / Kept		Hale, zhey Khaleesi Vezhven. Eyes choy	Hey, Great Khaleesi. Move your ass.	Hey, Great Khaleesi. Move your ass.	Khaleesi Agung. Jalan.	Substitute L3 ST	Substitute L3 ST because the third language of the ST is different from the main language of the TT. It conveyed and translated from ST to the TT by keeping the integrity of meaning of the L3, thus L3 status is still retained.
59/GOTS6/3/ 00:19:06,400 --> 00:19:11,428 /SubL3 ST / Kept		Anha assjik yera vaesishoon, zhey Khaleesi	Welcome home, khaleesi	Welcome home, khaleesi.	Selamat datang kembali, Khaleesi.	Substitute L3 ST	Substitute L3 ST because the third language of the ST is different from the main language of the TT. It conveyed and translated from ST


							to the TT by keeping the integrity of meaning of the L3, thus L3 status is still retained.
60/GOTS6/3/ 00:19:35,592 --> 00:19:36,910 /SubL3 ST / Kept		Es.	Go.	Go.	Pergilah.	Substitute L3 ST	Substitute L3 ST because the third language of the ST is different from the main language of the TT. It conveyed and translated from ST to the TT by keeping the integrity of meaning of the L3, thus L3 status is still retained.
61/GOTS6/3/ 00:19:48,055 --> 00:19:48,944 /SubL3 ST / Kept		Fin yeri ti?!	What are you doing?!	What are you doing?!	Apa yang kalian lakukan ?!	Substitute L3 ST	Substitute L3 ST because the third language of the ST is different from the main language of the TT. It conveyed and translated from ST to the TT by

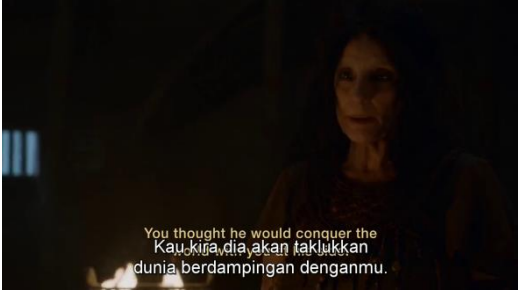

							keeping the integrity of meaning of the L3, thus L3 status is still retained.
62/GOTS6/3/ 00:19:49,064 --> 00:19:50,348 /SubL3 ST →L2 /Lost		Eqorasas anna!	Take your hands off me!	Take your hands off me!	Singkirkan tangan kalian !	Substitute L3 ST → L2	Substitute L3 ST → L2 because the third language of the ST is different from the main language of the TT. L3 is not fully conveyed and translated to the TT, the word “anna” which means “me” in English is not translated in Indonesian, thus the L3 status is not retained and lost.



<p>63/GOTS6/3/ 00:19:50,468 --> 00:19:52,468 /SubL3ST/ Kept</p>		<p>Anha afichak anhaan nharees yeroa!</p>	<p>I will have your heads!</p>	<p>I will have your heads!</p>	<p>Akan kupenggal kepala kalian !</p>	<p>Substitute L3ST</p>	<p>Substitute L3ST because the third language of the ST is different from the main language of the TT. It conveyed and translated from ST to the TT by keeping the integrity of meaning of the L3, thus L3 status is still retained.</p>
<p>64/GOTS6/3/ 00:20:13,370 --> 00:20:14,889 /SubL3ST/ Kept</p>		<p>Yeri ray esh osoon.</p>	<p>You have made a mistake</p>	<p>You have made a mistake.</p>	<p>Kau membuat kesalahan.</p>	<p>Substitute L3ST</p>	<p>Substitute L3ST because the third language of the ST is different from the main language of the TT. It conveyed and translated from ST to the TT by keeping the integrity of meaning of the L3, thus L3 status is still retained.</p>

<p>65/GOTS6/3/ 00:20:15,009 --> 00:20:16,723 /SubL3ST/ Kept</p>		<p>Ki jini yeri akhezhi</p>	<p>One you will regret</p>	<p>One you will regret.</p>	<p>Yang akan kau sesali.</p>	<p>Substitute L3ST</p>	<p>Substitute L3ST because the third language of the ST is different from the main language of the TT. It conveyed and translated from ST to the TT by keeping the integrity of meaning of the L3, thus L3 status is still retained.</p>
<p>66/GOTS6/3/ 00:20:18,992 --> 00:20:20,619 /SubL3ST/ Kept</p>		<p>Kisha shilaki yera</p>	<p>We know who you are</p>	<p>We know who you are.</p>	<p>Kami tahu siapa dirimu.</p>	<p>Substitute L3ST</p>	<p>Substitute L3ST because the third language of the ST is different from the main language of the TT. It conveyed and translated from ST to the TT by keeping the integrity of meaning of the L3, thus L3 status is still retained.</p>

<p>67/GOTS6/3/ 00:20:20,739 --> 00:20:24,086 /SubL3ST/ Kept</p>		<p>Anha vineserak meyer adakh zhores vezhoon</p>	<p>I remember you eating the stallion's heart</p>	<p>I remember you eating the stallion's heart.</p>	<p>Kuingat kau memakan jantung kuda jantan.</p>	<p>Substitute L3ST</p>	<p>Substitute L3ST because the third language of the ST is different from the main language of the TT. The Indonesian subtitle is layering the English subtitle but L3 is conveyed and translated from ST to the TT by keeping the integrity of its meaning, thus L3 status is still retained.</p>
<p>68/GOTS6/3/ 00:20:24,942 --> 00:20:29,151 /SubL3ST/ Kept</p>		<p>Kifindirgi yer vos esso kishaan irge Khal Drogo drivo?</p>	<p>Why didn't you come to us after Khal Drogo died?</p>	<p>Why didn't you come to us after Khal Drogo died?</p>	<p>Kenapa kau tak datang pada kami setelah Khal Drogo mati ?</p>	<p>Substitute L3ST</p>	<p>Substitute L3ST because the third language of the ST is different from the main language of the TT. The Indonesian subtitle is layering the English subtitle but L3 is conveyed and</p>



							translated from ST to the TT by keeping the integrity of its meaning, thus L3 status is still retained.
69/GOTS6/3/ 00:20:35,620 --> 00:20:37,673 /SubL3 ST / Kept		Vaes anni vos jinne ma shafkoa	My place is not here with you	My place is not here with you.	Tempatku bukan di sini bersama kalian.	Substitute L3 ST	Substitute L3 ST because the third language of the ST is different from the main language of the TT. The Indonesian subtitle is layering the English subtitle but L3 is conveyed and translated from ST to the TT by keeping the integrity of its meaning, thus L3 status is still retained.

<p>70/GOTS6/3/ 00:20:40,299 --> 00:20:44,745 /SubL3ST/ Kept</p>		<p>Yer shillo memé vassila rhaeshesere s ma yeroon qisi</p>	<p>You thought he would conquer the world with you at his side</p>	<p>You thought he would conquer the world with you at his side</p>	<p>Kau kira dia akan taklukkan dunia berdamping an denganmu.</p>	<p>Substitute L3ST</p>	<p>Substitute L3ST because the third language of the ST is different from the main language of the TT. The Indonesian subtitle is layering the English subtitle but L3 is conveyed and translated from ST to the TT by keeping the integrity of its meaning, thus L3 status is still retained.</p>
<p>71/GOTS6/3/ 00:20:45,299 --> 00:20:46,745 /SubL3ST→L2 /Lost</p>		<p>Me vo to</p>	<p>He didn't</p>	<p>He didn't.</p>	<p>Nyatanya tidak.</p>	<p>Substitute L3ST → L2</p>	<p>Substitute L3ST → L2 because the third language of the ST is different from the main language of the TT. L3 is not conveyed and translated accurately to the TT, thus the L3</p>



							status is not retained and lost.
72/GOTS6/3/ 00:20:59,981 --> 00:21:01,807 /SubL3 ST / Kept		Yer imeshi	You're young	You're young.	Kau masih muda.	Substitute L3 ST	Substitute L3 ST because the third language of the ST is different from the main language of the TT. It conveyed and translated from ST to the TT by keeping the integrity of meaning of the L3, thus L3 status is still retained.
73/GOTS6/3/ 00:21:02,380 --> 00:21:05,246 /SubL3 ST / Kept		Ei kisha imeshish, kash kashi.	We were all young, once	We were all young once.	Dulu kami semua masih muda.	Substitute L3 ST	Substitute L3 ST because the third language of the ST is different from the main language of the TT. It conveyed and translated from ST to the TT by keeping the integrity of meaning of the L3, thus L3 status is


<p>74/GOTS6/3/ 00:21:05,366 --> 00:21:08,577 /SubL3ST/ Kept</p>		<p>Vosma ei kisha ray tihosh os fin onqotha enossho</p>	<p>But we all understand the way things are</p>	<p>But we all understand the way things are.</p>	<p>Tapi kami paham jalan takdir.</p>	<p>Substitute L3ST</p>	<p>still retained. Substitute L3ST because the third language of the ST is different from the main language of the TT. It conveyed and translated from ST to the TT by keeping the integrity of meaning of the L3, thus L3 status is still retained.</p>
<p>75/GOTS6/3/ 00:21:08,697 --> 00:21:10,869 /SubL3ST/ Kept</p>		<p>Yer atihoe akka,</p>	<p>You will learn as well,</p>	<p>You will learn as well,</p>	<p>Kau juga akan belajar.</p>	<p>Substitute L3ST</p>	<p>Substitute L3ST because the third language of the ST is different from the main language of the TT. It conveyed and translated from ST to the TT by keeping the integrity of meaning of the L3, thus L3 status is still retained.</p>

<p>76/GOTS6/3/ 00:21:10,989 --> 00:21:14,415 /SubL3ST/ Kept</p>		<p>hash shieraki gori ha yeraan ma yer avikovareri ma kishoon</p>	<p>if you are fortunate enough to stay with us</p>	<p>if you are fortunate enough to stay with us.</p>	<p>Jika kau beruntung menetap bersama kami.</p>	<p>Substitute L3ST</p>	<p>Substitute L3ST because the third language of the ST is different from the main language of the TT. The Indonesian subtitle is layering the English subtitle but L3 is conveyed and translated from ST to the TT by keeping the integrity of its meaning, thus L3 status is still retained.</p>
<p>77/GOTS6/3/ 00:21:14,915 --> 00:21:16,956 /SubL3ST/ Kept</p>		<p>Finnaan anha vek?</p>	<p>Where else would I go?</p>	<p>Where else would I go?</p>	<p>Memangnya mau ke mana lagi ?</p>	<p>Substitute L3ST</p>	<p>Substitute L3ST because the third language of the ST is different from the main language of the TT. It conveyed and translated from ST to the TT by keeping the integrity of</p>


							meaning of the L3, thus L3 status is still retained.
78/GOTS6/3/ 00:21:17,565 --> 00:21:19,428 /SubL3 ST / Kept		Ei khaleesi Doshaan Khaleen	Every khaleesi becomes Dosh Khaleen	Every khaleesi becomes Dosh Khaleen.	Tiap Khaleesi jadi Dosh Khaleen.	Substitute L3 ST	Substitute L3 ST because the third language of the ST is different from the main language of the TT. It conveyed and translated from ST to the TT by keeping the integrity of meaning of the L3, thus L3 status is still retained.
79/GOTS6/3/ 00:21:19,548 --> 00:21:23,582 /SubL3 ST / Kept		Sek. Irge leshiti athdrivari khali mae.	Yes. Immediatel y after the death of their khal	Yes. Immediately after the death of their khal.	Ya. Secepatnya setelah kematian Khal mereka.	Substitute L3 ST	Substitute L3 ST because the third language of the ST is different from the main language of the TT. The Indonesian subtitle is layering the English subtitle but L3 is conveyed and translated from ST



							to the TT by keeping the integrity of its meaning, thus L3 status is still retained.
80/GOTS6/4/ 00:23:21,191 --> 00:23:22,442 /DelL3 ST /Lost		Yer fich jinnaan loy nayati Saathoon?	You bring any girls home from Saath?	-	-	Delete L3 ST	Delete L3 ST because there is no subtitle both in English and in Indonesian. L3 is omitted in this scene, it makes the audiences don't know what the characters are talking about. Thus, L3 status is lost.
81/GOTS6/4/ 00:23:23,235 --> 00:23:25,570 /DelL3 ST /Lost		Mm, zheanish norethqoyi.	Mm, a little beauty with red hair	-	-	Delete L3 ST	Delete L3 ST because there is no subtitle both in English and in Indonesian. L3 is omitted in this scene, it makes the audiences don't know what the characters are



							<p>talking about. Thus, L3 status is lost.</p>
<p>82/GOTS6/4/ 00:23:29,950 --> 00:23:31,535 /DelL3ST/Lost</p>		<p>Ma hash rizh yeri norethqoyik ?</p>	<p>What if you have a son with red hair?</p>	-	-	<p>Delete L3ST</p>	<p>Delete L3ST because there is no subtitle both in English and in Indonesian. L3 is omitted in this scene, it makes the audiences don't know what the characters are talking about. Thus, L3 status is lost.</p>
<p>83/GOTS6/4/ 00:23:32,035 --> 00:23:33,120 /DelL3ST/Lost</p>		<p>Anha vovvethak mae ashefasaan</p>	<p>I'll throw him in the river</p>	-	-	<p>Delete L3ST</p>	<p>Delete L3ST because there is no subtitle both in English and in Indonesian. L3 is omitted in this scene, it makes the audiences don't know what the characters are talking about. Thus, L3 status is lost.</p>



<p>84/GOTS6/4/ 00:23:34,377 --> 00:23:36,090 /SubL3ST/ Kept</p>		<p>Zhey okeosi anni...</p>	<p>My friends...</p>	<p>My friends...</p>	<p>Kawan - kawan.</p>	<p>Substitute L3ST</p>	<p>Substitute L3ST because the third language of the ST is different from the main language of the TT. It conveyed and translated from ST to the TT by keeping the integrity of meaning of the L3, thus L3 status is still retained.</p>
<p>85/GOTS6/4/ 00:23:36,260 --> 00:23:40,080 /SubL3ST/ Kept</p>		<p>Kisha nemo silish Jereseroon Jima majin leisosh</p>	<p>We wandered off from the Western Market and got lost</p>	<p>We wandered off from the Western Market and got lost.</p>	<p>Kami berjalan dari Western Market dan tersesat.</p>	<p>Substitute L3ST</p>	<p>Substitute L3ST because the third language of the ST is different from the main language of the TT. The Indonesian subtitle is layering the English subtitle but L3 is conveyed and translated from ST to the TT by keeping the integrity of its</p>

							meaning, thus L3 status is still retained.
86/GOTS6/4/ 00:23:40,131 --> 00:23:43,270 /SubL3 ST / Kept		Hash shafka laz idrie kisha rekkaan akka?	Could you show us the way back?	Could you show us the way back?	Bisa tunjukkan jalan kembali ?	Substitute L3 ST	Substitute L3 ST because the third language of the ST is different from the main language of the TT. It conveyed and translated from ST to the TT by keeping the integrity of meaning of the L3, thus L3 status is still retained.
87/GOTS6/4/ 00:23:43,321 --> 00:23:44,691 /SubL3 ST / Kept		Fin yer vijereri?	What do you sell?	What do you sell?	Apa yang kalian jual ?	Substitute L3 ST	Substitute L3 ST because the third language of the ST is different from the main language of the TT. It conveyed and translated from ST to the TT by keeping the integrity of meaning of the L3,


							thus L3 status is still retained.
88/GOTS6/4/ 00:23:44,747 --> 00:23:45,884 /SubL3 ST / Kept		Sewafikh.	Wine.	Wine.	Wine.	Substitute L3 ST	Substitute L3 ST because the third language of the ST is different from the main language of the TT. It conveyed and translated from ST to the TT by keeping the integrity of meaning of the L3, thus L3 status is still retained.
89/GOTS6/4/ 00:23:46,173 --> 00:23:48,116 /SubL3 ST / Kept		Jadi vaesaan anni asshekh,	Come down to my stall tomorrow	Come down to my stall tomorrow	Datanglah ke kedaiku besok.	Substitute L3 ST	Substitute L3 ST because the third language of the ST is different from the main language of the TT. It conveyed and translated from ST to the TT by keeping the integrity of meaning of the L3, thus L3 status is


<p>90/GOTS6/4/ 00:23:48,176 --> 00:23:52,047 /SubL3ST/ Kept</p>		<p>anha vazhak shafkea khogare avezhvenan aza Halahisiroon</p>	<p>I'll give a cask of the Arbor's finest</p>	<p>I'll give you a cask of the Arbor's finest.</p>	<p>Akan kuberi satu tong kecil terbaik dari Arbor.</p>	<p>Substitute L3ST</p>	<p>still retained. Substitute L3ST because the third language of the ST is different from the main language of the TT. The Indonesian subtitle is layering the English subtitle but L3 is conveyed and translated from ST to the TT by keeping the integrity of its meaning, thus L3 status is still retained.</p>
<p>91/GOTS6/4/ 00:23:56,935 --> 00:23:59,113 /SubL3ST/ Kept</p>		<p>Yeri vos jeraki</p>	<p>You're not merchants</p>	<p>You're not merchants.</p>	<p>Kau bukan pedagang.</p>	<p>Substitute L3ST</p>	<p>Substitute L3ST because the third language of the ST is different from the main language of the TT. It conveyed and translated from ST to the TT by keeping the</p>



							integrity of meaning of the L3, thus L3 status is still retained.
92/GOTS6/4/ 00:23:59,156 --> 00:24:00,496 /SubL3 ST / Kept		Hales eshnakis.	Get the others	Get the others.	Panggil yang lain.	Substitute L3 ST	Substitute L3 ST because the third language of the ST is different from the main language of the TT. It conveyed and translated from ST to the TT by keeping the integrity of meaning of the L3, thus L3 status is still retained.
93/GOTS6/4/ 00:24:17,080 --> 00:24:19,499 /DelL3 ST /Lost		Rhelas! Rhelas!	Help! Help!	-	-	Delete L3 ST	Delete L3 ST because there is no subtitle both in English and in Indonesian. L3 is omitted in this scene, it makes the audiences don't know what the characters are talking about.



							Thus, L3 status is lost.
94/GOTS6/4/ 00:25:30,234 --> 00:25:35,115 /SubL3 ST / Kept		Loy mori vo dirgi me-Dothraki jif vigoveri ifakis.	Some of them don't think Dothraki should breed with foreigners	Some of them don't think Dothraki should breed with foreigners.	Sebagian merasa Dothraki tak boleh punya anak dengan orang asing.	Substitute L3 ST	Substitute L3 ST because the third language of the ST is different from the main language of the TT. The Indonesian subtitle is layering the English subtitle but L3 is conveyed and translated from ST to the TT by keeping the integrity of its meaning, thus L3 status is still retained.
95/GOTS6/4/ 00:25:40,074 --> 00:25:42,321 /SubL3 ST / Kept		Jinak Lazari	This one is Lhazareen	This one is Lhazareen.	Yang ini namanya Lhazareen.	Substitute L3 ST	Substitute L3 ST because the third language of the ST is different from the main language of the TT. It conveyed and translated from ST to the TT by


							keeping the integrity of meaning of the L3, thus L3 status is still retained.
96/GOTS6/4/ 00:25:42,345 --> 00:25:45,732 /SubL3 ST / Kept		Khal mae ez mae aresaya she dirke irge memé avvrsa vaesish mae nakhaan	Her Khal found her hiding in a well after he burned her village	Her Khal found her hiding in a well after he burned her village.	Khalnya menemukan dia sembunyi di sumur setelah desanya dia bakar.	Substitute L3 ST	Substitute L3 ST because the third language of the ST is different from the main language of the TT. The Indonesian subtitle is layering the English subtitle but L3 is conveyed and translated from ST to the TT by keeping the integrity of its meaning, thus L3 status is still retained.

<p>97/GOTS6/4/ 00:25:45,756 --> 00:25:47,789 /SubL3ST/ Kept</p>		<p>Fini thirisir yeri arrek?</p>	<p>How old were you?</p>	<p>How old were you?</p>	<p>Berapa umurmu waktu itu ?</p>	<p>Substitute L3ST</p>	<p>Substitute L3ST because the third language of the ST is different from the main language of the TT. It conveyed and translated from ST to the TT by keeping the integrity of meaning of the L3, thus L3 status is still retained.</p>
<p>98/GOTS6/4/ 00:25:47,813 --> 00:25:50,525 /SubL3ST/ Kept</p>		<p>Akatthi</p>	<p>Twelve</p>	<p>Twelve.</p>	<p>Dua belas.</p>	<p>Substitute L3ST</p>	<p>Substitute L3ST because the third language of the ST is different from the main language of the TT. It conveyed and translated from ST to the TT by keeping the integrity of meaning of the L3, thus L3 status is still retained.</p>



<p>99/GOTS6/4/ 00:25:55,407 --> 00:25:57,913 /SubL3ST/ Kept</p>		<p>Me assamve serje</p>	<p>He broke my ribs</p>	<p>He broke my ribs.</p>	<p>Dia patahkan rusukku.</p>	<p>Substitute L3ST</p>	<p>Substitute L3ST because the third language of the ST is different from the main language of the TT. It conveyed and translated from ST to the TT by keeping the integrity of meaning of the L3, thus L3 status is still retained.</p>
<p>100/GOTS6/ 4/00:26:06,5 77 --> 00:26:09,371 /SubL3ST/ Kept</p>		<p>Hazi ale khadsoon.</p>	<p>That is more than most have</p>	<p>That is more than most have.</p>	<p>Itu sudah lebih dari kebanyakan orang lain.</p>	<p>Substitute L3ST</p>	<p>Substitute L3ST because the third language of the ST is different from the main language of the TT. The Indonesian subtitle is layering the English subtitle but L3 is conveyed and translated from ST to the TT by keeping the integrity of its</p>



							meaning, thus L3 status is still retained.
101/GOTS6/4/00:26:19,191 --> 00:26:21,944 /SubL3 ST / Kept		Anha zigerek athnavaroon	I need to make water	I need to make water.	Aku ingin buang air.	Substitute L3 ST	Substitute L3 ST because the third language of the ST is different from the main language of the TT. It conveyed and translated from ST to the TT by keeping the integrity of meaning of the L3, thus L3 status is still retained.
102/GOTS6/4/00:26:23,052 --> 00:26:25,779 /SubL3 ST / Kept		Yer laz vo choqi Dothrakoa vosecchi	You can't run from Dothraki	You can't run from Dothraki	Kau tak bisa lari dari Dothraki.	Substitute L3 ST	Substitute L3 ST because the third language of the ST is different from the main language of the TT. It conveyed and translated from ST to the TT by keeping the integrity of meaning of the L3,


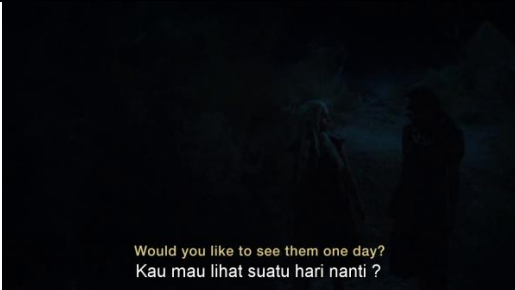
							thus L3 status is still retained.
103/GOTS6/4/00:26:25,868 --> 00:26:27,424 /SubL3 ST / Kept		Yer nesi jin	You know this	You know this.	Kau tahu itu.	Substitute L3 ST	Substitute L3 ST because the third language of the ST is different from the main language of the TT. It conveyed and translated from ST to the TT by keeping the integrity of meaning of the L3, thus L3 status is still retained.
104/GOTS6/4/00:26:27,448 --> 00:26:30,337 /SubL3 ST / Kept		Anha vos ochoqak Dothrakoa vosecchi	I will never run from Dothraki	I will never run from Dothraki.	Aku takkan pernah lari dari Dothraki.	Substitute L3 ST	Substitute L3 ST because the third language of the ST is different from the main language of the TT. The Indonesian subtitle is layering the English subtitle but L3 is conveyed and translated from ST to the TT by

							keeping the integrity of its meaning, thus L3 status is still retained.
105/GOTS6/4/00:26:31,934 -->00:26:33,564 /SubL3 ST →L2 /Lost		Es, idris mae	Go, show her	Go, show her.	Antarkan dia.	Substitute L3 ST → L2	Substitute L3 ST → L2 because the third language of the ST is different from the main language of the TT. L3 is not fully conveyed and translated to the TT, the word “ES” which means “Go” in English is not translated in Indonesian, thus the L3 status is not retained and lost.

<p>106/GOTS6/ 4/00:26:34,9 19 --> 00:26:37,011 /SubL3ST/ Kept</p>		<p>Anha zigere yash chosha</p>	<p>I needed fresh air</p>	<p>I needed fresh air.</p>	<p>Aku butuh udara segar.</p>	<p>Substitute L3ST</p>	<p>Substitute L3ST because the third language of the ST is different from the main language of the TT. It conveyed and translated from ST to the TT by keeping the integrity of meaning of the L3, thus L3 status is still retained.</p>
<p>107/GOTS6/ 4/00:26:41,8 34 --> 00:26:44,392 /SubL3ST/ Kept</p>		<p>Mori'th samvenosh kash Khal yeri drivo, jin firesof yeri</p>	<p>You must have been very young when your Khal died</p>	<p>You must have been very young when your Khal died.</p>	<p>Kau pasti sangat muda saat Khalmu mati.</p>	<p>Substitute L3ST</p>	<p>Substitute L3ST because the third language of the ST is different from the main language of the TT. The Indonesian subtitle is layering the English subtitle but L3 is conveyed and translated from ST to the TT by keeping the integrity of its</p>



							meaning, thus L3 status is still retained.
108/GOTS6/4/00:26:44,4 16 --> 00:26:45,983 /SubL3 ST / Kept		Zhindatthi	Sixteen	Sixteen.	Saat umurku 16.	Substitute L3 ST	Substitute L3 ST because the third language of the ST is different from the main language of the TT. It conveyed and translated from ST to the TT by keeping the integrity of meaning of the L3, thus L3 status is still retained.
109/GOTS6/4/00:26:46,1 34 --> 00:26:48,733 /SubL3 ST / Kept		Me ohazha memé vo drivo k'athaqisina ri	Too bad he didn't die sooner	Too bad he didn't die sooner.	Sayang matinya tak lebih cepat.	Substitute L3 ST	Substitute L3 ST because the third language of the ST is different from the main language of the TT. It conveyed and translated from ST to the TT by keeping the integrity of meaning of the L3,

							thus L3 status is still retained.
110/GOTS6/ 4/00:26:50,7 79 --> 00:26:52,779 /SubL3 ST / Kept		Sek, me ohazha	Yes, too bad	Yes, too bad.	Ya, sayang sekali.	Substitute L3 ST	Substitute L3 ST because the third language of the ST is different from the main language of the TT. It conveyed and translated from ST to the TT by keeping the integrity of meaning of the L3, thus L3 status is still retained.
111/GOTS6/ 4/00:26:52,8 03 --> 00:26:55,460 /SubL3 ST / Kept		Hash me jila, jin sen zhavorsi mra qora?	Is it true you have three dragons?	Is it true you have three dragons?	Apa benar kau punya 3 Naga ?	Substitute L3 ST	Substitute L3 ST because the third language of the ST is different from the main language of the TT. It conveyed and translated from ST to the TT by keeping the integrity of meaning of the L3, thus L3 status is

							still retained.
112/GOTS6/ 4/00:26:58,6 94 --> 00:27:00,809 /SubL3 ST / Kept		Ma mori leshita ki vorsasi?	And they breathe fire?	And they breathe fire?	Mereka bernafas api ?	Substitute L3 ST	Substitute L3 ST because the third language of the ST is different from the main language of the TT. It conveyed and translated from ST to the TT by keeping the integrity of meaning of the L3, thus L3 status is still retained.
113/GOTS6/ 4/00:27:02,4 93 --> 00:27:04,873 /SubL3 ST / Kept		Hash me vallyayafa yera tihat mora hezahhe?	Would you like to see them one day?	Would you like to see them one day?	Kau mau lihat suatu hari nanti ?	Substitute L3 ST	Substitute L3 ST because the third language of the ST is different from the main language of the TT. It conveyed and translated from ST to the TT by keeping the integrity of meaning of the L3, thus L3 status is still retained.

<p>114/GOTS6/ 4/00:27:05,0 60 --> 00:27:07,385 /SubL3ST/ Kept</p>		<p>Anha Dosh Khaleen.</p>	<p>I am Dosh Khaleen</p>	<p>I am Dosh Khaleen.</p>	<p>Aku Dosh Khaleen.</p>	<p>Substitute L3ST</p>	<p>Substitute L3ST because the third language of the ST is different from the main language of the TT. It conveyed and translated from ST to the TT by keeping the integrity of meaning of the L3, thus L3 status is still retained.</p>
<p>115/GOTS6/ 4/00:27:07,4 09 --> 00:27:12,341 /SubL3ST→L2 /Lost</p>		<p>Anha laz vos odinak Vaesoon Dothrak vosecchi, vosm'anha ayothak vorsqoyoon ven fih kash anha adrivok.</p>	<p>I can never leave Vaes Dothrak, unless I rise as smoke from the pyre on the day I die</p>	<p>I can never leave Vaes Dothrak, unless I rise as smoke from the pyre on the day I die.</p>	<p>Aku takkan pernah meninggalk an Vaes Dothrak sampai aku mati.</p>	<p>Substitute L3ST→L2</p>	<p>Substitute L3ST → L2 because the third language of the ST is different from the main language of the TT. The Indonesian subtitle is layering the English subtitle and the meaning of L3 is not fully conveyed and translated to the TT, there are</p>


							some words from Dothraki that is not translated into Indonesian. Thus the L3 status is not retained and lost.
116/GOTS6/4/00:27:36,153 -->00:27:37,596 /SubL3 ST / Kept		Ma yer...	And you...	And you...	Dan kau...,	Substitute L3 ST	Substitute L3 ST because the third language of the ST is different from the main language of the TT. It conveyed and translated from ST to the TT by keeping the integrity of meaning of the L3, thus L3 status is still retained.
117/GOTS6/4/00:27:37,741 -->00:27:39,694 /SubL3 ST / Kept		Qothas k'anni, zhey khaleesi	Have faith in me, khaleesi	Have faith in me, khaleesi.	Percayalah padaku, Khaleesi.	Substitute L3 ST	Substitute L3 ST because the third language of the ST is different from the main language of the TT. It conveyed and translated from ST

							to the TT by keeping the integrity of meaning of the L3, thus L3 status is still retained.
118/GOTS6/4/00:27:39,798 --> 00:27:41,646 /SubL3 ST / Kept		Vos yer nem holos anhoon.	Do not betray me	Do not betray me.	Jangan khianati aku.	Substitute L3 ST	Substitute L3 ST because the third language of the ST is different from the main language of the TT. It conveyed and translated from ST to the TT by keeping the integrity of meaning of the L3, thus L3 status is still retained.
119/GOTS6/4/00:50:39,849 --> 00:50:42,783 /SubL3 ST / Kept		Me izvena, jin athaqqiyazar she vaesof	It is forbidden to spill blood in the sacred city	It is forbidden to spill blood in the sacred city.	Dilarang menumpahkan darah di Kota suci.	Substitute L3 ST	Substitute L3 ST because the third language of the ST is different from the main language of the TT. The Indonesian subtitle is layering the English



							subtitle but L3 is conveyed and translated from ST to the TT by keeping the integrity of its meaning, thus L3 status is still retained.
120/GOTS6/4/00:50:42,807 -->00:50:45,955 /SubL3 ST /Kept		Me izvena, jin athkessezar az she vaesof	It is forbidden to carry weapons in the sacred city	It is forbidden to carry weapons in the sacred city.	Dilarang membawa senjata di Kota suci.	Substitute L3 ST	Substitute L3 ST because the third language of the ST is different from the main language of the TT. The Indonesian subtitle is layering the English subtitle but L3 is conveyed and translated from ST to the TT by keeping the integrity of its meaning, thus L3 status is still retained.

<p>121/GOTS6/ 4/00:50:45,9 79 --> 00:50:47,744 /SubL3ST/ Kept</p>		<p>Majin kisha vos addrekoki qoy moon!</p>	<p>So we don't spill blood!</p>	<p>So we don't spill blood!</p>	<p>Jadi jangan menumpahk an darah.</p>	<p>Substitute L3ST</p>	<p>Substitute L3ST because the third language of the ST is different from the main language of the TT. It conveyed and translated from ST to the TT by keeping the integrity of meaning of the L3, thus L3 status is still retained.</p>
<p>122/GOTS6/ 4/00:50:47,7 68 --> 00:50:50,687 /SubL3ST/ Kept</p>		<p>Hazaan... Loyi qoyi avekha ayyey</p>	<p>Well... There's always a little blood</p>	<p>Well... There's always a little blood.</p>	<p>Pasti selalu ada sedikit darah.</p>	<p>Substitute L3ST</p>	<p>Substitute L3ST because the third language of the ST is different from the main language of the TT. It conveyed and translated from ST to the TT by keeping the integrity of meaning of the L3, thus L3 status is still retained.</p>


<p>123/GOTS6/ 4/00:50:50,7 11 --> 00:50:53,957 /SubL3ST/ Kept</p>		<p>Ato kaffe nharees moon ki negwini</p>	<p>Someone crushed his head with a rock</p>	<p>Someone crushed his head with a rock.</p>	<p>Ada yang menghancur kan kepalanya dengan batu.</p>	<p>Substitute L3ST</p>	<p>Substitute L3ST because the third language of the ST is different from the main language of the TT. The Indonesian subtitle is layering the English subtitle but L3 is conveyed and translated from ST to the TT by keeping the integrity of its meaning, thus L3 status is still retained.</p>
---	---	--	---	--	---	---------------------------------------	---

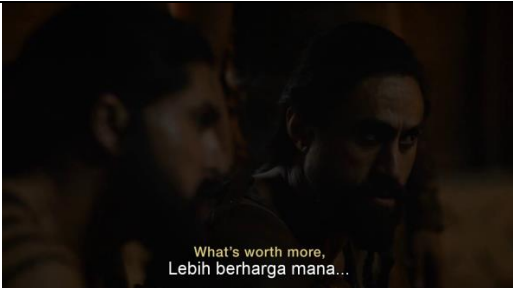
<p>124/GOTS6/ 4/00:50:53,9 81 --> 00:50:56,336 /SubL3ST→L2 /Lost</p>		<p>Aggo dothra ma khalasaroon anni</p>	<p>Aggo rode with my khalasar</p>	<p>Aggo belonged to my khalasar.</p>	<p>Aggo adalah Khalasarku.</p>	<p>Substitute L3ST → L2</p>	<p>Substitute L3ST → L2 because the third language of the ST is different from the main language of the TT. The meaning of L3 is not conveyed and translated correctly to the TT, the word “dothra” which actually means “rode” is translated as “belonged” into English. It makes the translation is incorrect, thus the L3 status is not retained and lost.</p>
--	---	--	---	--	------------------------------------	--	--


<p>125/GOTS6/ 4/00:50:56,3 60 --> 00:50:58,165 /SubL3ST/ Kept</p>		<p>Me sili anna chek</p>	<p>He served me well.</p>	<p>He served me well.</p>	<p>Dia melayani dengan baik.</p>	<p>Substitute L3ST</p>	<p>Substitute L3ST because the third language of the ST is different from the main language of the TT. It conveyed and translated from ST to the TT by keeping the integrity of meaning of the L3, thus L3 status is still retained.</p>
<p>126/GOTS6/ 4/00:51:00,6 86 --> 00:51:02,130 /SubL3ST/ Kept</p>		<p>Hiles Aggoes</p>	<p>Fuck Aggo.</p>	<p>Fuck Aggo.</p>	<p>Persetan dengan Aggo.</p>	<p>Substitute L3ST</p>	<p>Substitute L3ST because the third language of the ST is different from the main language of the TT. It conveyed and translated from ST to the TT by keeping the integrity of meaning of the L3, thus L3 status is still retained.</p>



<p>127/GOTS6/ 4/00:51:09,2 03 --> 00:51:11,075 /SubL3ST/ Kept</p>		<p>Fichi khaleenies Drogosi.</p>	<p>Bring in Drogo's widow.</p>	<p>Bring in Drogo's widow.</p>	<p>Suruh masuk janda Drogo.</p>	<p>Substitute L3ST</p>	<p>Substitute L3ST because the third language of the ST is different from the main language of the TT. It conveyed and translated from ST to the TT by keeping the integrity of meaning of the L3, thus L3 status is still retained.</p>
<p>128/GOTS6/ 4/00:51:33,9 35 --> 00:51:34,635 /SubL3ST/ Kept</p>		<p>Fin nem olda ki mae? Me lentashi.</p>	<p>Who is concerned by her? She is midget.</p>	<p>Who cares about her? She's a midget.</p>	<p>Siapa yang peduli padanya ? Dia kerdil.</p>	<p>Substitute L3ST</p>	<p>Substitute L3ST because the third language of the ST is different from the main language of the TT. The Indonesian subtitle is layering the English subtitle but L3 is conveyed and translated from ST to the TT by</p>


							keeping the integrity of its meaning, thus L3 status is still retained.
129/GOTS6/4/00:51:37,253 --> 00:51:39,009 /SubL3 ST → L2 /Lost		Me allayafa anna	She pleases me	I like her.	Aku suka dia.	Substitute L3 ST → L2	Substitute L3 ST → L2 because the third language of the ST is different from the main language of the TT. L3 is not conveyed and translated accurately to the TT, thus the L3 status is not retained and lost.
130/GOTS6/4/00:51:39,033 --> 00:51:41,229 /SubL3 ST / Kept		Me azasqana lamekhoon	She's paler than milk	She's paler than milk.	Dia lebih pucat dari susu.	Substitute L3 ST	Substitute L3 ST because the third language of the ST is different from the main language of the TT. It conveyed and translated from ST to the TT by



							keeping the integrity of meaning of the L3, thus L3 status is still retained.
131/GOTS6/4/00:51:49,816 -->00:51:52,477 /SubL3 ST / Kept		Aiske Silve Yunkayoon zali mae	Masters Wise from- Yunkai want her	The Wise Masters of Yunkai want her.	Wise Master dari Yunkai menginink annya.	Substitute L3 ST	Substitute L3 ST because the third language of the ST is different from the main language of the TT. The Indonesian subtitle is layering the English subtitle but L3 is conveyed and translated from ST to the TT by keeping the integrity of its meaning, thus L3 status is still retained.

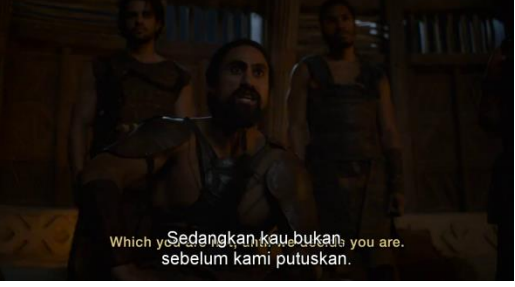
<p>132/GOTS6/ 4/00:51:52,5 01 --> 00:51:55,425 /SubL3ST→L2 /Lost</p>		<p>Mori vazhi ha thi dalen hrazefaan ha maan.</p>	<p>They will give for ten thousand horses for her</p>	<p>They're offering ten thousand horses in exchange.</p>	<p>Mereka akan menukarnya dengan 10,000 kuda.</p>	<p>Substitute L3ST → L2</p>	<p>Substitute L3ST → L2 because the third language of the ST is different from the main language of the TT. The Indonesian subtitle is layering the English subtitle and L3 is not conveyed and translated accurately to the TT, thus the L3 status is not retained and lost.</p>
<p>133/GOTS6/ 4/00:51:55,4 49 --> 00:51:56,802 /SubL3ST/ Kept</p>		<p>Fini adavrana</p>	<p>What is worth more</p>	<p>What's worth more</p>	<p>Lebih berharga mana...</p>	<p>Substitute L3ST</p>	<p>Substitute L3ST because the third language of the ST is different from the main language of the TT. It conveyed and translated from ST to the TT by keeping the integrity of meaning of the L3,</p>

							thus L3 status is still retained.
134/GOTS6/4/00:51:56,8 26 --> 00:51:59,657 /SubL3 ST / Kept		ch'at nayati hannaven che thi dalen hrazef?	one little girl pink or ten thousand horses?	one pink little girl or ten thousand horses?	...satu gadis merah muda atau 10,000 kuda ?	Substitute L3 ST	Substitute L3 ST because the third language of the ST is different from the main language of the TT. The Indonesian subtitle is layering the English subtitle but L3 is conveyed and translated from ST to the TT by keeping the integrity of its meaning, thus L3 status is still retained.


<p>135/GOTS6/ 4/00:52:05,4 84 --> 00:52:08,943 /SubL3ST/ Kept</p>		<p>Hash yeri vo zali nesat rek dirgak anha?</p>	<p>Do you not want to know what I think ?</p>	<p>Don't you want to know what I think?</p>	<p>Kalian tak mau tahu pendapatku ?</p>	<p>Substitute L3ST</p>	<p>Substitute L3ST because the third language of the ST is different from the main language of the TT. It conveyed and translated from ST to the TT by keeping the integrity of meaning of the L3, thus L3 status is still retained.</p>
<p>136/GOTS6/ 4/00:52:17,3 65 --> 00:52:18,714 /SubL3ST/ Kept</p>		<p>Vos</p>	<p>No</p>	<p>No.</p>	<p>Tidak.</p>	<p>Substitute L3ST</p>	<p>Substitute L3ST because the third language of the ST is different from the main language of the TT. It conveyed and translated from ST to the TT by keeping the integrity of meaning of the L3, thus L3 status is still retained.</p>

<p>137/GOTS6/ 4/00:52:18,7 38 --> 00:52:20,873 /SubL3ST/ Kept</p>		<p>anha vo zalok vos at rek osoon</p>	<p>I don't want not one from those options</p>	<p>I don't want either of those things.</p>	<p>Aku tak mau semuanya.</p>	<p>Substitute L3ST</p>	<p>Substitute L3ST because the third language of the ST is different from the main language of the TT. It conveyed and translated from ST to the TT by keeping the integrity of meaning of the L3, thus L3 status is still retained.</p>
<p>138/GOTS6/ 4/00:52:20,8 97 --> 00:52:22,422 /SubL3ST→L2 /Lost</p>		<p>Me vos oldo kisha</p>	<p>It doesn't matter to us</p>	<p>We don't care what you want.</p>	<p>Kami tak peduli maumu.</p>	<p>Substitute L3ST → L2</p>	<p>Substitute L3ST → L2 because the third language of the ST is different from the main language of the TT. The meaning of L3 is not conveyed and translated correctly to the TT, thus the L3 status is not retained and lost.</p>


<p>139/GOTS6/ 4/00:52:22,4 46 --> 00:52:24,864 /SubL3ST/ Kept</p>		<p>Jini vaesof Doshi Khaleen</p>	<p>This is temple of Dosh Khaleen</p>	<p>This is the Temple of the Dosh Khaleen.</p>	<p>Ini Kuil Dosh Khaleen.</p>	<p>Substitute L3ST</p>	<p>Substitute L3ST because the third language of the ST is different from the main language of the TT. It conveyed and translated from ST to the TT by keeping the integrity of meaning of the L3, thus L3 status is still retained.</p>
<p>140/GOTS6/ 4/00:52:24,8 88 --> 00:52:26,428 /SubL3ST/ Kept</p>		<p>Vos fothakhi vekho ha yeraan jinne</p>	<p>No voice exists for you here</p>	<p>You have no voice here.</p>	<p>Kau tak bisa berpendapa t di sini...</p>	<p>Substitute L3ST</p>	<p>Substitute L3ST because the third language of the ST is different from the main language of the TT. It conveyed and translated from ST to the TT by keeping the integrity of meaning of the L3, thus L3 status is still retained.</p>



<p>141/GOTS6/ 4/00:52:26,4 52 --> 00:52:28,565 /SubL3ST/ Kept</p>	 <p>unless you are Dosh Khaleen. ...kecuali kau Dosh Khaleen.</p>	<p>vosma yer Dosh Khaleen</p>	<p>unless you are Dosh Khaleen</p>	<p>unless you are Dosh Khaleen.</p>	<p>...kecuali kau Dosh Khaleen.</p>	<p>Substitute L3ST</p>	<p>Substitute L3ST because the third language of the ST is different from the main language of the TT. It conveyed and translated from ST to the TT by keeping the integrity of meaning of the L3, thus L3 status is still retained.</p>
<p>142/GOTS6/ 4/00:52:28,5 89 --> 00:52:31,394 /SubL3ST/ Kept</p>	 <p>Which you are. Sedangkan kau bukan sebelum kami putuskan.</p>	<p>ma yer vos, vosma kisha vokkeraki mae</p>	<p>and you are not, until we decide it.</p>	<p>and you are not, until we decide it.</p>	<p>Sedangkan kau bukan, sebelum kami putusan.</p>	<p>Substitute L3ST</p>	<p>Substitute L3ST because the third language of the ST is different from the main language of the TT. The Indonesian subtitle is layering the English subtitle but L3 is conveyed and translated from ST to the TT by keeping the integrity of</p>


							meaning of the L3, thus L3 status is still retained.
143/GOTS6/4/00:52:31,418 -->00:52:34,387 /SubL3 ST /Kept		Anha nesak rekke anha kovarak. Anha ray dothra jinne hatif ajjin	I know where I stand. I have ridden here before now	I know where I am. I have been here before.	Aku tahu aku di mana. Aku pernah di sini.	Substitute L3 ST	Substitute L3 ST because the third language of the ST is different from the main language of the TT. The Indonesian subtitle is layering the English subtitle but L3 is conveyed and translated from ST to the TT by keeping the integrity of its meaning, thus L3 status is still retained.

<p>144/GOTS6/ 4/00:52:34,4 11 --> 00:52:40,188</p>	 <p>Di sinilah, Dosh, Khaleen mengumumkan anakku, Kuda Yang Menunggangi Dunia.</p>	<p>Ma Dosh Khaleen hake yal anni Vezh Fin Saja Rhaesheser es</p>	<p>And Dosh Khaleen named child my Stallion Who Mounts the World.</p>	<p>This is where the Dosh Khaleen pronounced my child the Stallion Who Mounts the World.</p>	<p>Di sinilah Dosh Khaleen mengumumkan kan anakku, Kuda Yang Menunggan gi Dunia.</p>	<p>Substitute L3ST</p>	<p>Substitute L3ST because the third language of the ST is different from the main language of the TT. The Indonesian subtitle is layering the English subtitle but L3 is conveyed and translated from ST to the TT by keeping the integrity of its meaning, thus L3 status is still retained.</p>
---	---	--	---	--	--	---------------------------------------	---


<p>145/GOTS6/ 4/00:52:40,2 12 --> 00:52:42,105 /SubL3ST/ Kept</p>		<p>Ma fini meliso?</p>	<p>And what happened?</p>	<p>And what happened?</p>	<p>Lalu apa yang terjadi ?</p>	<p>Substitute L3ST</p>	<p>Substitute L3ST because the third language of the ST is different from the main language of the TT. It conveyed and translated from ST to the TT by keeping the integrity of meaning of the L3, thus L3 status is still retained.</p>
<p>146/GOTS6/ 4/00:52:42,1 29 --> 00:52:44,622 /SubL3ST/ Kept</p>		<p>Yer shille maege, ven tokik</p>	<p>You trusted a sorceress, like a fool</p>	<p>You trusted a sorceress, like a fool</p>	<p>Kau percaya penyihir, seperti orang bodoh</p>	<p>Substitute L3ST</p>	<p>Substitute L3ST because the third language of the ST is different from the main language of the TT. The Indonesian subtitle is layering the English subtitle but L3 is</p>



							conveyed and translated from ST to the TT by keeping the integrity of its meaning, thus L3 status is still retained.
147/GOTS6/4/00:52:44,646 --> 00:52:48,221 /SubL3 ST / Kept		Enta yeri driva haji yeroon	Your baby is dead because of you	Your baby is dead because of you	Bayimu mati karenamu.	Substitute L3 ST	Substitute L3 ST because the third language of the ST is different from the main language of the TT. It conveyed and translated from ST to the TT by keeping the integrity of meaning of the L3, thus L3 status is still retained.


<p>148/GOTS6/ 4/00:52:48,2 45 --> 00:52:50,576 /SubL3ST/ Kept</p>		<p>Majin Khal Drogo akka</p>	<p>And so is Khal Drogo</p>	<p>And so is Khal Drogo</p>	<p>Begitupun Khal Drogo.</p>	<p>Substitute L3ST</p>	<p>Substitute L3ST because the third language of the ST is different from the main language of the TT. It conveyed and translated from ST to the TT by keeping the integrity of meaning of the L3, thus L3 status is still retained.</p>
<p>149/GOTS6/ 4/00:52:52,5 30 --> 00:52:56,687 /SubL3ST/ Kept</p>		<p>Jinne zhey Drogo ast asqoy vidrie khalasares mae jim, finnaan nakhoe rhaesheser</p>	<p>Here blessed Drogo spoke a promise to guide khalasar his west, to where ends the world</p>	<p>This is where Drogo promised to take his khalasar west to where the world ends.</p>	<p>Di sinilah Drogo berjanji membawa Khalasanya ke Barat, ujung dunia.</p>	<p>Substitute L3ST</p>	<p>Substitute L3ST because the third language of the ST is different from the main language of the TT. The Indonesian subtitle is layering the English subtitle but L3 is conveyed and translated from ST</p>


							to the TT by keeping the integrity of its meaning, thus L3 status is still retained.
150/GOTS6/4/00:52:56,711 -->00:53:00,481 /SubL3 ST /Kept		Dothralat hrazef ido yomme Havazzhifi Kazga ven et vo khal avvos	To ride horse wooden across Salt- sea Black like has- done no khal never	To ride wooden horses across the black salt sea as no khal has done before.	Menunggan gi Kuda Kayu melewati Black Salt Sea yang tak pernah dilakukan Khal lain.	Substitute L3 ST	Substitute L3 ST because the third language of the ST is different from the main language of the TT. The Indonesian subtitle is layering the English subtitle but L3 is conveyed and translated from ST to the TT by keeping the integrity of its meaning, thus L3 status is still retained.


<p>151/GOTS6/ 4/00:53:10,3 93 --> 00:53:13,046 /SubL3ST/ Kept</p>		<p>Ma yer ven toki ven yer shillo mae</p>	<p>And you as dumb were that you believed him</p>	<p>And you were dumb enough to believe him.</p>	<p>Dan kau bodoh memercayai nya.</p>	<p>Substitute L3ST</p>	<p>Substitute L3ST because the third language of the ST is different from the main language of the TT. It conveyed and translated from ST to the TT by keeping the integrity of meaning of the L3, thus L3 status is still retained.</p>
<p>152/GOTS6/ 4/00:53:31,6 70 --> 00:53:34,211 /SubL3ST/ Kept</p>		<p>Vosma anha venok</p>	<p>But I am- suitable</p>	<p>But I am.</p>	<p>Tapi aku pantas.</p>	<p>Substitute L3ST</p>	<p>Substitute L3ST because the third language of the ST is different from the main language of the TT. It conveyed and translated from ST to the TT by keeping the</p>



							integrity of meaning of the L3, thus L3 status is still retained.
153/GOTS6/ 4/00:53:36,3 87 --> 00:53:38,725 /SubL3 ST / Kept		Majin anha vidrik	So I will lead	So I will.	Jadi aku akan memimpin.	Substitute L3 ST	Substitute L3 ST because the third language of the ST is different from the main language of the TT. It conveyed and translated from ST to the TT by keeping the integrity of meaning of the L3, thus L3 status is still retained.


<p>154/GOTS6/ 4/00:53:48,0 57 --> 00:53:49,454 /SubL3ST/ Kept</p>		Athgoshar	All right	All right.	Baiklah.	Substitute L3 ST	Substitute L3 ST because the third language of the ST is different from the main language of the TT. It conveyed and translated from ST to the TT by keeping the integrity of meaning of the L3, thus L3 status is still retained.
<p>155/GOTS6/ 4/00:53:49,4 78 --> 00:53:51,884 /SubL3ST/ Kept</p>		Vos Dosh Khaleen ha yeraan	No Dosh Khaleen for you	No Dosh Khaleen for you.	Tak ada Dosh Khaleen bagimu.	Substitute L3 ST	Substitute L3 ST because the third language of the ST is different from the main language of the TT. It conveyed and translated from ST to the TT by keeping the



							integrity of meaning of the L3, thus L3 status is still retained.
156/GOTS6/4/00:54:11,848 -->00:54:13,891 /SubL3 ST /Kept		Zhey gech yofi	You cunt crazy	You crazy cunt.	Dasar lacur gila.	Substitute L3 ST	Substitute L3 ST because the third language of the ST is different from the main language of the TT. It conveyed and translated from ST to the TT by keeping the integrity of meaning of the L3, thus L3 status is still retained.



<p>157/GOTS6/ 4/00:54:14,3 09 --> 00:54:18,179 /SubL3ST/ Kept</p>		<p>Hash yer shillo k'athjilari mekisha asilaki yera?</p>	<p>Did you believe truly that we will serve you?</p>	<p>Did you really think we would serve you?</p>	<p>Kau pikir kami akan mengabdikan padamu ?</p>	<p>Substitute L3ST</p>	<p>Substitute L3ST because the third language of the ST is different from the main language of the TT. The Indonesian subtitle is layering the English subtitle but L3 is conveyed and translated from ST to the TT by keeping the integrity of its meaning, thus L3 status is still retained.</p>
<p>158/GOTS6/ 4/00:54:24,2 26 --> 00:54:28,344 /SubL3ST/ Kept</p>		<p>Yeri vos osili vosecchi. Yeri vadrivoe</p>	<p>You not will serve never. You will die.</p>	<p>You're not going to serve. You're going to die.</p>	<p>Kalian takkan mengabdikan. Tapi kalian akan mati.</p>	<p>Substitute L3ST</p>	<p>Substitute L3ST because the third language of the ST is different from the main language of the TT. The Indonesian subtitle is layering the English subtitle but L3 is conveyed and</p>


							translated from ST to the TT by keeping the integrity of its meaning, thus L3 status is still retained.
159/GOTS6/6/00:48:44,579 --> 00:48:47,981 /SubL3 ST → L2 /Lost		Ei khal fin thir nakhaan okke sen dothrakhqoy	Every khal who ever lived chose three bloodriders	Every khal who ever lived chose three bloodriders	Tiap Khal memilih tiga pengendara. ..	Substitute L3 ST → L2	Substitute L3 ST → L2 because the third language of the ST is different from the main language of the TT. The Indonesian subtitle is layering the English subtitle and the meaning of L3 is not fully conveyed and translated to the TT, there are some words from Dothraki that is not translated into Indonesian. Thus the L3 status is not retained and lost.


<p>160/GOTS6/ 6/00:48:48,7 91 --> 00:48:51,711 /SubL3ST/ Kept</p>		<p>aloji qisi mae m'avijazeri athdinar mae</p>	<p>to fight beside him and guard his way</p>	<p>to fight beside him and guard his way.</p>	<p>...untuk bertarung bersama dan menjaganya .</p>	<p>Substitute L3ST</p>	<p>Substitute L3ST because the third language of the ST is different from the main language of the TT. The Indonesian subtitle is layering the English subtitle but L3 is conveyed and translated from ST to the TT by keeping the integrity of its meaning, thus L3 status is still retained.</p>
<p>161/GOTS6/ 6/00:48:51,8 31 --> 00:48:54,572 /SubL3ST/ Kept</p>		<p>Vosma anha vos khal</p>	<p>But I am not a khal</p>	<p>But I am not a khal.</p>	<p>Tapi aku bukan Khal.</p>	<p>Substitute L3ST</p>	<p>Substitute L3ST because the third language of the ST is different from the main language of the TT. It conveyed and translated from ST to the TT by</p>


							keeping the integrity of meaning of the L3, thus L3 status is still retained.
162/GOTS6/6/00:48:55,307 -->00:48:58,244 /SubL3 ST → L2 /Lost		Anha vo vokkak sen dothrakhqoy	I will not choose three bloodriders	I will not choose three bloodriders.	Aku takkan memilih tiga orang.	Substitute L3 ST → L2	Substitute L3 ST → L2 because the third language of the ST is different from the main language of the TT. The meaning of L3 is not conveyed and translated correctly to the TT, the word “dothrakhqoy” which means “bloodriders (riders)” in English is translated as “orang” into Indonesian. It makes the translation is incorrect, thus the


							L3 status is not retained and lost.
163/GOTS6/ 6/00:48:58,9 70 --> 00:49:01,009 /SubL3 ST / Kept		Anha okkak ei yeri	I choose you all	I choose you all.	Kupilih kalian semua !	Substitute L3 ST	Substitute L3 ST because the third language of the ST is different from the main language of the TT. It conveyed and translated from ST to the TT by keeping the integrity of meaning of the L3, thus L3 status is still retained.
164/GOTS6/ 6/00:49:02,6 48 --> 00:49:03,690 /DelL3 ST / Lost		Qoy qoyi! Qoy qoyi!	Blood of my blood! Blood of my blood!	-	-	Delete L3 ST	Delete L3 ST because there is no subtitle both in English and in Indonesian. L3 is omitted in this scene, it makes the audiences don't know what the characters are

							<p>talking about. Thus, L3 status is lost.</p>
<p>165/GOTS6/ 6/00:49:04,3 52 --> 00:49:07,168 /SubL3ST/ Kept</p>		<p>Anha aqafak san ale yeroa ei Khaloon</p>	<p>I will ask more of you than any Khal</p>	<p>I will ask more of you than any Khal</p>	<p>Aku akan meminta melebihi...</p>	<p>Substitute L3ST</p>	<p>Substitute L3ST because the third language of the ST is different from the main language of the TT. It conveyed and translated from ST to the TT by keeping the integrity of meaning of the L3, thus L3 status is still retained.</p>
<p>166/GOTS6/ 6/00:49:07,4 24 --> 00:49:09,512 /SubL3ST/ Kept</p>		<p>ray qaf khalasaroon mae!</p>	<p>has ever asked of his khalasar!</p>	<p>has ever asked of his khalasar!</p>	<p>...apa yang diminta Khal dari Khalasarnya</p>	<p>Substitute L3ST</p>	<p>Substitute L3ST because the third language of the ST is different from the main language of the TT. The Indonesian subtitle is layering</p>



							the English subtitle but L3 is conveyed and translated from ST to the TT by keeping the integrity of its meaning, thus L3 status is still retained.
167/GOTS6/6/00:49:11,286 --> 00:49:14,823 /SubL3 ST / Kept		Hash yeri adothrae hrazef ido yomme Havazzhifi Kazga?	Will you ride the wooden horses across the black salt sea?	Will you ride the wooden horses across the black salt sea?	Maukan kalian mengendarai kuda kayu menyeberangi Black Salt Sea ?	Substitute L3 ST	Substitute L3 ST because the third language of the ST is different from the main language of the TT. The Indonesian subtitle is layering the English subtitle but L3 is conveyed and translated from ST to the TT by keeping the

							integrity of its meaning, thus L3 status is still retained.
168/GOTS6/ 6/00:49:16,5 96 --> 00:49:21,181 /SubL3 ST / Kept		Hash yeri vaddrivi dozge anni ma khogaroon shiqethi mori	Will you kill my enemies in their iron suits	Will you kill my enemies in their iron suits	Maukah kalian membunuh musuhku dalam pakaian besi mereka...	Substitute L3 ST	Substitute L3 ST because the third language of the ST is different from the main language of the TT. The Indonesian subtitle is layering the English subtitle but L3 is conveyed and translated from ST to the TT by keeping the integrity of its meaning, thus L3 status is still retained.


<p>169/GOTS6/ 6/00:49:21,3 01 --> 00:49:23,298 /SubL3ST/ Kept</p>		<p>majin vohhari okrenegwin mori?</p>	<p>and tear down their stone houses?</p>	<p>and tear down their stone houses?</p>	<p>...dan menghancu kan rumah batu mereka ?</p>	<p>Substitute L3ST</p>	<p>Substitute L3ST because the third language of the ST is different from the main language of the TT. The Indonesian subtitle is layering the English subtitle but L3 is conveyed and translated from ST to the TT by keeping the integrity of its meaning, thus L3 status is still retained.</p>
---	---	---	--	--	---	---------------------------------------	---

<p>170/GOTS6/ 6/00:49:25,6 38 --> 00:49:28,977 /SubL3ST/ Kept</p>		<p>Hash yeri vazhi anhaan Rhaeshis Andahli,</p>	<p>Will you give me the Seven Kingdoms,</p>	<p>Will you give me the Seven Kingdoms,</p>	<p>Maukah kalian memberika n Seven Kingdoms padaku...</p>	<p>Substitute L3ST</p>	<p>Substitute L3ST because the third language of the ST is different from the main language of the TT. The Indonesian subtitle is layering the English subtitle but L3 is conveyed and translated from ST to the TT by keeping the integrity of its meaning, thus L3 status is still retained.</p>
---	---	---	---	---	---	---------------------------------------	---

<p>171/GOTS6/ 6/00:49:29,0 97 --> 00:49:32,583 /SubL3ST/ Kept</p>		<p>jin azho me- Khal Drogo ast asqoy mehas hatif</p>	<p>the gift Khal Drogo promised me</p>	<p>the gift Khal Drogo promised me</p>	<p>...hadiah yang dijanjakan Khal Drogo padaku...</p>	<p>Substitute L3ST</p>	<p>Substitute L3ST because the third language of the ST is different from the main language of the TT. The Indonesian subtitle is layering the English subtitle but L3 is conveyed and translated from ST to the TT by keeping the integrity of its meaning, thus L3 status is still retained.</p>
---	---	--	--	--	---	---------------------------------------	---

<p>172/GOTS6/ 6/00:49:32,7 03 --> 00:49:34,709 /SubL3ST→L2 /Lost</p>	 <p>before the Mother of Mountains? ...di hadapan Mother of Mountains ?</p>	<p>Maisi Krazaaji kash shieraki vitihir asavvasoon ?</p>	<p>before the Mother of Mountains as the stars looked down in witness?</p>	<p>before the Mother of Mountains?</p>	<p>...di hadapan Mother of Mountains ?</p>	<p>Substitute L3ST→L2</p>	<p>Substitute L3ST → L2 because the third language of the ST is different from the main language of the TT. The meaning of L3 is not fully conveyed and translated to the TT, there are some words from Dothraki that is not translated into English and Indonesian. Thus the L3 status is not retained and lost.</p>
<p>173/GOTS6/ 6/00:49:38,2 00 --> 00:49:40,709 /SubL3ST/ Kept</p>	 <p>Are you with me? Apakah kalian bersamaku ?</p>	<p>Hash yeri m'anhoon</p>	<p>Are you with me</p>	<p>Are you with me?</p>	<p>Apakah kalian bersamaku ?</p>	<p>Substitute L3ST</p>	<p>Substitute L3ST because the third language of the ST is different from the main language of the TT. It conveyed and translated from ST to the TT by</p>

							keeping the integrity of meaning of the L3, thus L3 status is still retained.
174/GOTS6/6/00:49:43,059 --> 00:49:44,119 /SubL3 ST / Kept		ma jinne	now	Now	Saat ini...	Substitute L3 ST	Substitute L3 ST because the third language of the ST is different from the main language of the TT. It conveyed and translated from ST to the TT by keeping the integrity of meaning of the L3, thus L3 status is still retained.

<p>175/GOTS6/ 6/00:49:47,2 47 --> 00:49:49,290 /SubL3ST/ Kept</p>		<p>m'ayyeyaan ?</p>	<p>and always?</p>	<p>and always?</p>	<p>...dan selamanya ?</p>	<p>Substitute L3ST</p>	<p>Substitute L3ST because the third language of the ST is different from the main language of the TT. It conveyed and translated from ST to the TT by keeping the integrity of meaning of the L3, thus L3 status is still retained.</p>
---	---	-------------------------	------------------------	--------------------	-------------------------------	---------------------------------------	---